# Автоматичний переклад документа

Таблицю сформовано за допомогою скрипта **LegalTransUA**. Дата і час виконання перекладу: **2025-01-24 16:25:04**.

| № | Оригінальний текст | Google Translate | MarianMT | OpenAI GPT |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | REGULATION (EU) 2019/1150 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL | РЕГЛАМЕНТ (ЄС) 2019/1150 ЄВРОПЕЙСЬКОГО ПАРЛАМЕНТУ ТА РАДИ | REGULATION (EU) 2019/1150 ЄВРОПЕЙСЬКЕ ПАРЛІЯ І КОУНКЛІЛ | РЕГЛАМЕНТ (ЄС) 2019/1150 ЄВРОПЕЙСЬКОГО ПАРЛАМЕНТУ ТА РАДИ |
| 2 | of 20 June 2019 | від 20 червня 2019 року | 20 червня 2019 року | 20 червня 2019 року |
| 3 | on promoting fairness and transparency for business users of online intermediation services | про сприяння справедливості та прозорості для бізнес-користувачів онлайн-посередницьких послуг | просування справедливості та прозорості для користувачів бізнес-комунікаційних послуг в мережі | про сприяння справедливості та прозорості для бізнес-користувачів онлайн-послуг посередників |
| 4 | (Text with EEA relevance) | (Текст стосується ЄЕЗ) | (Текст з EEA Access) | (Текст з відношенням до ЄЕП) |
| 5 | THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, | ЄВРОПЕЙСЬКИЙ ПАРЛАМЕНТ ТА РАДА ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ, | ЄВРОПЕЙСЬКИЙ ПАРЛІЯ І КОДИЦІЯ ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОНЦЕВУ, | ЄВРОПЕЙСЬКИЙ ПАРЛАМЕНТ І РАДА ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ, |
| 6 | Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article 114 thereof, | Беручи до уваги Договір про функціонування Європейського Союзу, зокрема його статтю 114, | Беручи до уваги Договор про функціонування Європейського Союзу та зокрема статтю 114, | Беручи до уваги Договір про функціонування Європейського Союзу, зокрема його статтю 114, |
| 7 | Having regard to the proposal from the European Commission, | Беручи до уваги пропозицію Європейської Комісії, | Щодо пропозиції Європейської Комісії, | Зважаючи на пропозицію Європейської Комісії, |
| 8 | After transmission of the draft legislative act to the national parliaments, | Після передачі проекту законодавчого акта національним парламентам, | Після того, як було передано законопроект державного парламенту, | Після передачі проекту законодавчого акту національним парламентам, |
| 9 | Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee (1), | Беручи до уваги висновок Європейського економічного та соціального комітету (1), | Поважаючи думку Європейського Економічного та Соціального Комітету (1), | З урахуванням думки Європейського економічного та соціального комітету (1), |
| 10 | After consulting the Committee of the Regions, | Після консультацій з Комітетом регіонів, | Порадившись у Комітеті регіонів, | Після консультації з Комітетом Регіонів, |
| 11 | Acting in accordance with the ordinary legislative procedure (2), | Діючи відповідно до звичайної законодавчої процедури (2), | Діючи згідно зі звичайним законним процедурою (2), | Діяти відповідно до звичайної законодавчої процедури (2), |
| 12 | Whereas: | Оскільки: | У той час як: | Натомість: |
| 13 | (1) | (1) | (1) | Це не вірно. Якщо хочеш дізнатися, як перекласти це речення на українську мову, просто скажи мені, що ти хочеш перекласти. |
| 14 | Online intermediation services are key enablers of entrepreneurship and new business models, trade and innovation, which can also improve consumer welfare and which are increasingly used by both the private and public sectors. They offer access to new markets and commercial opportunities allowing undertakings to exploit the benefits of the internal market. They allow consumers in the Union to exploit those benefits, in particular by increasing their choice of goods and services, as well as by contributing to offering competitive pricing online, but they also raise challenges that need to be addressed in order to ensure legal certainty. | Онлайн-посередницькі послуги є ключовими факторами розвитку підприємництва та нових бізнес-моделей, торгівлі та інновацій, які також можуть покращити добробут споживачів і які все частіше використовуються як приватним, так і державним секторами. Вони пропонують доступ до нових ринків і комерційних можливостей, що дозволяє підприємствам використовувати переваги внутрішнього ринку. Вони дозволяють споживачам у Союзі використовувати ці переваги, зокрема шляхом збільшення їхнього вибору товарів і послуг, а також сприяючи пропонуванню конкурентоспроможних цін в Інтернеті, але вони також створюють проблеми, які необхідно вирішити для забезпечення правової визначеності. | Мережеві служби посередництва є ключовими посередниками підприємництва та нових бізнес-моделей, торгівлі та інновацій, які також можуть покращити споживчий добробут, і які дедалі частіше використовуються як приватними, так і громадськими секторами. Вони пропонують доступ до нових ринків і комерційних можливостей, що надають змогу використовувати переваги внутрішнього ринку. Вони надають змогу споживачам ЄС використовувати ці переваги, зокрема збільшенням свого вибору товарів та послуг, а також сприяння конкурентним цінам у мережі, але також створюють виклики, які повинні бути вирішені для гарантії законності. | Онлайн посередницькі послуги є важливими каталізаторами підприємництва і нових бізнес-моделей, торгівлі та інновацій, що також можуть покращити благополуччя споживачів і які зростають використовуються як приватним, так і державним секторами. Вони пропонують доступ до нових ринків та комерційних можливостей, що дозволяє підприємствам використовувати переваги внутрішнього ринку. Вони дозволяють споживачам у Європейському Союзі використовувати ці переваги, зокрема шляхом розширення вибору товарів та послуг, а також шляхом сприяння конкурентоздатним цінам онлайн, проте вони також ставлять перед собою виклики, які потрібно вирішувати для забезпечення правової впевненості. |
| 15 | (2) | (2) | (2) | (2) |
| 16 | Online intermediation services can be crucial for the commercial success of undertakings who use such services to reach consumers. To fully exploit the benefits of the online platform economy, it is therefore important that undertakings can trust online intermediation services with which they enter into commercial relationships. This is important mainly because the growing intermediation of transactions through online intermediation services, fuelled by strong data-driven indirect network effects, leads to an increased dependence of such business users, particularly micro, small and medium-sized enterprises (SMEs), on those services in order for them to reach consumers. Given that increasing dependence, the providers of those services often have superior bargaining | Онлайн-посередницькі послуги можуть мати вирішальне значення для комерційного успіху підприємств, які використовують такі послуги для охоплення споживачів. Тому для повного використання переваг економіки онлайн-платформи важливо, щоб підприємства могли довіряти онлайн-посередницьким службам, з якими вони вступають у комерційні відносини. Це важливо головним чином тому, що зростаюче посередництво в транзакціях через посередницькі онлайн-сервіси, підживлюване потужними непрямими мережевими ефектами, що керуються даними, призводить до збільшення залежності таких бізнес-користувачів, особливо мікро-, малих і середніх підприємств (МСП), від тих, послуги, щоб вони досягли споживачів. Враховуючи зростаючу залежність, постачальники цих послуг часто мають кращий торг | Інтермедіаційні служби можуть бути вирішальними для комерційних проектів, які використовують такі послуги для досягнення споживачів. Щоб повністю скористатися перевагами мережевої платформи, тому важливо, щоб справи могли довіряти службам інтерактивної трансплантації, з якими вони вступають у комерційні зв’ язки. Це важливо, в основному, тому що збільшення взаємозалежності операцій за допомогою служб інтерактивної інтермедерації, пальне, що фінансується потужними непрямими мережевими ефектами, призводить до збільшення залежності від таких користувачів бізнесу, особливо мікро, малих і середніх підприємств, для того, щоб вони могли отримати доступ до споживачів. У зв’ язку з тим, що зростає залежність, постачальники цих служб часто мають перевагу у торгівлі. | Онлайн-послуги посередництва можуть бути вирішальними для комерційного успіху підприємств, які використовують такі послуги для привертання споживачів. Для повного використання переваг інтернет-платформеної економіки важливо, щоб підприємства могли довіряти онлайн-послугам посередництва, з якими вони увійшли в комерційні відносини. Це важливо головним чином тому, що зростаюче посередництво угод через онлайн-послуги посередництва, підживлюване міцними даними, що працюють непрямими мережевими ефектами, приводить до збільшення залежності таких комерційних користувачів, зокрема мікро, малих і середніх підприємств (МПСП), від цих послуг для того, щоб вони могли привертати споживачів. З урахуванням зростаючої залежності, провайдери таких послуг часто мають перевагу в угодах. |
| 17 | power, which enables them to, in effect, behave unilaterally in a way that can be unfair and that can be harmful to the legitimate interests of their businesses users and, indirectly, also of consumers in the Union. For instance, they might unilaterally impose on business users practices which grossly deviate from good commercial conduct, or are contrary to good faith and fair dealing. This Regulation addresses such potential frictions in the online platform economy. | повноваження, що дозволяє їм, фактично, в односторонньому порядку поводитися таким чином, що може бути несправедливим і може завдати шкоди законним інтересам їхніх бізнес-користувачів і, опосередковано, також споживачів у Союзі. Наприклад, вони можуть в односторонньому порядку нав’язати бізнес-користувачам методи, які грубо відрізняються від належної комерційної поведінки або суперечать добросовісності та чесній угоді. Цей Регламент розглядає такі потенційні суперечності в економіці онлайн-платформи. | Наприклад, вони можуть бути односторонньо нав’язані на діяльність користувачів бізнесу, які сильно відступають від правильної комерційної поведінки або суперечать добрій вірі та справедливому рішенню. | По суті, вони мають владу, яка дозволяє їм діяти односторонньо таким чином, який може бути несправедливим та шкідливим для законних інтересів користувачів їхніх бізнесів і, опосередковано, також споживачів у Союзі. Наприклад, їм може бути накладено односторонньо практики відхилення від порядку дій, що є корисною комерційною практикою, або що суперечать добрій вірі та справедливим відносинам. Це Положення вирішує такі можливі терті у галузі онлайн-платформеної економіки. |
| 18 | (3) | (3) | (3) | (3) |
| 19 | Consumers have embraced the use of online intermediation services. A competitive, fair, and transparent online ecosystem where companies behave responsibly is also essential for consumer welfare. Ensuring the transparency of, and trust in, the online platform economy in business-to-business relations could also indirectly help to improve consumer trust in the online platform economy. Direct impacts of the development of the online platform economy on consumers are, however, addressed by other Union law, especially the consumer acquis. | Споживачі охоче використовують посередницькі онлайн-послуги. Конкурентна, справедлива та прозора онлайн-екосистема, де компанії поводяться відповідально, також є важливою для добробуту споживачів. Забезпечення прозорості та довіри до економіки онлайн-платформи у відносинах між підприємствами також може опосередковано допомогти підвищити довіру споживачів до економіки онлайн-платформи. Прямий вплив розвитку економіки онлайн-платформи на споживачів, однак, розглядається іншим законодавством Союзу, особливо законодавством про захист прав споживачів. | Конкуренція, справедливість і прозора онлайн- екосистема, де компанії поводяться відповідально і для добробуту споживача. | Споживачі прийняли використання онлайн посередницьких послуг. Конкурентне, справедливе та прозоре онлайн-середовище, де компанії ведуть себе відповідально, є також необхідним для добробуту споживачів. Забезпечення прозорості та довіри до онлайн-екосистеми платформ у бізнес-взаємодії може також опосередковано допомогти підвищити довіру споживачів до онлайн-платформ. Прямі впливи розвитку онлайн-платформ на споживачів, проте, регулюються іншими законами Союзу, зокрема законодавством про споживача. |
| 20 | (4) | (4) | (4) | (4) |
| 21 | Similarly, online search engines can be important sources of Internet traffic for undertakings which offer goods or services to consumers through websites and can therefore significantly affect the commercial success of such corporate website users offering their goods or services online in the internal market. In this regard, the ranking of websites by providers of online search engines, including of those websites through which corporate website users offer their goods and services to consumers, has an important impact on consumer choice and the commercial success of those corporate website users. Even in the absence of a contractual relationship with corporate website users, providers of online search engines can therefore, in effect, behave unilaterally in a way that can be unfair and that can be harmful to the legitimate interests of corporate website users and, indirectly, also of consumers in the Union. | Подібним чином онлайн-пошукові системи можуть бути важливими джерелами Інтернет-трафіку для підприємств, які пропонують товари чи послуги споживачам через веб-сайти, і тому можуть суттєво впливати на комерційний успіх таких користувачів корпоративних веб-сайтів, які пропонують свої товари чи послуги онлайн на внутрішньому ринку. У зв’язку з цим рейтинг веб-сайтів постачальниками онлайн-пошукових систем, у тому числі тих веб-сайтів, через які користувачі корпоративного веб-сайту пропонують свої товари та послуги споживачам, має важливий вплив на споживчий вибір і комерційний успіх цих користувачів корпоративного веб-сайту. Навіть за відсутності договірних відносин із користувачами корпоративного веб-сайту, постачальники онлайн-пошукових систем можуть, таким чином, фактично поводитися в односторонньому порядку, що може бути несправедливим і таким, що може завдати шкоди законним інтересам користувачів корпоративного веб-сайту та, опосередковано, також споживачів у Союзі. | Аналогічно, пошукові системи онлайн можуть бути важливими джерелами інтернет-трафіку для завдань, які пропонують послуги або послуги споживачам через веб-сайти, і тому можуть істотно вплинути на комерційний успіх таких корпоративних користувачів вебсайтів, які пропонують свої товари або послуги онлайн на внутрішньому ринку. У цьому відношенні, рейтинг вебсайтів постачальниками пошукових рушіїв он-лайн, включаючи ці веб-сайти, за допомогою яких користувачі корпоративних вебсайтів пропонують свої товари та послуги споживачам, має важливий вплив на вибір споживача і комерційний успіх цих корпоративних користувачів. Навіть у відсутності контрактних зв’язків з користувачами корпоративних веб-сайтів, постачальники пошукових рушіїв можуть, таким чином, по суті, поводитися одностороннім чином, і це може бути шкідливим для правових інтересів корпоративних користувачів веб-сайту, а також непрямо, непрямо, і для споживачів в Союзі. | Аналогічно, онлайн пошукові системи можуть бути важливими джерелами Інтернет-трафіку для підприємств, які пропонують товари або послуги споживачам через веб-сайти і, таким чином, можуть значно впливати на комерційний успіх корпоративних веб-сайтів, що пропонують свої товари або послуги онлайн на внутрішньому ринку. У цьому контексті рейтинг веб-сайтів провайдерами онлайн пошукових систем, включаючи ті, через які корпоративні веб-сайти пропонують свої товари та послуги споживачам, має важливий вплив на вибір споживачів і комерційний успіх цих корпоративних веб-сайтів. Навіть у відсутності контрактних відносин з корпоративними веб-користувачами, провайдери онлайн пошукових систем можуть вести себе унілатерально таким чином, що може бути несправедливим та шкідливим для законних інтересів корпоративних веб-користувачів та, опосередковано, також споживачів у Європейському союзі. |
| 22 | (5) | (5) | (5) | (5) |
| 23 | The nature of the relationship between providers of online intermediation services and business users might also lead to situations in which business users often have limited possibilities to seek redress where unilateral actions of the providers of those services lead to a dispute. In many cases, those providers do not offer accessible and effective internal complaint-handling systems. Existing alternative out-of-court dispute settlement mechanisms can also be ineffective for a variety of reasons, including a lack of specialised mediators and business users’ fear of retaliation. | Характер відносин між постачальниками посередницьких онлайн-послуг і бізнес-користувачами також може призвести до ситуацій, у яких бізнес-користувачі часто мають обмежені можливості шукати відшкодування, якщо односторонні дії постачальників цих послуг призводять до суперечки. У багатьох випадках ці постачальники не пропонують доступні та ефективні внутрішні системи розгляду скарг. Існуючі альтернативні позасудові механізми врегулювання суперечок також можуть бути неефективними з різних причин, зокрема через відсутність спеціалізованих посередників і страх бізнес-користувачів перед помстою. | Природа взаємозв’ язків між постачальниками мережних послуг і користувачів бізнесу також може призвести до ситуацій, у яких користувачі бізнесу часто мають обмежені можливості шукати переобладнювання, де односторонні дії постачальників цих послуг призводять до суперечки. У багатьох випадках, ці постачальники не пропонують доступних і дієвих внутрішніх систем для скарг. Альтернативні механізми вирішення конфліктів за межами тюрми також можуть бути неефективними з різних причин, включно з відсутністю особливих посередників та користувачів бізнесу бояться відплат. | Характер взаємин між постачальниками послуг інтернет-посередників та бізнес-користувачами також може призвести до ситуацій, коли бізнес-користувачам часто буває обмежено можливості звернутися за допомогою в разі того, що односторонні дії постачальників цих послуг призводять до суперечок. У багатьох випадках ці постачальники не пропонують доступних та ефективних внутрішніх систем розгляду скарг. Існуючі альтернативні позасудові механізми вирішення спорів також можуть бути неефективними з різних причин, включаючи відсутність спеціалізованих посередників та страх бізнес-користувачів відповідей. |
| 24 | (6) | (6) | (6) | (6) |
| 25 | Online intermediation services and online search engines, as well as the transactions facilitated by those services, have an intrinsic cross-border potential and are of particular importance for the proper functioning of the Union’s internal market in today’s economy. The potentially unfair and harmful commercial practices of certain providers of those | Онлайн-посередницькі послуги та онлайн-пошукові системи, а також транзакції, що здійснюються за допомогою цих послуг, мають внутрішній транскордонний потенціал і мають особливе значення для належного функціонування внутрішнього ринку Союзу в сучасній економіці. Потенційно несправедлива та шкідлива комерційна практика певних постачальників | Мережеві служби зв’язку та мережеві пошукові системи, а також операції, які сприяють цим службам, мають внутрішній потенціал перетину і особливо важливі для належного функціонування Союзу в межах внутрішнього ринку економії. | Онлайн-послуги посередництва та пошукові системи в інтернеті, а також транзакції, які облегшуються цими послугами, мають вбудований потенціал для міжнародної діяльності та є особливо важливими для правильної роботи внутрішнього ринку Союзу в сучасній економіці. Потенційно недобросовісні та шкідливі комерційні практики деяких постачальників цих послуг |
| 26 | services, and the lack of effective redress mechanisms, hamper the full realisation of that potential and negatively affect the proper functioning of the internal market. | послуги та відсутність ефективних механізмів правового захисту перешкоджають повній реалізації цього потенціалу та негативно впливають на належне функціонування внутрішнього ринку. | Служби, і брак ефективного переодягненого механізму, перешкоджають повному реалізацію цього потенціалу й негативно впливають на належне функціонування внутрішнього ринку. | Послуги та відсутність ефективних механізмів захисту перешкоджають повному реалізації цього потенціалу та негативно впливають на належне функціонування внутрішнього ринку. |
| 27 | (7) | (7) | (7) | (7) |
| 28 | A targeted set of mandatory rules should be established at Union level to ensure a fair, predictable, sustainable and trusted online business environment within the internal market. In particular, business users of online intermediation services should be afforded appropriate transparency, as well as effective redress possibilities, throughout the Union in order to facilitate cross-border business within the Union and thereby improve the proper functioning of the internal market and to address possible emerging fragmentation in the specific areas covered by this Regulation. | Цільовий набір обов’язкових правил має бути встановлено на рівні Союзу для забезпечення справедливого, передбачуваного, сталого та надійного онлайнового бізнес-середовища на внутрішньому ринку. Зокрема, бізнес-користувачам онлайн-посередницьких послуг слід надати належну прозорість, а також ефективні можливості правового захисту в усьому Союзі, щоб сприяти транскордонному бізнесу в межах Союзу та, таким чином, покращити належне функціонування внутрішнього ринку та вирішити можливі поява фрагментації в конкретних сферах, які охоплюються цим Регламентом. | На рівні Союзу має бути встановлено цільовий набір обов’язкових правил, щоб забезпечити справедливе, передбачуване, стабільне та надійне середовище інтернет-бізнесу всередині внутрішнього ринку. Зокрема, користувачі бізнесу з мережних служб посередництва повинні надавати відповідну прозорість, а також ефективні можливості переодягання, протягом всього Союзу, для того, щоб полегшити перехресний зв’язок у межах Союзу, таким чином покращуючи належне функціонування внутрішнього ринку і адресувати можливу можливу функціонування у певних областях, які покриваються цією реєстрацією. | На рівні Союзу має бути встановлено цільовий набір обов’язкових правил для забезпечення справедливого, передбачуваного, сталого та довірливого онлайн-бізнес-середовища в межах внутрішнього ринку. Зокрема, користувачам онлайн-посередництва повинна бути надана відповідна прозорість, а також можливості ефективного компенсації по всіх країнах Союзу для полегшення міжнародного бізнесу в межах Союзу і таким чином покращення правильної функціонування внутрішнього ринку і вирішення можливих проблемних питань стосовно фрагментації в конкретних сферах, вирішуваних цим Регламентом. |
| 29 | (8) | (8) | (8) | (8) |
| 30 | Those rules should also provide for appropriate incentives to promote fairness and transparency, especially as regards the ranking of corporate website users in the search results generated by online search engines. At the same time, those rules should recognise and safeguard the important innovation potential of the wider online platform economy and allow for healthy competition leading to increased consumer choice. It is appropriate to clarify that this Regulation should not affect national civil law, in particular contract law, such as the rules on the validity, formation, effects or termination of a contract, in so far as the national civil law rules are in conformity with Union law and to the extent that the relevant aspects are not covered by this Regulation. Member States should remain free to apply national laws which prohibit or sanction unilateral conduct or unfair commercial practices to the extent that the relevant aspects are not covered by this Regulation. | Ці правила також мають передбачати відповідні стимули для сприяння чесності та прозорості, особливо щодо рейтингу користувачів корпоративного веб-сайту в результатах пошуку, створених онлайн-пошуковими системами. У той же час ці правила повинні визнавати та захищати важливий інноваційний потенціал ширшої економіки онлайн-платформи та сприяти здоровій конкуренції, що веде до розширення вибору для споживачів. Доцільно пояснити, що цей Регламент не повинен впливати на національне цивільне законодавство, зокрема договірне право, таке як правила дійсності, укладення, наслідків або припинення контракту, оскільки норми національного цивільного права відповідають законодавство Союзу та тією мірою, якою відповідні аспекти не охоплюються цим Регламентом. Держави-члени повинні залишатися вільними у застосуванні національних законів, які забороняють або санкціонують односторонню поведінку чи недобросовісну комерційну практику в тій мірі, в якій відповідні аспекти не охоплюються цим Регламентом. | Ці правила також повинні заохочувати до поширення справедливості та прозорості, особливо щодо рейтингу користувачів корпоративних веб- сайтів у результатах пошуку, створених пошуковими рушіями в мережі. Водночас, ці правила повинні усвідомлювати і охороняти важливі інноваційні потенціали економіки ширшої інтерактивної платформи і дозволяти здоровій конкуренції, яка призведе до збільшення вибору споживача. Відповідно до того, що це законодавство не повинно впливати на національний цивільний закон, зокрема закон контракту, зокрема правила щодо коректності, формування, наслідків або припинення контракту, так далеко, як державні правила громадянського права не відповідають законодавству Союзу, і до того, що доречні аспекти не стосуються цього реєстрування. Делегативні держави повинні бути вільними, щоб застосовувати національні закони, які забороняють або непрямі дії, або непрямі комерційні дії, до того, щоб відповідні аспекти не покривалися цим правилом. | Ці правила також мають передбачати відповідні стимули для сприяння справедливості та прозорості, особливо щодо ранжування корпоративних користувачів веб-сайтів у результатах пошуку, генерованих онлайн-пошуковими системами. У той же час ці правила мають визнавати та захищати важливий інноваційний потенціал широкої онлайн-платформеної економіки та сприяти здоровій конкуренції, що призведе до збільшення вибору споживача. Важливо уточнити, що це Регулювання не повинно впливати на національне цивільне законодавство, зокрема, контрактне право, такі як правила щодо дійсності, укладання, наслідків або припинення договору, до тих пір, поки національне цивільне законодавство відповідає законодавству Союзу і до тих пір, поки відповідні аспекти не врегульовані цим Регулюванням. Держави-члени повинні залишатися володіними для застосування національних законів, які забороняють або карають унілатеральну поведінку або недобросовісні комерційні практики до тих пір, поки відповідні аспекти не врегульовані цим Регулюванням. |
| 31 | (9) | (9) | (9) | (9) |
| 32 | Since online intermediation services and online search engines typically have a global dimension, this Regulation should apply to providers of those services regardless of whether they are established in a Member State or outside the Union, provided that two cumulative conditions are met. Firstly, the business users or corporate website users should be established in the Union. Secondly, the business users or corporate website users should, through the provision of those services, offer their goods or services to consumers located in the Union at least for part of the transaction. In order to determine whether business users or corporate website users are offering goods or services to consumers located in the Union, it is necessary to ascertain whether it is apparent that the business users or corporate website users direct their activities to consumers located in one or more Member States. This criterion should be interpreted in accordance with the relevant case law of the Court of Justice of the European Union on point (c) of Article 17(1) of Regulation (EU) No 1215/2012 of the European Parliament and of the Council (3) and point (b) of Article 6(1) of Regulation (EC) No 593/2008 of the European Parliament and of the Council (4). Such consumers should be located in the Union, but do not need to have their place of residence in the Union nor have the nationality of any Member State. Accordingly, this Regulation should not apply where business users or corporate websites users are not established in the Union or where they are established in the Union but where they use online intermediation services or | Оскільки онлайн-посередницькі послуги та онлайн-пошукові системи зазвичай мають глобальний вимір, цей Регламент повинен застосовуватися до постачальників цих послуг незалежно від того, чи розташовані вони в державі-члені чи за межами Союзу, за умови виконання двох сукупних умов. По-перше, бізнес-користувачі або користувачі корпоративних веб-сайтів повинні бути засновані в Союзі. По-друге, бізнес-користувачі або користувачі корпоративних веб-сайтів повинні, надаючи ці послуги, пропонувати свої товари чи послуги споживачам, які знаходяться в Союзі, принаймні для частини транзакції. Щоб визначити, чи бізнес-користувачі або користувачі корпоративного веб-сайту пропонують товари чи послуги споживачам, які знаходяться в Союзі, необхідно з’ясувати, чи є очевидним, що бізнес-користувачі або користувачі корпоративного веб-сайту спрямовують свою діяльність на споживачів, розташованих в одній або кількох держав-членів. Цей критерій слід тлумачити відповідно до відповідної прецедентної практики Суду Європейського Союзу щодо пункту (c) статті 17(1) Регламенту (ЄС) № 1215/2012 Європейського Парламенту та Ради ( 3) і пункт (b) статті 6(1) Регламенту (ЄС) № 593/2008 Європейського Парламенту та Ради (4). Такі споживачі повинні перебувати в Союзі, але не повинні мати своє місце проживання в Союзі або мати громадянство будь-якої держави-члена. Відповідно, цей Регламент не повинен застосовуватися, якщо бізнес-користувачі або користувачі корпоративних веб-сайтів не зареєстровані в Союзі або якщо вони зареєстровані в Союзі, але користуються посередницькими онлайн-послугами або | Оскільки служби інтерактивного зв’ язку та мережеві пошукові системи зазвичай мають глобальні виміри, ця реєстрація повинна застосовуватися до постачальників цих послуг незалежно від того, чи будуть вони засновані в штаті ЄС, чи за межами Союзу, якщо принаймні дві сукупні умови буде виконано. По- перше, користувачі бізнесу або корпоративні користувачі веб- сайтів повинні встановлюватися в Союзі. По- друге, користувачі бізнесу або корпоративні користувачі веб- сайтів повинні надавати послуги своїм компаніям або споживачам, які працюють у Союзі, принаймні, для того, щоб визначити, чи пропонуються їм товари або послуги у межах ЄС, за допомогою цих служб, повинні бути очевидними, що користувачі чи корпоративні користувачі мають надавати свої товари чи послуги для споживачів у одному чи декількох членських державах. Така умова повинна бути вирішена у випадку Суду Європейського Союзу (c) за умовою ” NoUSDUS) ” (CPUS) 1715, але не в межах Парламенті та в будь- якій вони працюють в будь-якій точці: | Оскільки онлайн-посередницькі послуги та пошукові системи зазвичай мають глобальний характер, цей Регламент повинен застосовуватися до постачальників цих послуг незалежно від того, чи вони мають статус в державі-члені чи за її межами, за умови, що виконано дві кумулятивні умови. По-перше, бізнес-користувачі або корпоративні користувачі веб-сайтів повинні мати статус в державі-члені. По-друге, бізнес-користувачі або корпоративні користувачі веб-сайтів повинні, через надання цих послуг, пропонувати свої товари або послуги споживачам, які розташовані в державі-члені принаймні для частини угоди. Для визначення того, чи бізнес-користувачі або корпоративні користувачі веб-сайтів пропонують товари або послуги споживачам, що знаходяться в державі-члені, необхідно встановити, чи є очевидним те, що бізнес-користувачі або корпоративні користувачі веб-сайтів націлені на споживачів, що знаходяться в одній або декількох державах-членах. Цей критерій повинен тлумачитися відповідно до відповідної судової практики Суду Європейського Союзу з питання “c” пункту 17(1) Регламенту (ЄС) № 1215/2012 Європейського парламенту та Ради та пункту “b” статті 6(1) Регламенту (ЄС) № 593/2008 Європейського парламенту та Ради. Такі споживачі повинні бути розташовані в державі-члені, але не обов’язково мати місце проживання та національність будь-якої держави-члена. Відповідно, цей Регламент не повинен застосовуватися у випадках, коли бізнес-користувачі або корпоративні користувачі веб-сайтів не мають статусу в державі-члені або коли вони мають статус в державі-члені, але використовують онлайн-посередницькі послуги або |
| 33 | online search engines to offer goods or services exclusively to consumers located outside the Union or to persons who are not consumers. Furthermore, this Regulation should apply irrespective of the law otherwise applicable to a contract. | онлайн-пошукові системи, щоб пропонувати товари чи послуги виключно споживачам, які знаходяться за межами Союзу, або особам, які не є споживачами. Крім того, цей Регламент повинен застосовуватися незалежно від закону, який іншим чином застосовується до контракту. | Пошукові рушії у мережі, які пропонують товари або послуги лише споживачам поза межами Союзу або тим, хто не є споживачем. Крім того, ця реєстрація повинна застосовуватися незалежно від закону, який інакше застосовується до контракту. | Онлайн пошукові системи пропонують товари або послуги виключно споживачам за межами Союзу або особам, які не є споживачами. Крім того, цей Регламент має застосовуватися незалежно від закону, який міг би бути застосований до контракту. |
| 34 | (10) | (10) | (10) | (10) |
| 35 | A wide variety of business-to-consumer relations are intermediated online by providers operating multi-sided services that are essentially based on the same ecosystem-building business model. In order to capture the relevant services, online intermediation services should be defined in a precise and technologically-neutral manner. In particular, the services should consist of information society services, which are characterised by the fact that they aim to facilitate the initiating of direct transactions between business users and consumers, irrespective of whether the transactions are ultimately concluded online, on the online portal of the provider of online intermediation services in question or that of the business user, offline or in fact not at all, meaning that there should be no requirement for any contractual relationship between the business users and consumers as a precondition for online intermediation services falling within the scope of this Regulation. The mere inclusion of a service of a marginal character only should not be seen as making the aim of a website or service the facilitation of transactions within the meaning of online intermediation services. In addition, the services should be provided on the basis of contractual relationships between the providers and business users which offer goods or services to consumers. Such a contractual relationship should be deemed to exist where both parties concerned express their intention to be bound in an unequivocal manner on a durable medium, without an express written agreement necessarily being required. | Широкий спектр стосунків між бізнесом і споживачем здійснюється в режимі онлайн через постачальників, які надають багатосторонні послуги, які, по суті, базуються на тій самій бізнес-моделі побудови екосистеми. Щоб охопити відповідні послуги, онлайн-посередницькі послуги мають бути визначені точним і технологічно нейтральним способом. Зокрема, послуги мають включати послуги інформаційного суспільства, які характеризуються тим, що вони спрямовані на полегшення ініціювання прямих транзакцій між бізнес-користувачами та споживачами, незалежно від того, чи транзакції в кінцевому підсумку укладаються онлайн, на онлайн-порталі постачальник посередницьких онлайн-послуг, про яких йдеться, або бізнес-користувача, офлайн чи фактично взагалі, що означає, що не повинно існувати жодних договірних відносин між бізнес-користувачами та споживачами як попередньої умови для онлайн посередницькі послуги, що підпадають під дію цього Регламенту. Просте включення послуги лише незначного характеру не повинно розглядатися як те, що метою веб-сайту чи послуги є сприяння транзакціям у значенні онлайн-посередницьких послуг. Крім того, послуги мають надаватися на основі договірних відносин між постачальниками та бізнес-користувачами, які пропонують товари чи послуги споживачам. Такі договірні відносини слід вважати такими, що існують, якщо обидві зацікавлені сторони висловлюють свій намір бути зобов’язаними в недвозначний спосіб на довгостроковому носії, без обов’язкової потреби прямої письмової угоди. | Різноманітні зв’ язки з бізнесом та споживачем мають бути проміжними у мережі постачальниками послуг, які працюють у багатосторонньому режимі. Зокрема, служби повинні складатися з інформаційних служб суспільства, які визначаються за рахунок того, що вони мають сприяти створенню прямих операцій між користувачами бізнесу і споживачами, незважаючи на те, чи завершуються операції у мережі, за посередництвом постачальника інтерактивних послуг, або за посередництвом бізнесу, або взагалі, що вони не мають бути потрібні для будь- яких контрактних зв’ язків між користувачами бізнесу та споживачами, як ініціалізовані для інтерактивних послуг, що падають у межах цього режиму. Простою службою, що є лише граничним користувачем або взагалі не має бути видно лише для того, щоб ці послуги були пов’ язані з будь- яким зв’ язковим зв’ язком між користувачами і споживачами, які не повинні бути пов’ язані з інтернетом. | Широкий спектр відносин між бізнесом та споживачем посереднюється онлайн-постачальниками, які працюють з багатосторонніми послугами, що базуються на тому самому бізнес-моделі. Для зафіксування відповідних послуг онлайн-посередництва, онлайн-послуги посередництва повинні бути визначені точно та технологічно-нейтрально. Зокрема, послуги повинні складатися з послуг інформаційного суспільства, які характеризуються тим, що мають на меті сприяти ініціюванню прямих угод між бізнес-користувачами та споживачами, незалежно від того, чи угоди у кінцевому підсумку укладаються онлайн, на онлайн-порталі постачальника послуг онлайн-посередництва чи самого бізнес-користувача, офлайн або взагалі ні, що означає, що не повинно бути вимоги до будь-якого контрактного відношення між бізнес-користувачами та споживачами як умови для те, щоб послуги онлайн-посередництва потрапляли під сферу застосування цього Регламенту. Просте включення послуг незначного характеру не повинно розглядатися як зробленою метою веб-сайту або послуги сприяння угодам у термінах послуг онлайн-посередництва. Крім того, послуги повинні надаватись на основі контрактних відносин між постачальниками та бізнес-користувачами, які пропонують товари чи послуги споживачам. Такі контрактні відносини вважаються існуючими, де обидві сторони виражають свою намір віддатися зобов’язання однозначно на стійкому носії інформації без необхідності наявності виразних письмових угод. |
| 36 | (11) | (11) | (11) | (11) |
| 37 | Examples of online intermediation services covered by this Regulation should consequently include online e-commerce market places, including collaborative ones on which business users are active, online software applications services, such as application stores, and online social media services, irrespective of the technology used to provide such services. In this sense, online intermediation services could also be provided by means of voice assistant technology. It should also not be relevant whether those transactions between business users and consumers involve any monetary payment or whether they are concluded in part offline. However, this Regulation should not apply to peer-to-peer online intermediation services without the presence of business users, pure business-to-business online intermediation services which are not offered to consumers, online advertising tools and online advertising exchanges which are not provided with the aim of facilitating the initiation of direct transactions and which do not involve a contractual relationship with consumers. For the same reason, search engine optimisation software services as well as services which revolve around advertising-blocking software should not be covered by this Regulation. Technological functionalities and interfaces that merely connect hardware and applications should not be covered by this Regulation, as they normally do not fulfil the requirements for online intermediation services. However, such functionalities or interfaces can be directly connected or ancillary to certain online intermediation services and where this is the case, the relevant providers of online intermediation services should be subject to transparency requirements related to differentiated treatment based on these functionalities and | Приклади онлайн-посередницьких послуг, на які поширюється дія цього Регламенту, повинні, отже, включати ринки онлайн-ринків електронної комерції, включно зі спільними, на яких є активні бізнес-користувачі, онлайн-послуги програмного забезпечення, такі як магазини додатків, і онлайн-сервіси соціальних медіа, незалежно від використовуваної технології. надавати такі послуги. У цьому сенсі онлайн-посередницькі послуги також можуть надаватися за допомогою технології голосового помічника. Також не повинно мати значення те, чи передбачають ці транзакції між бізнес-користувачами та споживачами будь-які грошові платежі, чи вони укладені частково офлайн. Однак цей Регламент не повинен застосовуватися до однорангових онлайн-посередницьких послуг без присутності бізнес-користувачів, суто бізнес-бізнес-посередницьких онлайн-посередницьких послуг, які не пропонуються споживачам, інструментів онлайн-реклами та онлайн-бірж реклами, які не надаються з метою сприяння ініціації прямих транзакцій і які не передбачають договірних відносин зі споживачами. З тієї ж причини цей Регламент не повинен охоплювати послуги програмного забезпечення для оптимізації пошукових систем, а також послуги, пов’язані з програмним забезпеченням для блокування реклами. Технологічні функції та інтерфейси, які просто з’єднують апаратне забезпечення та програми, не повинні охоплюватися цим Регламентом, оскільки вони зазвичай не відповідають вимогам до онлайн-посередницьких послуг. Однак такі функціональні можливості або інтерфейси можуть бути безпосередньо підключені або допоміжні до певних онлайн-посередницьких послуг, і, якщо це так, до відповідних постачальників онлайн-посередницьких послуг повинні поширюватися вимоги щодо прозорості, пов’язані з диференційованим ставленням на основі цих функцій та | Ось приклади служб інтерактивного інтерактивного програмного забезпечення, які використовуються цим Реєстрацією, повинні включати в себе пункти ринку інтерактивних програмних послуг, зокрема ті, на яких користувачі бізнесу є активними, служби мережевого програмного забезпечення, такі як магазини програмного забезпечення, а також служби мережевих соціальних медіа, незалежні від технологій, які використовуються для надання таких послуг. У цьому випадку, мережеві служби інтерактивування не можуть бути надані за допомогою допоміжних технологій. Це також не повинно стосуватись того, чи повинні ці операції між користувачами бізнесу і споживачами мережі включати будь- які грошові платіжні або інтернеті мережі, які не є цільами безпосереднього посередництва операцій і не пов’ язаних з клієнтними службами, які не повинні бути пов’ язані з інтерактивними службами, як інтерактивними службами, які не повинні бути пов’ язані з програмним зв’ язані з програмним зв’ язком та програмним забезпеченням. Однак, ці послуги не мають бути пов’ язані з програмним зв’ язкамими для отриманням. | Прикладами послуг онлайн-посередництва, що стосуються цим Регламентом, є онлайн-торгові майданчики, включаючи колаборативні, на яких діють бізнес-користувачі, онлайн-сервіси програмного забезпечення, такі як магазини додатків, та онлайн-сервіси соціальних медіа, незалежно від технології, використаної для надання таких послуг. У цьому розумінні, послуги онлайн-посередництва також можуть надаватися за допомогою технології голосового асистента. Не має значення, чи передбачають ті угоди між бізнес-користувачами та споживачами будь-які грошові платежі чи чи вони укладаються частково офлайн. Проте цей Регламент не повинен застосовуватися до послуг онлайн-посередництва між одним до одного без участі бізнес-користувачів, чисто бізнес-до-бізнес послуг онлайн-посередництва, які не надаються споживачам, онлайн-інструментів реклами та онлайн-обмінів рекламою, які не надаються з метою сприяння ініціації прямих угод та які не включають контрактних відносин зі споживачами. З тієї ж причини сервіси оптимізації пошукових систем, а також сервіси, пов’язані з програмним заблокуванням реклами, не повинні підпадати під цей Регламент. Технологічні функціональності та інтерфейси, які лише з’єднують апаратне забезпечення та додатки, не повинні підпадати під цей Регламент, оскільки вони зазвичай не відповідають вимогам для послуг онлайн-посередництва. Однак такі функціональності чи інтерфейси можуть бути безпосередньо пов’язані або додатковими до певних послуг онлайн-посередництва, і у цьому випадку відповідні постачальники послуг онлайн-посередництва повинні підпадати під вимоги щодо прозорості, пов’язані з різноманітною обробкою на основі цих функціональностей. |
| 38 | interfaces. This Regulation should also not apply to online payment services, since they do not themselves meet the applicable requirements but are rather inherently auxiliary to the transaction for the supply of goods and services to the consumers concerned. | інтерфейси. Цей Регламент також не повинен застосовуватися до онлайн-платіжних послуг, оскільки вони самі по собі не відповідають застосовним вимогам, а за своєю суттю є допоміжними для операції з постачання товарів і послуг відповідним споживачам. | інтерфейси. Ці правила також не повинні застосовуватися до служб мережевого сплачування, оскільки вони самі не відповідають відповідним вимогам, але зазвичай є допоміжними для операції з постачання товарів і послуг, які стосуються споживачів. | Цей Регламент також не повинен застосовуватися до онлайнових платіжних сервісів, оскільки вони самі не відповідають відповідним вимогам, але є властивою допоміжною послугою для трансакції з постачання товарів та послуг споживачам у питанні. |
| 39 | (12) | (12) | (12) | (12) - Дванадцять |
| 40 | In line with the relevant case-law of the Court of Justice of the European Union and in the light of the fact that the dependent position of business users has been observed principally in respect of online intermediation services that serve as a gateway to consumers in the form of natural persons, the notion of consumer used to delineate the scope of this Regulation should be understood as referring solely to natural persons, where they are acting for purposes which are outside their trade, business, craft or profession. | Відповідно до відповідної прецедентної практики Суду Європейського Союзу та в світлі того факту, що залежне становище бізнес-користувачів спостерігалося головним чином щодо онлайн-посередницьких послуг, які служать воротами для споживачів у у формі фізичних осіб, поняття споживача, яке використовується для окреслення сфери застосування цього Регламенту, слід розуміти як посилання виключно на фізичних осіб, якщо вони діють з метою, що виходить за межі їхньої торгівлі, бізнесу, ремесла чи професії. | Згідно із відповідною законодавством Суду Європейського Союзу та з огляду на те, що залежна позиція користувачів бізнесу, в основному, спостерігалася у зв’язку з послугами посередництва в мережі, які слугують брамою для споживачів у формі природних осіб, поняття споживача, використане для знецінення масштабу цього реєстру, повинно бути зрозуміло тільки як відносне до природних осіб, де вони діють для цілей, які не є їх комерційними, комерційними або професійними. | У відповідності з відповідною судовою практикою Суду Європейського Союзу та з огляду на той факт, що залежний стан бізнес-користувачів спостерігався в основному стосовно онлайн-посередницьких послуг, які служать воротами до споживачів у формі фізичних осіб, поняття споживача, яке використовується для визначення обсягу цього Регулювання, повинно розумітися як посилання виключно на фізичних осіб, коли вони діють з метою, яка є поза їхньою торгівлею, бізнесом, ремеслом або професією. |
| 41 | (13) | (13) | (13) | (13) |
| 42 | Considering the quick pace of innovation, the definition of online search engine used in this Regulation should be technology-neutral. In particular, the definition should be understood to also encompass voice requests. | Враховуючи швидкі темпи інновацій, визначення онлайн-пошукової системи, що використовується в цьому Регламенті, має бути технологічно нейтральним. Зокрема, слід розуміти, що визначення також охоплює голосові запити. | Зважаючи на швидкий темп інновацій, визначення рушія пошуку у мережі, який використовується у цьому регулюванні, має бути пов’ язано з технологіями. Зокрема, визначення повинно також містити запити на голос. | Зважаючи на швидкість інновацій, визначення онлайн пошукової системи, що використовується в цьому Регламенті, повинне бути нейтральним до технологій. Зокрема, це визначення повинно розумітися як включення також голосових запитів. |
| 43 | (14) | (14) | (14) | (14) |
| 44 | Providers of online intermediation services tend to use pre-formulated terms and conditions and in order to effectively protect business users where needed, this Regulation should apply where the terms and conditions of a contractual relationship, regardless of their name or form, are unilaterally determined by the provider of online intermediation services. Whether the terms and conditions were unilaterally determined should be evaluated case by case on the basis of an overall assessment. For that overall assessment, the relative size of the parties concerned, the fact that a negotiation took place, or that certain provisions thereof might have been subject to such a negotiation and determined together by the relevant provider and business user should not, in itself, be decisive. In addition, the obligation for providers of online intermediation services to make their terms and conditions easily available to business users, including in the pre-contractual stage of their commercial relationship, means that business users will not be deprived of the transparency resulting from this Regulation as a result of them being in any way able to successfully negotiate. | Постачальники онлайн-посередницьких послуг, як правило, використовують попередньо сформульовані положення та умови, а для ефективного захисту бізнес-користувачів, якщо це необхідно, цей Регламент має застосовуватися, якщо умови договірних відносин, незалежно від їх назви чи форми, визначаються в односторонньому порядку постачальник онлайн-посередницьких послуг. Чи були положення та умови визначені в односторонньому порядку, слід оцінювати в кожному конкретному випадку на основі загальної оцінки. Для такої загальної оцінки відносний розмір зацікавлених сторін, той факт, що відбулися переговори або те, що певні положення могли бути предметом таких переговорів і визначені разом відповідним постачальником і бізнес-користувачем, самі по собі не повинні бути рішучим. Крім того, зобов’язання постачальників онлайн-посередницьких послуг надавати доступ до своїх положень та умов бізнес-користувачам, у тому числі на передконтрактній стадії їхніх комерційних відносин, означає, що бізнес-користувачі не будуть позбавлені прозорості, що випливає з цього Регламенту. в результаті того, що вони будь-яким чином здатні успішно вести переговори. | Провайдери мережевих служб інтерфейс мають тенденцію використовувати попередньо модифіковані терміни та умови і для того, щоб ефективно захистити користувачів бізнесу у разі потреби, цей Реєстрація повинна застосовуватися там, де умови і умови контракту, незалежно від їх імені або форми, є односторонніми, які визначаються постачальником послуг інтернет- посередництва. Незалежно від того, чи умови і умови були односторонні, слід обчислювати на основі загальної оцінки. Для цієї оцінки відносний розмір сторін, які стосуються, той факту, що було здійснено узгодження, або те, що певні провізії можуть бути підлягають таким переговорам і визначаються відповідними постачальниками і діловим користувачем, не повинні бути рішучими. Крім того, зобов’ язання для постачальників інтерактивних послуг, які стосуються їх умов і умов, які можуть бути доступними для користувачів, зокрема, пов’ язані з попередньою метою їх комерційних відносин, означає, що користувачі не будуть позбавлятими з цим шляхом, як інтервенції. | Постачальники послуг інтернет-посередництва зазвичай використовують попередньо сформульовані умови та положення, і для ефективного захисту бізнес-користувачів, де це необхідно, цей Регламент повинен застосовуватися у випадках, коли умови та положення контрактуального відносини, незалежно від їх назви або форми, визначаються односторонньо постачальником послуг інтернет-посередництва. Чи умови та положення визначалися односторонньо, повинно оцінюватися в залежності від конкретних обставин загалом. Для цієї загальної оцінки розмір сторін, факт наявності переговорів, або те, що деякі їхні положення можуть бути предметом таких переговорів і бути визначені по спільності постачальником та бізнес-користувачем, не повинні бути рішучими в собі. Крім того, зобов’язання постачальників послуг інтернет-посередництва надавати свої умови та положення надточно доступними для бізнес-користувачів, включаючи на передконтрактному етапі їхніх комерційних відносин, означає, що бізнес-користувачам не буде позбавлено прозорості, що випливає з цього Регламенту, через будь-який успішний спосіб переговорів. |
| 45 | (15) | (15) | (15) | (15) |
| 46 | To ensure that the general terms and conditions of a contractual relationship enable business users to determine the commercial conditions for the use, termination and suspension of online intermediation services, and to achieve predictability regarding their business relationship, those terms and conditions should be drafted in plain and intelligible language. Terms and conditions should not be considered to have been drafted in plain and intelligible language where they are vague, unspecific or lack detail on important commercial issues and thus fail to give business users a reasonable degree of predictability on the most important aspects of the contractual relationship. Moreover, misleading language should not be considered to be plain and intelligible. | Щоб гарантувати, що загальні положення та умови договірних відносин дозволяють бізнес-користувачам визначати комерційні умови для використання, припинення та призупинення онлайн-посередницьких послуг, а також для досягнення передбачуваності щодо їхніх ділових відносин, ці положення та умови мають бути складені зрозуміло. і зрозумілою мовою. Умови не слід вважати такими, що були складені простою та зрозумілою мовою, якщо вони розпливчасті, неконкретні або не містять деталей щодо важливих комерційних питань і, таким чином, не дають бізнес-користувачам розумного ступеня передбачуваності щодо найважливіших аспектів договірних відносин. . Крім того, формулювання, що вводить в оману, не слід вважати простим і зрозумілим. | Щоб забезпечити загальні терміни і умови у контракті, користувачі бізнес- бізнесу можуть визначити комерційні умови для використання, припинити і призупинити роботу служб інтерактивного зв’ язку, а також досягти передбачуваності щодо своїх ділових відносин, ці умови та умови слід вносити у гру зрозумілою і незрозумілою мовою. Терміни та умови не слід вважати замовленими простою і незрозумілою мовою, де вони є неясними, невиявленими або невиявленими щодо важливих комерційних проблем, а отже, не надають користувачам бізнес- бізнесу помірного рівня передбачливості у найважливіших аспектах контрактного зв’ язку. Крім того, не слід вважати оманливу мову зрозумілою і незрозумілою. | Для забезпечення того, щоб загальні умови та умови в контрактних відносинах дозволяли бізнес-користувачам визначати комерційні умови використання, розірвання та призупинення онлайн посередницьких послуг та забезпечували передбачуваність у їх бізнесових відносинах, ці умови та умови повинні бути складені простою та зрозумілою мовою. Умови та умови не можна вважати складені в простій та зрозумілій мові, якщо вони є неясними, неспецифічними або не мають деталей щодо важливих комерційних питань і тим самим не надають бізнес-користувачам розумний ступінь передбачуваності найважливіших аспектів контрактних відносин. Мавеневтична мова також не повинна вважатися простою та зрозумілою. |
| 47 | (16) | (16) | (16) | (16) |
| 48 | In order to ensure that business users have sufficient clarity regarding where, and to whom, their goods or services are being marketed, providers of online intermediation services should ensure, towards their business users, the transparency of any additional distribution channels and potential affiliate programmes that they might use to market those goods or services. Additional channels and affiliate programmes should be understood in a technologically neutral manner but could, inter alia, include other websites, apps or other online intermediation services used to market the goods or services offered by the business user. | Для того, щоб бізнес-користувачі мали достатню чіткість щодо того, де та кому продаються їхні товари чи послуги, постачальники посередницьких онлайн-послуг повинні забезпечити для своїх бізнес-користувачів прозорість будь-яких додаткових каналів розподілу та потенційних партнерських програм, які вони можуть використовувати для продажу цих товарів або послуг. Додаткові канали та партнерські програми слід розуміти технологічно нейтрально, але вони можуть, серед іншого, включати інші веб-сайти, програми чи інші посередницькі онлайн-послуги, які використовуються для продажу товарів або послуг, які пропонує бізнес-користувач. | Для того, щоб надати користувачам бізнесу достатньо ясності щодо того, де, і для кого, їхні товари або послуги продаються, провайдери служб інтерактивного посередництва повинні забезпечити, для своїх користувачів бізнесу, прозорість будь- яких додаткових каналів дистрибуції та потенційні програми, які вони можуть використовувати для продажу цих товарів або послуг. Додаткові канали і програми афіліатиту слід розуміти у технологічно нейтральний спосіб, але можна, між аліями, включати інші веб- сайти, додатки або інші служби інтерактивного посередництва, які використовуються для продажу товарів або послуг, які надає бізнес- користувач. | Для забезпечення достатньої ясності у бізнес-користувачів щодо того, де і кому саме пропонуються їхні товари або послуги, постачальники онлайн-посередницьких послуг повинні забезпечувати прозорість будь-яких додаткових каналів поширення та потенційних партнерських програм, які вони можуть використовувати для маркетингу цих товарів або послуг. Додаткові канали та партнерські програми розуміються у технологічно нейтральному розумінні, але можуть, серед іншого, включати інші веб-сайти, додатки чи інші онлайн-посередницькі послуги, які використовуються для маркетингу товарів або послуг, які пропонуються бізнес-користувачем. |
| 49 | (17) | (17) | (17) | (17) |
| 50 | The ownership and control of intellectual property rights online can have significant economic importance for both the providers of online intermediation services and their business users. To ensure clarity and transparency for business users and for their better understanding, providers of online intermediation services should within their terms and conditions include general, or more detailed, information if they so wish, regarding the overall effects, if any, of those terms and conditions on the ownership and control of intellectual property rights of the business user. Such information could, inter alia, include information such as the general usage of logos, trademarks or brand names. | Володіння та контроль прав інтелектуальної власності в Інтернеті може мати значне економічне значення як для постачальників посередницьких онлайн-послуг, так і для їхніх бізнес-користувачів. Щоб забезпечити ясність і прозорість для бізнес-користувачів і для їхнього кращого розуміння, постачальники онлайн-посередницьких послуг повинні включати в свої положення та умови загальну або більш детальну інформацію, якщо вони того бажають, щодо загальних наслідків, якщо такі є, цих умов і умови щодо володіння та контролю над правами інтелектуальної власності бізнес-користувача. Така інформація може, серед іншого, включати таку інформацію, як загальне використання логотипів, торгових марок або торгових марок. | Влада і контроль прав інтелектуальної власності у мережі може мати велике економічне значення як для постачальників послуг інтерактивного посередництва, так і для своїх користувачів бізнес- бізнесу. Щоб забезпечити прозорість і прозорість для користувачів бізнес- бізнесу і для кращого розуміння, постачальники служб посередництва та умов повинні мати загальне, або більш детальне, інформацію, якщо вони так бажають, стосовно загальних ефектів, якщо такі терміни і умови стосуються власності і контролю за правами інтелектуальної власності ділового користувача. Така інформація може, міжлія, включати інформацію, зокрема загальне використання логотипів, торгових марок або назв брендів. | Власність та контроль над правами на інтелектуальну власність в Інтернеті може мати значуще економічне значення як для постачальників послуг інтермедіації в Інтернеті, так і для їх бізнес-користувачів. Для забезпечення ясності та прозорості для бізнес-користувачів та для кращого їх розуміння постачальники послуг інтермедіації в Інтернеті повинні включати загальну або більш детальну інформацію в свої умови та положення, що стосується загальних наслідків, якщо такі є, цих умов та положень для власності та контролю над правами на інтелектуальну власність бізнес-користувача. Така інформація може, серед іншого, включати інформацію, як-то загальне використання логотипів, торгових марок чи найменувань брендів. |
| 51 | (18) | (18) | (18) | (18) - вісімнадцять |
| 52 | Ensuring transparency in the general terms and conditions can be essential to promoting sustainable business relationships and to preventing unfair behaviour to the detriment of business users. Providers of online intermediation services should therefore also ensure that the terms and conditions are easily available at all stages of the commercial relationship, including to prospective business users at the pre-contractual phase, and that any changes to those terms are notified on a durable medium to business users concerned within a set notice period which is reasonable and proportionate in light of the specific circumstances and which is at least 15 days. Proportionate longer notice periods of more than 15 days should be given where the proposed changes to the terms and conditions require business users to make technical or commercial adaptations in order to comply with the change, for example by requiring them to make significant technical adjustments to their goods or services. That notice period should not apply where, and to the extent that, it is waived in an unambiguous manner by the business user concerned or where, and to the extent that, the need to implement the change without respecting the notice period stems from a legal or regulatory obligation incumbent on the service provider under Union or national law. However, proposed editorial changes should not be covered by the term ‘change’ in as far as they do not alter the content or meaning of terms and conditions. The requirement of notifying proposed changes on a durable medium should enable business users to review effectively these changes at a later stage. Business users should be entitled to terminate their contract within 15 days from the receipt of the notice of any change, unless a shorter period applies to the contract, for example as resulting from national civil law. | Забезпечення прозорості в загальних положеннях та умовах може мати важливе значення для сприяння стійким діловим відносинам і запобігання недобросовісній поведінці на шкоду бізнес-користувачам. Таким чином, постачальники онлайн-посередницьких послуг також повинні гарантувати, що положення та умови будуть легкодоступними на всіх етапах комерційних відносин, включно з потенційними бізнес-користувачами на етапі перед укладенням договору, і що будь-які зміни цих умов повідомляються на тривалому носії. зацікавленим бізнес-користувачам протягом встановленого періоду сповіщення, який є розумним і пропорційним у світлі конкретних обставин і який становить принаймні 15 днів. Пропорційно довший період сповіщення понад 15 днів має надаватися, якщо запропоновані зміни до положень та умов вимагають від бізнес-користувачів внесення технічних або комерційних адаптацій, щоб відповідати змінам, наприклад, вимагаючи від них внесення значних технічних коригувань до своїх товари чи послуги. Цей період сповіщення не повинен застосовуватися, якщо та в тій мірі, в якій відповідний бізнес-користувач однозначно відмовляється від нього або якщо та в тій мірі, в якій необхідність впровадити зміни без дотримання періоду сповіщення випливає з юридичної або нормативне зобов’язання, покладене на постачальника послуг відповідно до законодавства Союзу чи національного законодавства. Проте запропоновані редакційні зміни не повинні охоплюватися терміном «зміни», якщо вони не змінюють зміст або значення положень та умов. Вимога сповіщення про запропоновані зміни на тривалому носії має дозволити бізнес-користувачам ефективно переглядати ці зміни на більш пізньому етапі. Бізнес-користувачі повинні мати право розірвати свій договір протягом 15 днів з моменту отримання повідомлення про будь-які зміни, якщо до контракту не застосовується менший період, наприклад, як результат національного цивільного законодавства. | Прозорість в загальних термінах та умовах може бути необхідною для забезпечення стабільного ділового зв’ язку і запобігання несправедливості для користувачів бізнесу. Отже, постачальники послуг онлайн і взаємозалежності повинні також переконатися, що умови та умови легко доступні на всіх етапах комерційних відносин, включаючи майбутніх користувачів бізнесу на передвиборчих етапах, і що будь- які зміни до цих термінів повинні бути повідомлені користувачам бізнесу у межах визначеного періоду попередження, який прийнятний і пропорційний у світлі специфічних обставин, а також, що є щонайменше 15 днів. Пропорційна довші періоди попередження про зміни до цих термінів у ділових термінах і умовах вимагає від користувачів, щоб вони робили технічні чи комерційні адаптації, щоб задовольнити зміни, наприклад, для того, щоб вони робили значні технічні зміни для своїх послуг. Зауважте, що це не повинно стосуватись, і не слід робити до певної міри, врах, враховуючи зміни у ділових термінах, які використовуються в умовах. | Забезпечення прозорості у загальних умовах та умовах може бути важливим для сприяння стійких бізнес-відносин та для запобігання недобросовісній поведінці на шкоду користувачам бізнесу. Постачальники послуг інтермедіації в Інтернеті також повинні забезпечити доступність умов та умов на всіх етапах комерційних стосунків, включаючи потенційних користувачів бізнесу на попередньому контрактному етапі, та сповістити будь-які зміни цих умов користувачам бізнесу на стійкому носії в межах певного періоду повідомлення, який буде раціональним і пропорційним з урахуванням специфічних обставин, і який, принаймні, повинен становити 15 днів. Пропорційно більш довгі строки повідомлення більше ніж 15 днів повинні надаватися, якщо запропоновані зміни в умовах потребують від користувачів бізнесу технічних або комерційних адаптацій для виконання зміни, наприклад, вимагаючи від них внесення значних технічних змін у їхні товари чи послуги. Цей строк повідомлення не має застосовуватися, якщо, і в тій мірі, в якій, він не буде скасований явним чином користувачем бізнесу або якщо необхідність впровадження зміни без дотримання строку повідомлення випливає із правового або регуляторного обов’язку, який покладено на постачальника послуг відповідно до законодавства Союзу або національного законодавства. Однак запропоновані редакційні зміни не повинні бути охоплені терміном “зміна”, якщо вони не змінюють змісту чи значення умов і умов. Вимога про сповіщення про запропоновані зміни на стійкому носії має дозволити користувачам бізнесу ефективно переглядати ці зміни на пізніші етапи. Користувачі бізнесу мають мати право розірвати свій контракт протягом 15 днів з моменту отримання сповіщення про будь-яку зміну, якщо до контракту не застосовується коротший строк, наприклад, у результаті національного цивільного законодавства. |
| 53 | (19) | (19) | (19) | (19) |
| 54 | In general, submitting new goods or services, including software applications, to the online intermediation services should be considered to be clear affirmative action, resulting in the waiving, by the business user, of the notice period required for changes to the terms and conditions. However, in cases where the reasonable and proportionate notice period is longer than 15 days because the changes to the terms and conditions require the business user to make significant technical adjustments to its goods or services, the notice period should not be considered to be automatically waived where the business user submits new goods and services. The provider of online intermediation services should expect the changes to terms and conditions to require the business user to make significant technical adjustments where, for example, entire features of the online intermediation services that business users had access to are removed or added, or where business users might need to adapt their goods or reprogramme their services to be able to continue to operate through the online intermediation services. | Загалом, надання нових товарів або послуг, у тому числі програмних додатків, онлайн-посередницьким службам слід розглядати як чітку позитивну дію, яка призводить до відмови бізнес-користувача від періоду сповіщення, необхідного для змін положень та умов. Однак у випадках, коли обґрунтований і пропорційний період сповіщення перевищує 15 днів, оскільки зміни в положеннях та умовах вимагають від бізнес-користувача внесення значних технічних коригувань своїх товарів або послуг, період сповіщення не слід вважати автоматичним. де бізнес-користувач подає нові товари та послуги. Постачальник посередницьких онлайн-послуг повинен очікувати, що зміни в положеннях та умовах вимагатимуть від бізнес-користувача внесення значних технічних коригувань, якщо, наприклад, усі функції посередницьких онлайн-сервісів, до яких бізнес-користувачі мали доступ, видаляються або додаються, або якщо бізнес користувачам може знадобитися адаптувати свої товари або перепрограмувати свої послуги, щоб мати можливість продовжувати працювати через посередницькі онлайн-послуги. | Загалом кажучи, надсилання нових товарів або послуг, зокрема програмних програмних програм, службам інтерактивного посередництва вважатиметься чіткою дією, результатом якої є вагінування, діловим користувачем, терміном сповіщення, який потрібен для змін у термінах і умовах. Але, у випадках, коли час, коли користувач, пропорціонуючи час, довше за 15 днів, оскільки зміни у термінах і умовах вимагають від користувача бізнесу суттєвих технічних змін у своїх товарах або службах, не слід вважати, що період сповіщення автоматично не буде автоматично змінено, якщо користувач надсилає нові товари і служби. Провайдер служб обміну даними має очікувати змін у термінах і умовах, щоб користувач робив значні технічні зміни, наприклад, всі можливості служб, які мають доступ до мережевих послуг, які було додано або долучено або де користувачі можуть адаптувати свої служби обміну даними або переобслуги, які можуть виконуватися за допомогою інтерактивних служб. | Загалом, подання нових товарів або послуг, включаючи програмні додатки, до послуг онлайнової посередництва слід вважати чіткою позитивною дією, що призводить до скасування, з боку бізнес-користувача, обов’язкового терміну повідомлення про зміни умов та умов. Однак у випадках, коли обґрунтований і пропорційний термін повідомлення перевищує 15 днів через те, що зміни умов і умов вимагають від бізнес-користувача здійснення значних технічних налаштувань у своїх товарах або послугах, термін повідомлення не повинен автоматично звільнятися, коли бізнес-користувач подає нові товари і послуги. Постачальник онлайнових послуг посередництва має очікувати, що зміни умов та умов вимагатимуть від бізнес-користувача здійснення значних технічних налаштувань в тих випадках, коли, наприклад, цілковиті функції онлайнових послуг посередництва, до яких мали доступ бізнес-користувачі, видаляються або додаються, або коли бізнес-користувачі можуть потребувати адаптації своїх товарів або перепрограмування своїх послуг для можливості подальшої роботи через послуги онлайнового посередництва. |
| 55 | (20) | (20) | (20) | (20) |
| 56 | In order to protect business users and to provide legal certainty for both sides, non-compliant terms and conditions should be null and void, that is, deemed to have never existed, with effects erga omnes and ex tunc. This should however only concern the specific provisions of the terms and conditions which are not compliant. The remaining provisions should remain valid and enforceable, in as far as they can be severed from the non-compliant provisions. Sudden changes to existing terms and conditions may significantly disrupt business users’ operations. In order to limit such negative effects on business users, and to discourage such behaviour, changes made in contravention of the obligation to provide a set notice period should therefore be null and void, that is, deemed to have never existed, with effects erga omnes and ex tunc. | Щоб захистити бізнес-користувачів і забезпечити юридичну визначеність для обох сторін, положення та умови, що не відповідають вимогам, мають бути недійсними, тобто вважатися такими, що ніколи не існували, з наслідками erga omnes і ex tunc. Однак це має стосуватися лише окремих положень положень та умов, які не відповідають вимогам. Решта положень мають залишатися дійсними та мати примусову силу, оскільки вони можуть бути відокремлені від невідповідних положень. Раптові зміни існуючих умов можуть суттєво порушити роботу бізнес-користувачів. Щоб обмежити такі негативні наслідки для бізнес-користувачів і запобігти такій поведінці, зміни, внесені всупереч зобов’язанню надати встановлений період повідомлення, повинні бути недійсними, тобто вважатися такими, що ніколи не існували, з наслідками erga omnes і ex tunc. | Для того, щоб захистити користувачів бізнесів і забезпечити юридичну надійність обох сторін, несумісні умови та умови повинні бути порожніми і порожніми, тобто, здається, що їх ніколи не існувало, з ефектами ерга омнес і екс тунк. Але це повинно стосуватись лише окремих умов умов і умов, які не є сумісними з умовами. Залишки продовольства повинні залишатися дійсними і примусовими, оскільки їх можна усунути з несумісних провізій. Суденні зміни до існуючих умов та умов можуть значно порушити дії користувачів бізнесу. Для того, щоб обмежити такі негативні наслідки для користувачів бізнесу, а також нейтралізувати таку поведінку, зміни, які було б зроблено для налаштування несумісного періоду попередження, мають бути нульовими і порожніми, які, як вважають, ніколи не існували, з ефектами ergam і extnc. | Для захисту користувачів бізнесу та надання правової впевненості обом сторонам, несумісні умови й положення угоди повинні вважатися недійсними, тобто вважатися такими, що ніколи не існували, з ефектами erga omnes та ex tunc. Проте це повинно стосуватися лише конкретних положень умов та положень, які не відповідають вимогам. Решта положень повинна залишитися дійсною та виконуваною, наскільки вони можуть бути відокремлені від несумісних положень. Гострі зміни у діючій угоді можуть серйозно нарушити операції користувачів бізнесу. Для обмеження від’ємних наслідків для користувачів бізнесу та зневаження такої поведінки, зміни, зроблені з порушенням обов’язку надання встановленого терміну попередження, також повинні вважатися недійсними, тобто вважатися такими, що ніколи не існували, з ефектами erga omnes та ex tunc. |
| 57 | (21) | (21) | (21) | (21) |
| 58 | In order to ensure that business users can fully exploit the commercial opportunities offered by online intermediation services, providers of these services should not completely prevent their business users from featuring their trading identity as part of their offering or presence on the relevant online intermediation services. However, this prohibition of interference should not be understood as a right for business users to unilaterally determine the presentation of their offering or presence on the relevant online intermediation services. | Щоб гарантувати, що бізнес-користувачі можуть повною мірою використовувати комерційні можливості, які пропонують онлайн-посередницькі послуги, постачальники цих послуг не повинні повністю перешкоджати своїм бізнес-користувачам показувати свою торгову ідентичність як частину їхньої пропозиції або присутності у відповідних онлайн-посередницьких службах. Однак цю заборону втручання не слід розуміти як право бізнес-користувачів в односторонньому порядку визначати представлення своїх пропозицій або присутність у відповідних онлайн-посередницьких службах. | Для того, щоб ділові користувачі могли повністю використовувати комерційні можливості, які пропонуються службами інтерактивного посередництва, постачальники цих послуг не повинні повністю перешкоджати своїм користувачам бізнесу показувати свою торгову особу як частину своєї пропозиції або присутність у відповідних службах посередництва. Але цю заборону втручання слід вважати правовим для користувачів бізнесу вирішувати як одностороннє представлення своєї пропозиції або присутності на відповідних службах посередництва. | Для забезпечення можливості бізнес-користувачам повністю використовувати комерційні можливості, які пропонують онлайн-посередницькі послуги, постачальники цих послуг не повинні цілком забороняти своїм бізнес-користувачам включати їх торгову ідентичність у свою пропозицію або наявність на відповідних онлайн-посередницьких послугах. Однак цей заборони втручання не повинен розумітися як право бізнес-користувачів єдинобірно визначати презентацію своєї пропозиції або наявності на відповідних онлайн-посередницьких послугах. |
| 59 | (22) | (22) | (22) | (22) |
| 60 | A provider of online intermediation services can have legitimate reasons to decide to restrict, suspend or terminate the provision of its services to a given business user, including by delisting individual goods or services of a given business user or effectively removing search results. Short of being suspended, providers of online intermediation services can also restrict individual listings of business users; for example, through their demotion or by negatively affecting a business user’s appearance (‘dimming’) which can include lowering its ranking. However, given that such decisions can significantly affect the interests of the business user concerned, they should be provided, prior to or at the time of the restriction | Постачальник посередницьких онлайн-послуг може мати законні підстави прийняти рішення обмежити, призупинити або припинити надання своїх послуг певному бізнес-користувачу, зокрема шляхом видалення окремих товарів чи послуг певного бізнес-користувача або ефективного видалення результатів пошуку. Окрім призупинення діяльності, постачальники онлайн-посередницьких послуг також можуть обмежувати окремі списки бізнес-користувачів; наприклад, через пониження в посаді або через негативний вплив на зовнішній вигляд бізнес-користувача («потемніння»), що може включати зниження його рейтингу. Однак, враховуючи, що такі рішення можуть суттєво вплинути на інтереси відповідного бізнес-користувача, їх слід надавати до або під час обмеження. | Провайдер служб інтерактивного зв’ язку може мати правильні причини для того, щоб обмежити, призупинити або перервати надання послуг певному діловому користувачеві, зокрема шляхом дезінтування особистих товарів або послуг вказаного користувача або ефективного вилучення результатів пошуку. Скорочення призупинки пошуку, постачальники служб інтерактивного обміну даними також можуть обмежити індивідуальні списки користувачів бізнесу; наприклад, через їх дезоціалацію або через негативний вплив на ділову вигляд користувача (} диммінґ), який може знизити його рейтинг. Але, якщо буде вказано, що такі рішення можуть значно вплинути на інтереси ділових користувачів, їх слід надати, перш ніж або на час обмеження. | Постачальник онлайн посередницьких послуг може мати законні підстави для рішення про обмеження, призупинення або припинення надання своїх послуг певному бізнес-користувачу, включаючи вилучення окремих товарів або послуг певного бізнес-користувача або фактично вилучення результатів пошуку. Окрім призупинення, постачальники онлайн посередницьких послуг також можуть обмежувати окремі списки бізнес-користувачів; наприклад, шляхом їх пониження в рейтингу. Однак, оскільки такі рішення можуть значно впливати на інтереси зацікавленого бізнес-користувача, вони повинні надаватися перед обмеженням, або в момент обмеження. |
| 61 | or suspension taking effect, with a statement of reasons for that decision on a durable medium. To minimise the negative impact of such decisions on business users, providers of online intermediation services should also allow an opportunity to clarify the facts that led to that decision in the framework of the internal complaint-handling process, which will help the business user, where this is possible, to re-establish compliance. In addition, where the provider of online intermediation services revokes the decision to restrict, suspend or terminate, for example because the decision was made in error or the infringement of terms and conditions that led to this decision was not committed in bad faith and has been remedied in a satisfactory manner, the provider should reinstate the business user concerned without undue delay, including providing the business user with any access to personal or other data, or both, available prior to the decision. | або призупинення, яке набуває чинності, із зазначенням причин такого рішення на довгостроковому носії. Щоб звести до мінімуму негативний вплив таких рішень на бізнес-користувачів, постачальники онлайн-посередницьких послуг також повинні надати можливість прояснити факти, які призвели до такого рішення, у рамках внутрішнього процесу розгляду скарг, що допоможе бізнес-користувачу, де це можливо, щоб відновити відповідність. Крім того, якщо постачальник онлайн-посередницьких послуг скасовує рішення про обмеження, призупинення або припинення дії, наприклад, через те, що рішення було прийнято помилково або порушення умов, що призвело до такого рішення, не було вчинене недобросовісно і було виправлено задовільним чином, постачальник повинен відновити відповідного бізнес-користувача без невиправданої затримки, включаючи надання бізнес-користувачу будь-якого доступу до особистих чи інших даних, або до обох, доступних до рішення. | Якщо ви бажаєте зменшити негативний вплив таких рішень на користувачів бізнес- бізнесу, постачальники служб інтерактивного посередництва також повинні надати змогу з’ ясувати факти, які призвели до цього рішення у рамках внутрішнього процесу керування скаргами, який допоможе користувачеві бізнесу, де таке рішення є можливим, перезапустити систему. Крім того, за допомогою постачальника служб посередництва можна змінити рішення щодо обмеження, призупинення або припинення роботи, наприклад, через те, що рішення було зроблено через помилку або порушення термінів та умов, які призвели до цього рішення, не було прийнято у поганій вірі, а також у задовільний спосіб, що постачальнику послуг, який забезпечує роботу без зайвого затримки, зокрема, забезпечення доступу до особистих даних користувача або до будь- яких інших варіантів, або перед прийняттям іншого рішення. | обмеження чи припинення дії прийняті, з висловленням причин такого рішення на стійкому носії. Щоб зменшити негативний вплив таких рішень на бізнес-користувачів, постачальники онлайн-послуг посередництва також повинні надати можливість висловити пояснення фактів, що призвели до такого рішення в рамках внутрішнього процесу вирішення скарг, що допоможе бізнес-користувачеві, де це можливо, відновити відповідність. Крім того, якщо постачальник онлайн-послуг посередництва скасував рішення про обмеження, припинення або розірвання, наприклад, через помилку у прийнятті рішення або порушення умов, що призвели до цього рішення, що не було здійснено навмисно і було виправлено задовільним чином, постачальник повинен негайно відновити доступ бізнес-користувачу, також надавши йому доступ до особистих даних або інших даних, або обох, доступних до цього рішення. |
| 62 | The statement of reasons regarding the decision to restrict, suspend or terminate the provision of online intermediation services should allow business users to ascertain whether there is scope to challenge the decision, thereby improving the possibilities for business users to seek effective redress where necessary. The statement of reasons should identify the grounds for the decision, based on the grounds that the provider had set out in advance in its terms and conditions, and refer in a proportionate manner to the relevant specific circumstances, including third party notifications, that led to that decision. However, a provider of online intermediation services should not be required to provide a statement of reasons for restrictions, suspensions or terminations insofar as it would infringe a legal or regulatory obligation. Furthermore, a statement of reasons should not be required where a provider of online intermediation services can demonstrate that the business user concerned has repeatedly infringed the applicable terms and conditions, resulting in termination of the provision of the whole of the online intermediation services in question. | Обґрунтування рішення щодо обмеження, призупинення або припинення надання онлайн-посередницьких послуг має дозволити бізнес-користувачам з’ясувати, чи є можливість оскаржити рішення, тим самим покращуючи можливості для бізнес-користувачів шукати ефективне відшкодування, якщо це необхідно. У заяві про причини має бути визначено підстави для рішення, засновані на підставах, які постачальник заздалегідь виклав у своїх положеннях та умовах, і пропорційно посилаючись на відповідні конкретні обставини, включаючи повідомлення третіх сторін, які призвели до це рішення. Проте від постачальника посередницьких онлайн-послуг не слід вимагати надавати пояснення причин обмежень, призупинення або припинення дії, оскільки це порушує законодавче чи нормативне зобов’язання. Крім того, викладення причин не повинно вимагатися, якщо постачальник посередницьких онлайн-послуг може продемонструвати, що відповідний бізнес-користувач неодноразово порушував застосовні положення та умови, що призвело до припинення надання всіх відповідних посередницьких онлайн-послуг. | Виступник причин стосовно прийняття рішення обмежити, призупинити або перервати надання послуг інтерактивного зв’ язку має дозволити користувачам бізнес- бізнесу наперед визначити, чи є масштаб для виклику рішення, і таким чином збільшити можливості для ділових користувачів ефективної переодягання за потреби. Виписка причин має визначати основу для прийняття рішення, засновану на тому, що постачальник послуг, який надає перевагу умовам і умовам, і посилатися у пропорційний спосіб до відповідних умов, зокрема на третій стороні, що призводить до цього рішення. Але, для надання звітів щодо мережевого посередництва не потрібно вказувати причини обмеження, призупинення або скасування умов, оскільки це може порушити юридичний або регуляторний обов’ язок. Крім того, звіт про причини не повинен бути обов’ язковим, де постачальник послуг може продемонструвати, що стурбований користувачем неодноразово порушує умову, а також усуттю умов, що є умовою усуттю умов, які було б усуттю ініфіковано на інтерактивних службах. | Виписка причин, що міститься в рішенні про обмеження, призупинення або припинення надання послуг онлайн-посередництва, повинна давати можливість бізнес-користувачам з’ясувати, чи є можливість оскаржувати рішення, тим самим покращуючи можливості бізнес-користувачів шукати ефективне врегулювання за необхідності. Виписка причин повинна вказати підстави для рішення, засновані на підставах, які постачальник заздалегідь визначив у своїх умовах користування, та вказувати відповідним чином на конкретні обставини, включаючи повідомлення від третіх осіб, які привели до цього рішення. Однак постачальник послуг онлайн-посередництва не повинен зобов’язуватися надавати виписку причин для обмежень, призупинень або припинень у тій мірі, в якій це суперечило б законному або регуляторному обов’язку. Крім того, виписка причин не повинна бути обов’язковою там, де постачальник послуг онлайн-посередництва може продемонструвати, що підприємець-користувач безперервно порушував відповідні умови користування, що призвело до припинення надання всієї послуги онлайн-посередництва відповідно. |
| 63 | (23) | (23) | (23) | (23) - двадцять три |
| 64 | The termination of the whole of the online intermediation services and the related deletion of data provided for the use of, or generated through, the provision of online intermediation services represent a loss of essential information which could have a significant impact on business users and could also impair their ability to properly exercise other rights granted to them by this Regulation. Therefore, the provider of online intermediation services should provide the business user concerned with a statement of reasons on a durable medium, at least 30 days before the termination of the provision of the whole of its online intermediation services enters into effect. However, in cases where a legal or regulatory obligation requires a provider of online intermediation services to terminate the provision of the whole of its online intermediation services to a given business user, this notice period should not apply. Equally, the notice period of 30 days should not apply where a provider of online intermediation services invokes rights of termination under national law in compliance with Union law which allow immediate termination where, taking into account all the circumstances of the specific case and weighing the interests of both parties, it cannot reasonably be expected to continue the contractual relationship until the agreed end or until the expiry of a notice period. Finally, the notice period of 30 days should not apply where a provider of online intermediation services can demonstrate a repeated infringement of terms and conditions. The various exceptions to the 30-day notice period can in particular arise in connection with illicit or inappropriate content, the safety of a good | Припинення дії всіх посередницьких онлайн-послуг і пов’язане з цим видалення даних, наданих для використання або згенерованих за допомогою надання посередницьких онлайн-послуг, означає втрату важливої ​​інформації, яка може мати значний вплив на бізнес-користувачів, а також може порушувати їх здатність належним чином здійснювати інші права, надані їм цим Регламентом. Таким чином, постачальник посередницьких онлайн-послуг повинен надати зацікавленому бізнес-користувачу пояснення причин на довгостроковому носії принаймні за 30 днів до набуття чинності припинення надання всіх його посередницьких онлайн-послуг. Однак у випадках, коли законодавчі або нормативні зобов’язання вимагають від постачальника посередницьких онлайн-послуг припинити надання всіх своїх посередницьких онлайн-послуг певному бізнес-користувачу, цей період сповіщення не повинен застосовуватися. Так само 30-денний період повідомлення не повинен застосовуватися, якщо постачальник онлайн-посередницьких послуг посилається на права розірвання згідно з національним законодавством відповідно до законодавства Союзу, яке дозволяє негайне розірвання, коли, беручи до уваги всі обставини конкретного випадку та зважуючи інтереси обох сторін, не можна обґрунтовано очікувати продовження договірних відносин до узгодженого кінця або до закінчення періоду повідомлення. Нарешті, 30-денний період сповіщення не повинен застосовуватися, якщо постачальник онлайн-посередницьких послуг може продемонструвати неодноразове порушення положень та умов. Різні винятки з 30-денного періоду повідомлення можуть, зокрема, виникати у зв’язку з незаконним або неприйнятним вмістом, безпекою товару | Завершення всіх мережевих служб посередництва та пов’ язані з цим вилученням даних, які постачаються для використання або створеного шляхом, забезпечується втратою необхідної інформації, яка може значно вплинути на користувачів бізнесу, а також негативно вплинути на те, чи зможуть вони належним чином виконувати інші служби інтерактивного посередництва. Отже, постачальник служб інтерактивного посередництва повинен забезпечити користувачам роботу з причинами, які стосуються забезпеченням стабільного носія, принаймні за 30 днів до завершення роботи з клієнтом. До того часу, як буде застосовано всі його служби інтерактивного посередництва. Але, у випадках, коли юридичні або регуляторні служби з встановленими у мережі службами, потрібні для того, щоб перервати забезпечення всіх проміжних зв’ язаних послуг, а отже, за 30 днів, може бути застосовано до конкретних умов з’ єднання. Дорівнювання 30 днів не повинно застосовуватися, коли провайдераційні служби у межах національних прав у межах Союзу, які приймаються за умов, і не можуть бути враховані нагальних умовах. | Припинення всіх онлайн-послуг інтермедіації та пов’язане видалення даних, наданих для використання, або згенерованих через надання онлайн-послуг інтермедіації, представляють втрату важливої інформації, що може суттєво вплинути на бізнес-користувачів і також може позбавити їх можливості належним чином використовувати інші їм надані права цим Регламентом. Отже, постачальник онлайн-послуг інтермедіації повинен надати зацікавленому бізнес-користувачу пояснення причин на тривалий носій, принаймні за 30 днів до введення в дію припинення надання всіх своїх онлайн-послуг інтермедіації. Однак у випадках, де юридична або регуляторна обов’язковість вимагає від постачальника онлайн-послуг інтермедіації припинення надання всіх своїх онлайн-послуг інтермедіації певному бізнес-користувачеві, цей термін повідомлення не застосовується. Також термін повідомлення протягом 30 днів не застосовується, де постачальник онлайн-послуг інтермедіації посилається на права припинення згідно з національним законодавством відповідно до законодавства Союзу, які дозволяють негайне припинення, якщо, враховуючи всі обставини конкретного випадку і відважуючи інтереси обох сторін, розумно не очікувати продовження контрактних відносин до завершення досягнутої домовленості чи до закінчення терміну повідомлення про припинення. Нарешті, термін повідомлення 30 днів не застосовується, де постачальник онлайн-послуг інтермедіації може продемонструвати повторне порушення умов і положень. Різні винятки до 30-денного терміну повідомлення можуть виникнути, зокрема, у зв’язку з недозволеним або неадекватним вмістом, безпекою товару. |
| 65 | or service, counterfeiting, fraud, malware, spam, data breaches, other cybersecurity risks or suitability of the good or service to minors. In order to ensure proportionality, providers of online intermediation services should, where reasonable and technically feasible, delist only individual goods or services of a business user. Termination of the whole of the online intermediation services constitutes the most severe measure. | або послуги, підробки, шахрайства, шкідливого програмного забезпечення, спаму, витоку даних, інших ризиків кібербезпеки або придатності товару чи послуги для неповнолітніх. Щоб забезпечити пропорційність, постачальники посередницьких онлайн-послуг повинні, якщо це обґрунтовано та технічно можливо, виключати лише окремі товари чи послуги бізнес-користувача. Припинення роботи онлайн-посередницьких послуг є найсуворішим заходом. | або послуга, підробка, шахрайство, програмне забезпечення, спам, порушення даних, інші ризики кібербезпеки або придатність до послуг неповнолітніх. Щоб забезпечити пропорційність, постачальники послуг інтернет- перерозподілу повинні, де поміркована і технічно можлива, делієнтувати лише окремі товари або послуги від ділового користувача. Виключення всіх служб обміну даними у мережі є найсуворішим мірилом. | або послуга, контрафактні товари, шахрайство, шкідливе програмне забезпечення, спам, порушення даних, інші кібербезпекові ризики або відповідність товару або послуги для неповнолітніх. Для забезпечення пропорційності постачальники послуг інтернет-посередництва повинні, де це можливо в реаліях розумності та технічної можливості, видаляти лише окремі товари або послуги комерційного користувача. Розірвання всіх послуг інтернет-посередництва є найбільш суворою мірою. |
| 66 | (24) | (24) | (24) | (24) - двадцять чотири |
| 67 | The ranking of goods and services by the providers of online intermediation services has an important impact on consumer choice and, consequently, on the commercial success of the business users offering those goods and services to consumers. Ranking refers to the relative prominence of the offers of business users or relevance given to search results as presented, organised or communicated by providers of online intermediation services or by providers of online search engines, resulting from the use of algorithmic sequencing, rating or review mechanisms, visual highlights, or other saliency tools, or combinations thereof. Predictability entails that providers of online intermediation services determine ranking in a non-arbitrary manner. Providers should therefore outline the main parameters determining ranking beforehand, in order to improve predictability for business users, to allow them to better understand the functioning of the ranking mechanism and to enable them to compare the ranking practices of various providers. The specific design of this transparency obligation is important for business users as it implies the identification of a limited set of parameters that are most relevant out of a possibly much larger number of parameters that have some impact on ranking. This reasoned description should help business users to improve the presentation of their goods and services, or some inherent characteristics of those goods or services. The notion of main parameter should be understood to refer to any general criteria, processes, specific signals incorporated into algorithms or other adjustment or demotion mechanisms used in connection with the ranking. | Ранжування товарів і послуг постачальниками онлайн-посередницьких послуг має важливий вплив на вибір споживачів і, як наслідок, на комерційний успіх бізнес-користувачів, які пропонують ці товари та послуги споживачам. Ранжування означає відносну популярність пропозицій бізнес-користувачів або релевантність результатів пошуку, представлених, організованих або повідомлених постачальниками посередницьких онлайн-послуг або постачальниками онлайн-пошукових систем, що є результатом використання алгоритмічної послідовності, рейтингу або механізмів перегляду , візуальні підсвічування або інші інструменти помітності чи їх комбінації. Передбачуваність передбачає, що постачальники онлайн-посередницьких послуг визначають рейтинг у невипадковий спосіб. Тому постачальники повинні заздалегідь окреслити основні параметри, що визначають ранжирування, щоб покращити передбачуваність для бізнес-користувачів, дозволити їм краще зрозуміти функціонування механізму ранжирування та надати їм можливість порівняти практику рейтингування різних постачальників. Конкретний дизайн цього зобов’язання щодо прозорості є важливим для бізнес-користувачів, оскільки передбачає ідентифікацію обмеженого набору параметрів, які є найбільш релевантними з можливо значно більшої кількості параметрів, які мають певний вплив на рейтинг. Цей аргументований опис має допомогти бізнес-користувачам покращити презентацію своїх товарів і послуг або деяких властивих характеристик цих товарів чи послуг. Поняття головного параметра слід розуміти як посилання на будь-які загальні критерії, процеси, конкретні сигнали, включені в алгоритми або інші механізми коригування чи пониження, що використовуються у зв’язку з рейтингом. | Оцінка товарів та послуг постачальників інтерактивних послуг, які надаються постачальникам послуг інтернету, має важливий вплив на вибір споживача, а отже, на комерційний успіх користувачів бізнесу, які надають ці товари та послуги споживачам. Rank повинен стосуватися відносно видатного становища користувачів бізнесу, які надаються результатам пошуку, які, як показуються, організовані або зв’ язані постачальниками служб інтерактивної взаємодії або постачальниками мережевих пошукових рушіїв, що є результатом використання алгоритмічних секвенцій, оцінки або перевірки механізмів, візуальних з’ єднань, візуальних з’ єднань або інших інструментів для обміну інформацією. Прозорість передбачає, що постачальники інтерактивних служб інтермедиціацій визначаються у несуттєвому стилі. Отже, постачальники повинні визначатися за допомогою алгоритмічного секвенювання, оцінки або перевірки, які використовуються для того, щоб вони могли краще розуміти функціонування механізмів та можливості їх порівняння у різних бізнес- бізнес- бізнесі. Таким чином, за допомогою цих програм має бути багато незалежних параметрів, які визначаються для того, які є дуже важливими для того, щоб вони були більшими або більшими, або більшими, або більшими, чи більшими, або більшими, або більшими, ніжними, або більшими, ніжними для того, ніжними для того, або більшими, ніжними для того, ніжними для того, ніжними для того, ніжних програм, які є більшими, або більшими для того, і є більшими для того, які можуть бути. | Рейтинг товарів та послуг, який здійснюють постачальники послуг онлайн-посередництва, має важливий вплив на вибір споживача та, відповідно, на комерційний успіх бізнес-користувачів, які пропонують ці товари та послуги споживачам. Рейтинг відноситься до відносної видимості пропозицій бізнес-користувачів або релевантності пошукових результатів, які представлені, організовані або сповіщені постачальниками послуг онлайн-посередництва або постачальниками пошукових систем онлайн, результатом використання алгоритмічної послідовності, оцінки або механізмів оглядів, візуальними висвітками або іншими інструментами акцентуації або комбінаціями цих елементів. Передбачуваність передбачає, що постачальники послуг онлайн-посередництва визначають рейтинг не випадковим чином. Таким чином, постачальники мають описувати основні параметри, які визначають рейтинг заздалегідь, щоб покращити передбачуваність для бізнес-користувачів, дозволити їм краще зрозуміти принцип роботи механізму рейтингу та порівняти практики рейтингу різних постачальників. Особливий дизайн цієї обов’язковості прозорості важливий для бізнес-користувачів, оскільки він передбачає ідентифікацію обмеженого набору параметрів, які найбільш важливі серед можливо значно більшої кількості параметрів, які мають певний вплив на рейтинг. Цей обгрунтований опис має допомогти бізнес-користувачам покращити презентацію їх товарів та послуг або деяких внутрішніх характеристик цих товарів чи послуг. Поняття основного параметру слід розуміти як посилання на будь-які загальні критерії, процеси, конкретні сигнали, включені в алгоритми або інші механізми налаштування або демотів, які використовуються у зв’язку з рейтингом. |
| 68 | (25) | (25) | (25) | (25) |
| 69 | The description of the main parameters determining ranking should also include an explanation of any possibility for business users to actively influence ranking against remuneration, as well as an explanation of the relative effects thereof. Remuneration could, in this respect, refer to payments made with the main or sole aim to improve ranking, as well as indirect remuneration in the form of the acceptance by a business user of additional obligations of any kind which may have this as its practical effect, such as the use of services that are ancillary or of any premium features. The content of the description, including the number and type of main parameters, can accordingly vary strongly depending on the specific online intermediation services, but should provide business users with an adequate understanding of how the ranking mechanism takes account of the characteristics of the actual goods or services offered by the business user, and their relevance to the consumers of the specific online intermediation services. The indicators used for measuring the quality of goods or services of business users, the use of editors and their ability to influence the ranking of those goods or services, the amplitude of the impact of remuneration on ranking as well as elements that do not or only remotely relate to the good or service itself, such as presentational features of the online offer, could be examples of main parameters that, when included in a general description of the ranking mechanism in plain and intelligible | Опис основних параметрів, що визначають рейтинг, повинен також включати пояснення будь-якої можливості для бізнес-користувачів активно впливати на рейтинг за винагороду, а також пояснення відносних наслідків цього. У цьому відношенні винагорода може означати виплати, здійснені з основною або єдиною метою покращення рейтингу, а також непряму винагороду у формі прийняття бізнес-користувачем додаткових зобов’язань будь-якого роду, які можуть мати такий практичний ефект. , як-от використання допоміжних служб або будь-яких преміальних функцій. Зміст опису, включаючи кількість і тип основних параметрів, відповідно може сильно відрізнятися залежно від конкретних онлайн-посередницьких послуг, але має надати бізнес-користувачам адекватне розуміння того, як механізм ранжирування враховує характеристики фактичних товарів або послуги, які пропонує бізнес-користувач, і їх відповідність споживачам конкретних онлайн-посередницьких послуг. Показники, що використовуються для вимірювання якості товарів або послуг бізнес-користувачів, використання редакторів і їхня здатність впливати на рейтинг цих товарів або послуг, амплітуда впливу винагороди на рейтинг, а також елементи, які не або лише віддалено стосуються самого товару чи послуги, наприклад презентаційні характеристики онлайн-пропозиції, можуть бути прикладами основних параметрів, які, якщо включені до загального опису механізму ранжирування в простому та зрозумілий | Опис головного рейтингу параметрів, які визначають рейтинг, також повинен включати пояснення про будь- які можливі для користувачів бізнесу, щоб вони могли активно впливати на оцінку ремуніції, а також пояснення відносних ефектів. Ремунізація може, у цьому випадку, посилатися на платежі з основним або єдиним наміром підвищення рейтингу, а також непряму ремунізацію у формі прийняття користувачем бізнесу, який має додаткові зобов’ язання будь- якого типу, які можуть мати практичний ефект, як, наприклад, використання служб, які є допоміжними або єдиними функціями. Вміст опису, зокрема кількість і тип основних параметрів, може відповідно змінюватися залежно від специфічних мережевих служб інтерактивних служб, але повинен надавати користувачам належне розуміння того, як механізми рейтингу отримують дані про характеристики чи послуги, які пропонуються користувачем, а також їх ремісійні та специфічних послуг, які використовуються для визначення якості послуг, які використовуються у мережі, а також, якщо ці послуги є добре опосередженими або навіть незалежними, і незалежними, якостями, і не пов’ спроможними для того, щоб забезпечитии користувачами, і не пов’ спроможних послуг, і не пов’ спроможними, і не пов’ ренційних послугами, і не пов’ ясій, аляцій та не пов’ рендиціаційних послуг. | У описі основних параметрів, що визначають рейтинг, також повинно бути включене пояснення будь-якої можливості бізнес-користувачів активно впливати на рейтинг на умовах винагороди, а також пояснення щодо відносних наслідків. Винагорода може в цьому відношенні посилатися на платежі, зроблені з основною або єдиною метою покращення рейтингу, а також непряму винагороду у формі прийняття бізнес-користувачем додаткових зобов’язань будь-якого виду, які можуть мати практичне впливати на це, такі як використання послуг, які є допоміжними або будь-які преміум-функції. Зміст опису, включаючи кількість та тип основних параметрів, може значно варіюватися в залежності від конкретних онлайн-послуг посередників, але повинен забезпечувати бізнес-користувачів належне розуміння того, як механізм ранжування враховує характеристики актуальних товарів або послуг, що пропонуються бізнес-користувачем, та їх значення для споживачів конкретних онлайн-послуг посередників. Показники, використані для вимірювання якості товарів або послуг бізнес-користувачів, використання редакторів і їх здатність впливати на ранжування цих товарів або послуг, амплітуда впливу винагороди на ранжування а також елементи, які не мають відношення або тільки віддалено пов’язані з самим товаром або послугою, такі як презентаційні особливості онлайн-пропозиції, можуть бути прикладами основних параметрів, які, якщо вони включені в загальний опис механізму ранжування у простій і зрозумілій. |
| 70 | language, should assist business users in obtaining the required adequate understanding of its functioning. | мовою, має допомогти бізнес-користувачам отримати необхідне адекватне розуміння його функціонування. | мова, повинна помагати комерсантам набувати потрібного розуміння його функціонування. | Мова повинна допомагати користувачам бізнесу отримати необхідне відповідне розуміння його функціонування. |
| 71 | (26) | (26) | (26) | (26) |
| 72 | Similarly, the ranking of websites by the providers of online search engines, notably of those websites through which undertakings offer goods and services to consumers, has an important impact on consumer choice and the commercial success of corporate website users. Providers of online search engines should therefore provide a description of the main parameters determining the ranking of all indexed websites and the relative importance of those main parameters as opposed to other parameters, including those of corporate website users as well as other websites. In addition to the characteristics of the goods and services and their relevance for consumers, this description should in the case of online search engines also allow corporate website users to obtain an adequate understanding of whether, and if so how and to what extent, certain design characteristics of the website used, such as their optimisation for display on mobile telecommunications devices, is taken into account. It should also include an explanation of any possibility for corporate website users to actively influence ranking against remuneration, as well as an explanation of the relative effects thereof. In the absence of a contractual relationship between providers of online search engines and corporate website users, that description should be available to the public in an obvious and easily accessible location on the relevant online search engine. Areas of websites that require users to log in or register should not be understood as easily and publicly available in this sense. | Подібним чином рейтинг веб-сайтів постачальниками онлайн-пошукових систем, зокрема тих веб-сайтів, через які підприємства пропонують товари та послуги споживачам, має важливий вплив на вибір споживачів і комерційний успіх користувачів корпоративних веб-сайтів. Тому постачальники онлайн-пошукових систем повинні надати опис основних параметрів, що визначають рейтинг усіх проіндексованих веб-сайтів, і відносну важливість цих основних параметрів на відміну від інших параметрів, у тому числі параметрів користувачів корпоративних веб-сайтів, а також інших веб-сайтів. На додаток до характеристик товарів і послуг та їх актуальності для споживачів, цей опис у випадку онлайн-пошукових систем також повинен дозволяти користувачам корпоративних веб-сайтів отримати адекватне розуміння того, чи, і якщо так, як і в якій мірі, певний дизайн враховуються характеристики використовуваного веб-сайту, наприклад їх оптимізація для відображення на мобільних телекомунікаційних пристроях. Він також повинен містити пояснення щодо будь-якої можливості для користувачів корпоративного веб-сайту активно впливати на рейтинг за рахунок винагороди, а також пояснення відносних наслідків цього. За відсутності договірних відносин між постачальниками онлайн-пошукових систем і користувачами корпоративного веб-сайту цей опис має бути доступним для громадськості в очевидному та легкодоступному місці у відповідній онлайн-пошуковій системі. Області веб-сайтів, які вимагають від користувачів входу або реєстрації, не слід розуміти як легкодоступні та загальнодоступні в цьому сенсі. | Аналогічно, рейтинг веб- сайтів, які провайдери мережевих пошукових рушіїв, зокрема цих веб- сайтів, за допомогою яких можна надавати товари та послуги споживачам, має важливий вплив на вибір споживача і на комерційний успіх корпоративних користувачів мережі. Тому постачальники пошукових рушіїв у мережі мають містити опис основних параметрів, які визначають рейтинг всіх зареєстрованих веб- сайтів і відносну важливість цих основних параметрів, а також перелік користувачів корпоративних веб- сайтів та інших веб- сайтів. Окрім характеристики товарів та послуг та їх рецензій для споживачів, цей опис повинен також надавати змогу користувачам мережі отримувати достатнє розуміння того, як і якщо і до якої міри, певні характеристики дизайну веб- сайта, які використовуються для їх оптимізації на мобільних пристроях, слід взяти до уваги. Крім того, у цьому розділі має міститися пояснення щодо будь- яких корпоративних рушіших рушіїв, а також ефективного впливу на веб- сайти, як і незалежних, адресифікацій, що їх слід використовувати для пошуку на сайті. | Аналогічно, ранжування веб-сайтів постачальниками онлайн-пошукових систем, особливо тих веб-сайтів, через які підприємства пропонують товари та послуги споживачам, має важливий вплив на вибір споживача і комерційний успіх корпоративних користувачів веб-сайтів. Тому постачальники онлайн-пошукових систем мають надавати опис основних параметрів, що визначають ранжування всіх індексованих веб-сайтів і відносний важливість цих основних параметрів на відміну від інших параметрів, включаючи ті, що використовуються корпоративними користувачами веб-сайтів, а також інших веб-сайтів. Крім характеристик товарів і послуг та їх релевантності для споживачів, цей опис має дозволити корпоративним користувачам веб-сайтів зрозуміти, чи і, якщо так, у якій мірі враховуються певні характеристики дизайну веб-сайту, такі як їх оптимізація для відображення на мобільних телекомунікаційних пристроях. Також слід надати пояснення можливості корпоративним користувачам веб-сайтів активно впливати на ранжування в обмін на винагороду, а також пояснення відносних наслідків цього. У відсутності контрактних відносин між постачальниками онлайн-пошукових систем та корпоративними користувачами веб-сайтів, цей опис має бути доступний для загального доступу на виразному і легко доступному місці у відповідній онлайн-пошуковій системі. Області веб-сайтів, для доступу до яких користувачам потрібно увійти в систему або зареєструватися, не повинні розумітися як легко доступні для загального доступу в цьому контексті. |
| 73 | To ensure predictability for corporate website users, the description should also be kept up to date, including the possibility that any changes to the main parameters should be made easily identifiable. The existence of an up-to-date description of the main parameters would also benefit users other than corporate website users of the online search engine. In some cases, providers of online search engines can decide to influence the ranking in a specific case or delist a particular website from a ranking based on a third-party notification. Unlike providers of online intermediation services, providers of online search engines cannot, due to the lack of any contractual relationship between the parties, be expected to notify a corporate website user directly of a change in ranking order or a delisting due to a third party notification. Nevertheless, a corporate website user should be able to inspect the contents of the notification that has led to the change in ranking order in a specific case or to delisting of a particular website, by investigating the contents of the notification such as in a publicly accessible online database. That would help to mitigate potential abuses, by competitors, of notifications that could lead to delisting. | Щоб забезпечити передбачуваність для користувачів корпоративного веб-сайту, опис також має бути оновленим, включаючи можливість того, що будь-які зміни основних параметрів мають бути легко ідентифікованими. Існування актуального опису основних параметрів також принесе користь користувачам, окрім користувачів корпоративного веб-сайту онлайн-пошукової системи. У деяких випадках постачальники онлайн-пошукових систем можуть вирішити вплинути на рейтинг у конкретному випадку або видалити певний веб-сайт із рейтингу на основі сповіщення третьої сторони. На відміну від постачальників посередницьких онлайн-послуг, постачальники онлайн-пошукових систем не можуть, через відсутність будь-яких договірних відносин між сторонами, повідомляти користувача корпоративного веб-сайту безпосередньо про зміну в порядку рейтингу або видалення через повідомлення третьої сторони . Тим не менш, користувач корпоративного веб-сайту повинен мати можливість перевірити вміст сповіщення, яке призвело до зміни порядку ранжування в конкретному випадку або до видалення певного веб-сайту, шляхом дослідження вмісту сповіщення, наприклад, у загальнодоступному онлайн база даних. Це допомогло б пом’якшити можливі зловживання конкурентами сповіщеннями, які могли б призвести до виключення зі списку. | Щоб забезпечити можливість прогнозування користувачів корпоративних веб- сайтів, опис слід також зберігати до дати, зокрема можливість того, що будь- які зміни у основних параметрах слід легко визначити. Існування найновішого опису основних параметрів також допоможе користувачам інших користувачів мережі, а не корпоративних користувачів інтернет- пошукових рушіїв. У деяких випадках, постачальники мережевих пошукових рушіїв можуть вирішити вплинути на рейтинг у окремому випадку або створити окремий веб- сайт з рейтингу на основі третього списку сповіщень. На відміну від постачальників служб інтерактивного посередництва, постачальників мережевих пошукових рушіїв, через відсутність контрактів між партіями, слід повідомити про зміну одного з користувачів корпоративних веб- сайтів безпосередньо з рейтингом або спискою, що відповідає третьому сповіщенням. Незважаючи на те, що, корпоративний веб- сайт повинен мати змогу переглянути вміст цього сповіщення, що призводить до зміни у списку або списку листування, зокрема, за допомогою якого можна отримати доступ до потенційних вад у базі даних. | Для забезпечення передбачуваності для корпоративних користувачів веб-сайту, опис також повинен бути постійно оновлений, включаючи можливість того, що будь-які зміни у основних параметрах слід легко визначати. Наявність актуального опису основних параметрів також корисна не лише для корпоративних користувачів веб-сайтів онлайн-пошуковиків. У деяких випадках провайдери онлайн-пошукових систем можуть вирішити вплинути на рейтинг в конкретному випадку або виключити певний веб-сайт з рейтингу на підставі повідомлення від третьої сторони. На відміну від провайдерів послуг онлайн-помічників, провайдерів онлайн-пошукових систем не можна очікувати, що вони будуть повідомляти користувача корпоративного веб-сайту безпосередньо про зміну порядку ранжування або виключення з рейтингу через повідомлення від третьої сторони через відсутність будь-якого контрактного відношення між сторонами. Проте корпоративний користувач веб-сайту повинен мати можливість перегляду вмісту повідомлення, що призвело до зміни порядку ранжування або виключення певного веб-сайту, досліджуючи вміст повідомлення, наприклад, у загальнодоступній онлайн-базі даних. Це допоможе запобігти можливим зловживанням з боку конкурентів заявами, що можуть призвести до виключення з рейтингу. |
| 74 | (27) | (27) | (27) | (27) |
| 75 | Providers of online intermediation services or of online search engines should not be required to disclose the detailed functioning of their ranking mechanisms, including algorithms, under this Regulation. Their ability to act against bad faith manipulation of ranking by third parties, including in the interest of consumers, should equally not be impaired. A general description of the main ranking parameters should safeguard those interests, while providing business users and corporate website users with an adequate | Від постачальників посередницьких онлайн-послуг або онлайн-пошукових систем не слід вимагати розкривати детальну інформацію про функціонування їхніх механізмів ранжування, включаючи алгоритми, відповідно до цього Регламенту. Їхня здатність діяти проти недобросовісного маніпулювання рейтингом третіми сторонами, в тому числі в інтересах споживачів, також не повинна бути порушена. Загальний опис основних параметрів ранжирування має захищати ці інтереси, водночас надаючи бізнес-користувачам і користувачам корпоративних веб-сайтів адекватну | Не обов’ язково постачальників мережевих міжпланованих служб або пошукових рушіїв у мережі для того, щоб виявити докладну діяльність їх механізмів, зокрема алгоритмів, за цим реєструванням. Можливість діяти проти поганої роботи з вірою третьою партією, включно з інтересами споживачів, повинна бути однаковою. Загальний опис основних параметрів рейтингу повинен захистити ці інтереси, а також забезпечити користувачів бізнес- бізнесу і корпоративних веб- сайтів з відповідними можливостями. | Постачальників послуг інтернет-посередництва чи інтернет-пошукових систем не повинна зобов’язувати розкрити докладний принцип їх механізмів ранжування, включаючи алгоритми, в рамках цього Регламенту. Їх можливість боротьби з недобросовісною маніпуляцією ранжування третіми сторонами, у тому числі в інтересах споживачів, не повинна ставати неможливою. Збереження цих інтересів повинно забезпечуватися за допомогою загального опису основних параметрів ранжування, при цьому надаючи бізнес-користувачам та корпоративним веб-користувачам відповідну інформацію. |
| 76 | understanding of the functioning of ranking in the context of their use of specific online intermediation services or online search engines. To ensure that the objective of this Regulation is achieved, consideration of the commercial interests of providers of online intermediation services or online search engines should, therefore, never lead to a refusal to disclose the main parameters determining ranking. In this regard, whilst this Regulation is without prejudice to Directive (EU) 2016/943 of the European Parliament and of the Council (5), the description given should at least be based on actual data on the relevance of the ranking parameters used. | розуміння функціонування рейтингу в контексті їх використання конкретними онлайн-посередницькими службами або онлайн-пошуковими системами. Щоб гарантувати досягнення мети цього Регламенту, розгляд комерційних інтересів постачальників онлайн-посередницьких послуг або онлайн-пошукових систем ніколи не повинен призводити до відмови розкривати основні параметри, що визначають рейтинг. У зв’язку з цим, хоча цей Регламент не порушує Директиву (ЄС) 2016/943 Європейського Парламенту та Ради (5), наданий опис повинен принаймні ґрунтуватися на фактичних даних щодо відповідності використаних параметрів ранжирування. | Розуміння того, як працюють рейтинги у контексті використання певних інтерактивних служб посередництва або пошукових рушіїв мережевого пошуку. Щоб забезпечити досягнення мети цього реєстрування, слід взяти до уваги комерційні інтереси постачальників послуг інтернет- інтермедераційних служб або пошукових рушіїв у мережі, отже, ніколи не буде відмовлено від виявлення основного рейтингу параметрів. У цьому випадку, за визначення цього правила не буде упереджено до директивних (EU) 2016/943 Європейського парламенту та Ради (5), опис, який надається, принаймні, має базуватися на реальних даних щодо актуальності використаних параметрів. | Розуміння функціонування рейтингів у контексті використання конкретних онлайн-посередницьких послуг чи онлайн-пошукових систем. Для забезпечення досягнення мети цього Регулювання, урахування комерційних інтересів постачальників онлайн-посередницьких послуг чи онлайн-пошукових систем не повинно ніколи призводити до відмови у розкритті основних параметрів, що визначають рейтинг. У цьому контексті, хоча це Регулювання не обмежує Директиву (ЄС) 2016/943 Європейського парламенту та Ради (5), поданий опис повинен, принаймні, базуватися на реальних даних про значущість використовуваних параметрів рейтингу. |
| 77 | (28) | (28) | (28) | (28) |
| 78 | The Commission should develop guidelines to assist providers of online intermediation services and providers of online search engines in applying the ranking transparency requirements laid down by this Regulation. This effort should help to optimise the manner in which the main parameters determining ranking are identified and presented to business users and corporate website users. | Комісія повинна розробити керівні принципи, щоб допомогти постачальникам онлайн-посередницьких послуг і постачальникам онлайн-пошукових систем у застосуванні вимог щодо прозорості рейтингу, встановлених цим Регламентом. Ці зусилля мають допомогти оптимізувати спосіб визначення та представлення бізнес-користувачам і користувачам корпоративних веб-сайтів основних параметрів, що визначають рейтинг. | Комісія повинна розробляти вказівки для надання послуг служб інтерактивного зв’ язку та постачальників пошукових рушіїв он- лайн, які застосовують вимоги прозорості, встановлені за допомогою цього правила. Ці зусилля повинні допомогти оптимізувати спосіб, у який визначаються основні параметри, і представити їх користувачам бізнесу та корпоративним користувачам веб- сайтів. | Комісія повинна розробити рекомендації для надавачів послуг онлайн посередництва та пошукових систем щодо застосування вимог до прозорості рейтингу, встановлених цим Регламентом. Ці зусилля повинні сприяти оптимізації способу, яким головні параметри, що визначають рейтинг, ідентифікуються та представляються бізнес-користувачам та корпоративним користувачам веб-сайтів. |
| 79 | (29) | (29) | (29) | (29) |
| 80 | Ancillary goods and services should be understood as goods and services offered to the consumer immediately prior to the completion of a transaction initiated on online intermediation services to complement the primary good or service being offered by the business user. Ancillary goods and services refer to products that typically depend on, and are directly related to, the primary good or service in order to function. Therefore, the term should exclude goods and services that are merely being sold in addition to the primary good or service in question rather than being complementary in their nature. Examples of ancillary services include repair services for a specific good or financial products such as car rental insurance offered so as to complement the specific goods or services being offered by the business user. Likewise, ancillary goods might include goods that complement the specific product being offered by the business user by constituting an upgrade or a customisation tool linked to that specific product. Providers of online intermediation services offering goods or services to consumers that are ancillary to a good or service sold by a business user, using their online intermediation services, should set out in their terms and conditions a description of the type of ancillary goods and services being offered. Such a description should be available in the terms and conditions regardless of whether the ancillary good or service is being provided by the provider of online intermediation services itself or by a third party. Such a description should be comprehensive enough to allow a business user to understand whether any good or service is being sold as ancillary to the business user’s good or service. The description should not necessarily include the specific good or service, but rather the type of product being offered as complementary to the primary product of the business user. Furthermore, this description should in all circumstances include whether and under what conditions a business user is allowed to offer its own ancillary good or service in addition to the primary good or service that it is offering through the online intermediation services. | Під допоміжними товарами та послугами слід розуміти товари та послуги, які пропонуються споживачеві безпосередньо перед завершенням транзакції, ініційованої онлайн-посередницькими службами, для доповнення основного товару чи послуги, які пропонує бізнес-користувач. Допоміжні товари та послуги стосуються продуктів, які зазвичай залежать від основного товару чи послуги та безпосередньо пов’язані з ним для функціонування. Тому цей термін має виключати товари та послуги, які просто продаються на додаток до основного товару чи послуги, про які йде мова, а не є додатковими за своєю природою. Приклади допоміжних послуг включають послуги з ремонту певного товару або фінансові продукти, такі як страхування оренди автомобіля, які пропонуються як доповнення до конкретних товарів або послуг, які пропонує бізнес-користувач. Подібним чином допоміжні товари можуть включати товари, які доповнюють конкретний продукт, що пропонується бізнес-користувачем, створюючи оновлення або інструмент налаштування, пов’язаний із цим конкретним продуктом. Постачальники посередницьких онлайн-послуг, які пропонують споживачам товари чи послуги, які є допоміжними щодо товару чи послуги, що продаються бізнес-користувачем за допомогою їхніх посередницьких онлайн-сервісів, повинні викласти у своїх умовах опис типу допоміжних товарів і послуг, які пропонується. Такий опис має міститися в положеннях та умовах незалежно від того, чи надає допоміжний товар чи послугу сам постачальник онлайн-посередницьких послуг чи третя сторона. Такий опис має бути достатньо вичерпним, щоб дозволити бізнес-користувачу зрозуміти, чи продається будь-який товар чи послуга як допоміжний до товару чи послуги бізнес-користувача. Опис не обов’язково повинен містити конкретний товар чи послугу, а скоріше тип продукту, який пропонується як доповнення до основного продукту бізнес-користувача. Крім того, цей опис за будь-яких обставин повинен містити інформацію про те, чи і за яких умов бізнес-користувачу дозволяється пропонувати власний допоміжний товар чи послугу на додаток до основного товару чи послуги, які він пропонує через посередницькі онлайн-послуги. | Прибуткові товари та послуги слід сприймати як товари та послуги, які пропонуються споживачу одразу перед завершенням операції, яка ініціалізується на службах інтерактивного обслуговування, щоб доповнити основний товар або послуги, які пропонуються бізнесом, або послугами, які повинні бути продані за рахунок товарів або послуг, які зазвичай залежать від того, що є основним товаром або послугами, для того, щоб їх можна було отримати. Отже, термін повинен виключати товари і послуги, які будуть продані за рахунок товарів або послуг, які слід надавати користувачам, як основний товар або послуги, а не бути доповнюючим у їх характері. Приклади допоміжних послуг, пов’ язаних з ремонтом певних товарів або фінансовими послугами, які пропонуються для забезпечення певних послуг або послуг, які пропонуються користувачами, або послугами, які є необхідними для того, щоб їх продавав користувач. Так само, як і такі корисні послуги, можуть включатися, що є необхідними для надання послугами, які він може бути продукованими, і не пов’ ясними послугами, і не пов’ язковими з іншими послугами. | Додаткові товари та послуги слід розуміти як товари та послуги, які пропонуються споживачеві безпосередньо перед завершенням транзакції, ініційованої на онлайн-посередницьких послугах, для доповнення основного товару або послуги, що пропонується користувачем-підприємцем. Додаткові товари та послуги відносяться до продуктів, які зазвичай залежать від та безпосередньо пов’язані з основним товаром або послугою для його функціонування. Таким чином, термін повинен виключати товари та послуги, які продаються додатково до основного товару або послуги, а не є додатковими за своєю природою. Прикладами додаткових послуг можуть бути послуги з ремонту певного товару або фінансові продукти, такі як страхування при оренді автомобіля, запропоновані для доповнення конкретних товарів або послуг, що пропонує користувач-підприємець. Також до додаткових товарів можуть входити товари, які доповнюють конкретний продукт, що пропонує користувач-підприємець, шляхом вдосконалення чи інструменту налаштування, пов’язаного з тим конкретним продуктом. Постачальники онлайн-посередницьких послуг, які пропонують товари чи послуги споживачеві як додаткові до товару або послуги, проданої користувачем-підприємцем за допомогою їх онлайн-посередницьких послуг, повинні визначити в своїх умовах і умовах опис типу додаткових товарів та послуг, які пропонуються. Такий опис має бути доступний в умовах і умовах незалежно від того, чи надається додатковий товар чи послуга постачальником онлайн-посередницьких послуг самостійно чи третьою стороною. Такий опис повинен бути достатньо повним, щоб користувач-підприємець міг зрозуміти, чи будь-який товар чи послуга продається як додатковий до товару чи послуги користувача-підприємця. Опис не обов’язково має включати конкретний товар чи послугу, але тип продукту, що пропонується як додатковий до основного продукту користувача-підприємця. Крім того, цей опис повинен у всіх випадках вказувати, чи та за яких умов користувачу-підприємцю дозволяється пропонувати свій власний додатковий товар чи послугу додатково до основного товару чи послуги, який він пропонує через онлайн-посередницькі послуги. |
| 81 | (30) | (30) | (30) | (30) Тридцять |
| 82 | Where a provider of online intermediation services itself offers certain goods or services to consumers through its own online intermediation services, or does so through a business user which it controls, that provider might compete directly with other business users of its online intermediation services which are not controlled by the provider, which might give the provider an economic incentive and the ability to use its control over the online intermediation services to provide technical or economic advantages to its own offering, or those offered through a business user which it controls, which it could deny to competing business users. Such behaviour could undermine fair competition and restrict consumer choice. In such situations, in particular, it is important that the provider of online intermediation services acts in a transparent manner and provides an appropriate description of, and sets out the considerations for any differentiated treatment, whether through legal, commercial or technical means, such as functionalities involving operating systems that it might give in respect of goods or services it offers itself compared to those offered by business users. To ensure proportionality, this obligation should apply at the level of the overall online intermediation services, rather than at the level of individual goods or services offered through those services. | Якщо постачальник посередницьких онлайн-послуг сам пропонує споживачам певні товари чи послуги через власні посередницькі онлайн-послуги або робить це через бізнес-користувача, якого він контролює, такий постачальник може безпосередньо конкурувати з іншими бізнес-користувачами його посередницьких онлайн-служб, які не під контролем постачальника, що може надати постачальнику економічний стимул і можливість використовувати свій контроль над онлайн-посередницькими послугами для надання технічних або економічних переваг його власним пропозиціям або тим, які пропонуються через бізнес-користувача, який він контроль, який він може заборонити конкуруючим бізнес-користувачам. Така поведінка може підірвати чесну конкуренцію та обмежити вибір споживачів. У таких ситуаціях, зокрема, важливо, щоб постачальник онлайн-посередницьких послуг діяв прозоро та надавав відповідний опис і викладав міркування щодо будь-якого диференційованого ставлення за допомогою юридичних, комерційних чи технічних засобів, таких як функціональні можливості, пов’язані з операційними системами, які він може надати стосовно товарів чи послуг, які він сам пропонує, порівняно з тими, що пропонуються бізнес-користувачами. Щоб забезпечити пропорційність, це зобов’язання має застосовуватися на рівні загальних онлайн-посередницьких послуг, а не на рівні окремих товарів чи послуг, які пропонуються через ці послуги. | Де провайдер послуг інтернет-інтермедіаційного обслуговування пропонує певні товари або послуги споживачам за допомогою власних послуг інтернет-інтермедіації, або так за допомогою ділового користувача, який контролює, що постачальник може конкурувати безпосередньо з іншими користувачами його бізнес- клієнтами послуг, які не контролюються постачальником послуг, що може дати провайдерові економічний стимул і можливість користуватися службами інтерактивного посередництва, щоб забезпечити технічні або економічні переваги для своїх власних послуг, або тими, які пропонуються за допомогою бізнес- користувача, який він контролює, що він може заборонити конкурентоспроможним користувачам бізнесу. Така поведінка може підірвати справедливу конкуренцію і обмежити вибір споживача. У таких ситуаціях, зокрема, важливо, щоб постачальник інтерактивних послуг діяв у прозорий спосіб і забезпечував відповідний опис для будь- якого ініфікаційного методу лікування за допомогою юридичних чи комерційних засобів, зокрема, залучних систем, які надають послуги, або послуг, які він може надаватися як інтерактивні служби, а також, щоб забезпечити ці служби, відповідно, відповідно, ніж інтерактивні служби. | У випадках, коли постачальник послуг онлайн посередництва сам пропонує певні товари або послуги споживачам через свої власні послуги онлайн посередництва або робить це через бізнес-користувача, якого він контролює, такий постачальник може конкурувати безпосередньо з іншими бізнес-користувачами його послуг онлайн посередництва, яких не контролює постачальник, що може спонукати постачальника до економічної вигоди та можливості використовувати свій контроль над послугами онлайн посередництва для надання технічних або економічних переваг своїй власній пропозиції або тим, які пропонуються через бізнес-користувача, якого він контролює, які він може відмовити конкуруючим бізнес-користувачам. Така поведінка може підірвати справедливу конкуренцію та обмежити вибір споживачів. У таких ситуаціях особливо важливо, щоб постачальник послуг онлайн посередництва діяв прозоро та надавав відповідний опис та викладав обгрунтування будь-якого різницю в обробці, чи це через законодавчі, комерційні або технічні засоби, такі як функціональні можливості, пов’язані з операційними системами, які він може надати щодо товарів або послуг, які він пропонує сам порівняно з тими, які пропонуються бізнес-користувачами. Для забезпечення пропорційності ця зобов’язання має застосовуватися на рівні загальних послуг онлайн посередництва, а не на рівні окремих товарів або послуг, які пропонуються через ці послуги. |
| 83 | (31) | (31) | (31) | (31) |
| 84 | Where a provider of an online search engine itself offers certain goods or services to consumers through its own online search engine, or does so through a corporate website user which it controls, that provider might compete directly with other corporate website users of its online search engine which are not controlled by the provider. In such situations, in particular, it is important that the provider of the online search engine acts in a transparent manner and provides a description of any differentiated treatment, whether through legal, commercial or technical means, that it might give in respect of goods or services it offers itself or through a corporate website user which it controls, compared to those offered by competing corporate website users. To ensure proportionality, this obligation should apply at the level of the overall online search engine, rather than at the level of individual goods or services offered through those services. | Якщо постачальник онлайн-пошукової системи сам пропонує певні товари чи послуги споживачам через власну онлайн-пошукову систему або робить це через користувача корпоративного веб-сайту, якого він контролює, такий постачальник може конкурувати безпосередньо з іншими корпоративними користувачами веб-сайту його онлайн-пошукової системи. які не контролюються провайдером. У таких ситуаціях, зокрема, важливо, щоб постачальник онлайн-пошукової системи діяв прозоро та надавав опис будь-якого диференційованого поводження, будь то через юридичні, комерційні чи технічні засоби, яке він може надати щодо товарів або послуги, які він пропонує сам або через користувача корпоративного веб-сайту, якого він контролює, порівняно з послугами, які пропонують конкуруючі користувачі корпоративного веб-сайту. Щоб забезпечити пропорційність, це зобов’язання має застосовуватися на рівні всієї онлайн-пошукової системи, а не на рівні окремих товарів чи послуг, які пропонуються через ці служби. | У випадку, коли провайдер інтернет- пошукового рушія пропонує певні товари або послуги споживачам за допомогою власного пошукового рушія, або робить це за допомогою корпоративного користувача веб- сайта, який він контролює, що постачальник може безпосередньо конкурувати з іншими корпоративними користувачами веб- сайтів, які не контролюються провайдером. У таких ситуаціях, зокрема, важливо, щоб постачальник рушія пошуку в мережі діяв у прозорий спосіб і забезпечував опис будь- якого відмінного методу лікування, незалежно від того, чи він може надавати перевагу товарам або послугам, які він пропонує, або через корпоративний користувач, який контролює, у порівнянні з тими, які пропонуються конкурентними користувачами веб- сайтів. Щоб забезпечити пропорційність, цей обов’ язок повинен застосовувати на рівні загального пошукового рушія пошуку, а не на рівні окремих товарів або послуг, які пропонується за допомогою цих служб. | У випадку, коли провайдер онлайн пошукового двигуна сам пропонує певні товари або послуги споживачам через свій власний онлайн пошуковий двигун або робить це через веб-сайт корпорації, якою він керує, цей провайдер може безпосередньо конкурувати з іншими корпоративними веб-сайтами його онлайн пошукового двигуна, які не контролюються провайдером. В таких ситуаціях важливо, щоб провайдер онлайн пошукового двигуна діяв прозоро і надавав опис будь-якого відмінного ставлення, яке він може забезпечити щодо товарів або послуг, які він сам запропонував або через корпоративний веб-сайт, яким він керує, порівняно з тими, що пропонуються конкуруючими корпоративними веб-сайтами. Для забезпечення пропорційності це зобов’язання повинно застосовуватися на рівні загального онлайн пошукового двигуна, а не на рівні окремих товарів або послуг, які пропонуються через ці послуги. |
| 85 | (32) | (32) | (32) | (32) |
| 86 | Specific contractual terms should be addressed in this Regulation, in particular in situations of imbalances in bargaining power, in order to ensure that contractual relations are conducted in good faith and on the basis of fair dealing. Predictability and transparency require that business users are given a real opportunity to become acquainted with changes to terms and conditions, which should therefore not be imposed with retroactive effect unless they are based on a legal or regulatory obligation or are beneficial to those business users. Business users should in addition be offered clarity as to the conditions under which their contractual relationship with providers of online intermediation services can be terminated. Providers of online intermediation services should ensure that the conditions for termination are always proportionate and can be exercised without undue difficulty. Finally, business users should be fully informed of any access that providers of online intermediation services maintain, after the expiry of the contract, to the information that business users provide or generate in the context of their use of online intermediation services. | Конкретні договірні умови мають бути розглянуті в цьому Регламенті, зокрема, у ситуаціях дисбалансу в переговорній силі, щоб гарантувати, що договірні відносини відбуваються добросовісно та на основі чесних відносин. Передбачуваність і прозорість вимагають, щоб бізнес-користувачі мали реальну можливість ознайомитися зі змінами в положеннях та умовах, які, отже, не повинні мати зворотної сили, якщо вони не ґрунтуються на законодавчому чи нормативному зобов’язанні або не є вигідними для цих бізнес-користувачів. Крім того, бізнес-користувачам слід прояснити умови, за яких їхні договірні відносини з постачальниками онлайн-посередницьких послуг можуть бути припинені. Постачальники онлайн-посередницьких послуг повинні гарантувати, що умови припинення завжди є пропорційними та можуть бути використані без зайвих труднощів. Нарешті, бізнес-користувачі повинні бути повністю поінформовані про будь-який доступ, який постачальники онлайн-посередницьких послуг зберігають після закінчення терміну дії договору, до інформації, яку бізнес-користувачі надають або створюють у контексті використання ними онлайн-посередницьких послуг. | Специфічні контрактні терміни слід адресувати у цьому законодавстві, зокрема у ситуаціях дисбалансу в угодах, для того, щоб забезпечити проведення контрактних зв’ язків у добрій вірі і на основі справедливої справи. Передбачення і прозорості вимагають, щоб користувачі бізнесів мали реальну можливість познайомитися з змінами у термінах і умовах, які, таким чином, не слід накладати на ретроактивні дії, якщо вони не засновані на законних або регуляторних зобов’ язках або є корисними для тих ділових користувачів. Користувачам бізнесу слід надавати чіткість щодо умов, за яких їх контрактні зв’ язки з постачальниками міжконтактових послуг, які можуть бути перервані. Провайдери служб з мережевого посередництва повинні забезпечити пропорціональну пропорцію і завжди виконувати умови для вирішення проблем без зайвих проблем. Нарешті, користувачі бізнесу повинні бути повністю поінформовані про доступ до будь- яких постачальників послуг, які підтримують міжконтроєднувшину систему, що забезпечує роботу користувачів, що забезпечує їх розвиток у межах інтерактивних послуг. | Конкретні умови контракту повинні бути врегульовані цим Регламентом, зокрема в ситуаціях дисбалансу у підтримці, щоб забезпечити, що контрактні відносини здійснюються з добросовісності та на основі чесної поведінки. Передбачуваність та прозорість вимагають, щоб бізнес-користувачам надавалася реальна можливість ознайомитися зі змінами умов та умовами, які не повинні бути накладені з ретроспективною дією, якщо вони не базуються на юридичному або регулятивному обов’язку чи не є вигідними для бізнес-користувачів. Крім того, бізнес-користувачам повинно бути надано чіткість щодо умов, за яких їх контрактне співробітництво з постачальниками послуг онлайн-посередництва може бути припинено. Постачальники послуг онлайн-посередництва повинні забезпечити, що умови припинення завжди є пропорційними і можуть бути реалізовані без надмірних труднощів. Нарешті, бізнес-користувачам повинно бути повною мірою повідомлено про будь-який доступ, який постачальники послуг онлайн-посередництва зберігають після закінчення контракту до інформації, яку бізнес-користувачі надають чи створюють у контексті використання послуг онлайн-посередництва. |
| 87 | (33) | (33) | (33) | (33) - тридцять три |
| 88 | The ability to access and use data, including personal data, can enable important value creation in the online platform economy, both generally as well as for the business users and online intermediation services involved. Accordingly, it is important that providers of online intermediation services provide business users with a clear description of the scope, nature and conditions of their access to and use of certain categories of data. The description should be proportionate and might refer to general access conditions, rather than an exhaustive identification of actual data, or categories of data. However, identification of and specific access conditions to certain types of actual data that might be highly relevant to the business users could also be included in the description. Such data could include ratings and reviews accumulated by business users on the online intermediation services. Altogether, the description should enable business users to understand whether they can use the data to enhance value creation, including by possibly retaining third-party data services. | Можливість доступу та використання даних, у тому числі особистих даних, може сприяти створенню важливої ​​цінності в економіці онлайн-платформи, як загалом, так і для бізнес-користувачів і залучених онлайн-посередницьких служб. Відповідно, важливо, щоб постачальники онлайн-посередницьких послуг надавали бізнес-користувачам чіткий опис обсягу, природи та умов їхнього доступу до певних категорій даних і їх використання. Опис має бути пропорційним і може посилатися на загальні умови доступу, а не на вичерпну ідентифікацію фактичних даних або категорій даних. Однак ідентифікація та конкретні умови доступу до певних типів фактичних даних, які можуть бути дуже актуальними для бізнес-користувачів, також можуть бути включені в опис. Такі дані можуть включати рейтинги та відгуки, накопичені бізнес-користувачами про посередницькі онлайн-послуги. Загалом, опис має дозволити бізнес-користувачам зрозуміти, чи можуть вони використовувати дані для покращення створення цінності, у тому числі шляхом можливого збереження сторонніх служб обробки даних. | Можливість доступу і використання даних, зокрема особистих даних, може уможливити створення важливих цінностей у мережевій економіці платформи, загалом кажучи, як для користувачів бізнесу, так і для служб обміну даними у мережі. Відповідно до цього, важливо, щоб постачальники мережевих служб обміну даними забезпечували користувачів бізнесу чітким описом області видимості, природи та умов їх доступу до певних категорій даних. Опис повинен бути пропорційним і посилатися на загальні умови доступу, а не на переповнену ідентифікацію справжніх даних або категорії даних. Але, щоб визначити і конкретні умови доступу до певних типів даних, які можуть бути дуже відповідними для користувачів бізнесу, можна також включити до опису. Серед таких даних можуть бути оцінки і рецензії, зібрані користувачами бізнесом на службах, що працюють у мережі. Загалом кажучи, опис, слід надати користувачам змогу визначити, чи зможуть вони використовувати дані для підвищення їх значення, зокрема значення створення, зокрема, може бути також і на третьому етапі створення даних. | Можливість доступу до та використання даних, включаючи особисті дані, може сприяти створенню важливої вартості у галузі інтернет-платформеної економіки, як загалом, так і для бізнес-користувачів та онлайн-посередницьких послуг, задіяних у цьому. Слід пам’ятати, що провайдерам онлайн-посередницьких послуг важливо надати бізнес-користувачам чіткий опис обсягу, характеру і умов їх доступу до та використання певних категорій даних. Опис повинен бути пропорційним і може містити загальні умови доступу, а не вичерпний перелік фактичних даних або категорій даних. Однак опис може також містити ідентифікацію та специфічні умови доступу до певних типів фактичних даних, які можуть бути дуже важливими для бізнес-користувачів. Такі дані можуть включати рейтинги та відгуки, накопичені бізнес-користувачами на онлайн-посередницьких послугах. Усілякий опис повинен дозволити бізнес-користувачам зрозуміти, чи можуть вони використовувати дані для створення вартості, включаючи можливість збереження послуг сторонніх постачальників даних. |
| 89 | (34) | (34) | (34) | (34) |
| 90 | In the same vein, it is important for business users to understand whether the provider shares with third parties any data which has been generated through the use of the intermediation service by the business user. Business users should in particular be made aware of any sharing of data with third parties that occurs for purposes which are not necessary for the proper functioning of the online intermediation services; for example where the provider monetises data under commercial considerations. To allow business users to fully exercise available rights to influence such data sharing, providers of online intermediation services should also be explicit about possibilities to opt out from the data sharing where they exist under their contractual relationship with the business user. | У тому ж ключі для бізнес-користувачів важливо розуміти, чи надає постачальник третім особам будь-які дані, які були згенеровані бізнес-користувачем за допомогою посередницької послуги. Зокрема, бізнес-користувачі повинні бути обізнані про будь-який обмін даними з третіми сторонами, який відбувається для цілей, які не є необхідними для належного функціонування онлайн-посередницьких послуг; наприклад, якщо постачальник монетизує дані з комерційних міркувань. Щоб дозволити бізнес-користувачам повною мірою використовувати наявні права впливати на такий обмін даними, постачальники посередницьких онлайн-послуг також повинні чітко вказати можливості відмови від обміну даними, якщо вони існують згідно з їхніми договірними відносинами з бізнес-користувачем. | У той самий час, для користувачів бізнес- бізнесу важливо розуміти, чи мають виробники спільні ресурси з третьою парою користувачів, які були створені за допомогою служби посередництва, діловими користувачами. Зокрема, користувачі бізнес- бізнесу повинні знати про те, що будь- який спільний доступ даних з третьою партією, який виникає для призначення, які не є необхідними для належної роботи служб інтерактивного посередництва; наприклад, де постачальники постачальників послуг обмінюються даними під комерційними розглядами. Щоб дозволити користувачам бізнесів повністю використовувати доступні права для впливу на такі спільні ресурси, постачальники служб інтерактивного зв’ язку також повинні бути явними щодо можливостей вибору спільного використання даних, де вони існують під їх контрактними зв’ язками з користувачем. | У тому ж дусі важливо, щоб користувачі бізнесу розуміли, чи надає постачальник третім сторонам будь-які дані, які були згенеровані через використання послуг посередництва користувачем бізнесу. Зокрема, користувачам бізнесу має бути відомо про будь-яке обмін даними з третіми сторонами, який відбувається для цілей, що не є необхідними для належного функціонування онлайн-послуг посередництва; наприклад, коли постачальник монетизує дані з комерційних міркувань. Щоб дозволити користувачам бізнесу повністю реалізувати наявні права впливу на такий обмін даними, постачальники онлайн-послуг посередництва також повинні ставити явно про можливості відмови від обміну даними, якщо такі можливості існують у контрактному відношенні з користувачем бізнесу. |
| 91 | (35) | (35) | (35) | 35 |
| 92 | Those requirements should not be understood as any obligation for providers of online intermediation services to either disseminate or not to disseminate personal or non-personal data to their business users. However, transparency measures could contribute to increased data sharing and enhance, as a key source of innovation and growth, the aims to create a common European data space. Processing of personal data should comply with the Union legal framework on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data, and on respect for private life and the protection of personal data in electronic communications, in particular Regulation (EU) 2016/679 (6), Directive (EU) 2016/680 (7) and Directive 2002/58/EC (8) of the European Parliament and of the Council. | Ці вимоги не слід розуміти як зобов’язання постачальників онлайн-посередницьких послуг поширювати або не поширювати особисті чи неособисті дані своїм бізнес-користувачам. Проте заходи щодо забезпечення прозорості можуть сприяти збільшенню обміну даними та покращити, як ключове джерело інновацій та зростання, цілі щодо створення спільного європейського простору даних. Обробка персональних даних має відповідати правовій базі Союзу щодо захисту фізичних осіб щодо обробки персональних даних, а також щодо поваги до приватного життя та захисту персональних даних в електронних комунікаціях, зокрема Регламенту (ЄС) 2016/ 679 (6), Директива (ЄС) 2016/680 (7) та Директива 2002/58/ЄС (8) Європейського Парламенту та Ради. | Ці вимоги не слід розуміти як обов’ язкові для постачальників послуг у мережі для розповсюдження або не для розповсюдження особистих або неособистих даних для своїх користувачів бізнес- бізнесу. Але заходи прозорості можуть сприяти збільшенню обміну даними і покращенню, як ключове джерело інновацій та зростання, метою створення загального простору даних в Європі. Обробка особистих даних повинна задовольнити законну систему Союзу щодо захисту природних осіб щодо обробки особистих даних, а також щодо особистої власності та захисту персональних даних в електронному обміні даними, зокрема, реєстрації (ЄС) 2016/679 (EU) Directive (EU) 2016/ 680 (EU) і Directive 2002/ 58/ EC 8) для Європейського парламенту та Ради. | Ці вимоги не повинні тлумачитися як будь-яке обов’язок для постачальників послуг онлайн-посередництва поширювати або не поширювати особисті або неособисті дані своїм бізнес-користувачам. Проте заходи прозорості можуть сприяти збільшенню обміну даними та зміцнювати, як ключове джерело інновацій та зростання, цілі створення європейського загального простору даних. Обробка особистих даних повинна відповідати правовій рамці Союзу щодо захисту фізичних осіб у зв’язку з обробкою персональних даних, а також поваги до приватного життя й захисту особистих даних в електронних комунікаціях, зокрема Регламенту (ЄС) 2016/679, Директиві (ЄС) 2016/680 та Директиві 2002/58/ЄС Європейського парламенту та Ради. |
| 93 | (36) | (36) | (36) | (36) |
| 94 | Providers of online intermediation services might in certain cases restrict in their terms and conditions the ability of business users to offer goods or services to consumers under more favourable conditions through other means than through those online intermediation services. In those cases, the providers concerned should set out the grounds for doing so, in particular with reference to the main economic, commercial or legal considerations for the | Постачальники посередницьких онлайн-послуг можуть у певних випадках обмежувати своїми положеннями та умовами можливість бізнес-користувачів пропонувати товари чи послуги споживачам на більш сприятливих умовах за допомогою інших засобів, ніж через ці посередницькі онлайн-послуги. У таких випадках відповідні постачальники повинні викласти підстави для цього, зокрема з посиланням на основні економічні, комерційні чи правові міркування для | Провайдери служб інтерактивного посередництва можуть у деяких випадках обмежити у своїх термінах і умовах можливість користувачів бізнесу пропонувати товари або послуги споживачам за більш сприятливих умов за інших умов, ніж за допомогою цих служб посередництва. У таких випадках постачальники повинні встановити основу для цього, зокрема, щодо основних економічних, комерційних або юридичних розглядів для | Постачальники послуг онлайн посередництва можуть у певних випадках обмежувати в своїх умовах та положеннях можливість бізнес-користувачів пропонувати товари або послуги споживачам за більш сприятливими умовами через інші засоби, аніж через ці онлайн посередницькі послуги. У таких випадках відповідні постачальники повинні вказати підстави для цього, зокрема посилаючись на основні економічні, комерційні або правові обставини. |
| 95 | restrictions. This transparency obligation should however not be understood as affecting the assessment of the legality of such restrictions under other acts of Union law or the law of Member States that is in accordance with Union law, including in the areas of competition and unfair commercial practices, and the application of such laws. | обмеження. Проте це зобов’язання щодо прозорості не слід розуміти як таке, що впливає на оцінку законності таких обмежень згідно з іншими актами законодавства Союзу або законодавством держав-членів, яке відповідає законодавству Союзу, зокрема у сферах конкуренції та нечесної комерційної практики, а також застосування таких законів. | Однак, цей обов’язок прозорості не слід розуміти так, як він впливає на оцінку законності таких обмежень за іншими законами Союзу або законом країн-членів, що узгоджуються з законом Союзу, включаючи конкуренцію та несправедливу комерційну діяльність та застосування таких законів. | Обмеження. Зобов’язання щодо прозорості не повинно трактуватися як вплив на оцінку законності таких обмежень за іншими актами права Союзу або правом держав-членів, яке відповідає праву Союзу, зокрема в галузі конкуренції та недобросовісної комерційної практики, та застосування таких законів. |
| 96 | (37) | (37) | (37) | (37) |
| 97 | In order to enable business users, including those whose use of the relevant online intermediation services might have been restricted, suspended or terminated, to have access to immediate, suitable and effective possibilities of redress, providers of online intermediation services should provide for an internal complaint-handling system. That internal complaint-handling system should be based on principles of transparency and equal treatment applied to equivalent situations, aimed at ensuring that a significant proportion of complaints can be solved bilaterally by the provider of online intermediation services and the relevant business user in a reasonable period of time. The providers of online intermediation services might maintain in force during the duration of the complaint the decision that they have taken. Any attempt to reach an agreement through the internal complaint handling-process does not affect the rights of providers of online intermediation services or business users to initiate judicial proceedings at any time during or after the internal complaint-handling process. In addition, providers of online intermediation services should publish and, at least annually, verify information on the functioning and effectiveness of their internal complaint-handling system to help business users to understand the main types of issues that can arise in the context of the provision of different online intermediation services and the possibility of reaching a quick and effective bilateral resolution. | Щоб надати бізнес-користувачам, у тому числі тим, чиє використання відповідних онлайн-посередницьких послуг було обмежено, призупинено або припинено, мати доступ до негайних, прийнятних і ефективних можливостей відшкодування, постачальники онлайн-посередницьких послуг повинні передбачити внутрішню скаргу - система обробки. Ця внутрішня система розгляду скарг повинна базуватися на принципах прозорості та рівного ставлення до еквівалентних ситуацій, спрямованих на те, щоб значна частина скарг могла бути вирішена двосторонньо постачальником посередницьких онлайн-послуг та відповідним бізнес-користувачем у розумний період часу. часу. Постачальники онлайн-посередницьких послуг можуть залишати в силі рішення, яке вони прийняли протягом строку розгляду скарги. Будь-яка спроба досягти згоди за допомогою внутрішнього процесу розгляду скарг не впливає на права постачальників онлайн-посередницьких послуг або бізнес-користувачів ініціювати судовий розгляд у будь-який час під час або після внутрішнього процесу розгляду скарг. Крім того, постачальники онлайн-посередницьких послуг повинні публікувати та принаймні раз на рік перевіряти інформацію про функціонування та ефективність своєї внутрішньої системи розгляду скарг, щоб допомогти бізнес-користувачам зрозуміти основні типи проблем, які можуть виникнути в контексті надання різноманітних онлайн-посередницьких послуг і можливість швидкого та ефективного двостороннього вирішення. | Для того, щоб уможливити користувачам бізнесу, зокрема тим, хто користується відповідними мережевими службами зв’ язку, можуть бути обмежені, призупинені або завершені, щоб мати доступ до негайної, придатної та ефективної можливості переодягання, постачальники служб інтерактивної взаємодії можуть забезпечити внутрішню систему обміну скаргами. Внутрішня система скарг повинна базуватися на принципах прозорості і рівноправності, що може підтримувати і еквівалентні процедури, мета, щоб значна частина скарг може бути розв’ язано двосторонньо постачальником мережевих служб і відповідного користувачами системи обміну повідомленнями у прийнятний період часу. Провайдери служб інтерактивного інтерактивного інтерактивного обслуговування можуть підтримуватися у примусовому режимі під час скарги, яку вони прийняли. Будь- яка спроба досягти згоди через внутрішню обробку скарг, не впливає на права постачальників інтерактивних послуг або користувачів для започаткування судових служб під час внутрішньої скарги або процесу. Під час отримання скарги, додавання інтерактивних служб, які мають бути більш ефективними для отримання і функціо- фудиціо- фуючої інформації, і реалів, які не можуть бути ефективними, і фу та фу. | Для того щоб забезпечити можливість підприємствам, включаючи тих, чиє використання відповідних онлайн посередницьких послуг може бути обмежено, призупинено або припинено, мати доступ до негайних, відповідних та ефективних можливостей вирішення спорів, постачальники онлайн посередницьких послуг повинні забезпечити внутрішню систему обробки скарг. Ця внутрішня система обробки скарг повинна ґрунтуватися на принципах прозорості та рівного ставлення до еквівалентних ситуацій, спрямованих на забезпечення того, що значна частина скарг може бути розв’язана двосторонньо постачальником онлайн посередницьких послуг та відповідним бізнес-користувачем протягом розумного періоду. Постачальники онлайн посередницьких послуг можуть зберігати діючим протягом періоду розгляду скарги прийняте ними рішення. Будь-яка спроба досягнути угоди шляхом внутрішнього процесу обробки скарг не впливає на права постачальників онлайн посередницьких послуг або бізнес-користувачів з ініціювання судового позову у будь-який час під час або після внутрішнього процесу обробки скарг. Крім того, постачальники онлайн посередницьких послуг повинні публікувати та принаймні щорічно перевіряти інформацію про функціонування та ефективність своєї внутрішньої системи обробки скарг для допомоги бізнес-користувачам у розумінні основних видів проблем, які можуть виникнути в контексті надання різних онлайн посередницьких послуг та можливості досягнення швидкого та ефективного двостороннього вирішення. |
| 98 | (38) | (38) | (38) | I’m sorry, but your message appears to be incomplete. Could you please provide more context or clarify your request so I can assist you better? |
| 99 | The requirements of this Regulation regarding the internal complaint-handling systems aim to allow providers of online intermediation services a reasonable degree of flexibility when operating those systems and addressing individual complaints, so as to minimise any administrative burden. In addition, the internal complaint-handling systems should allow providers of online intermediation services to address, where necessary, in a proportionate manner any use in bad faith which certain business users might seek to make of those systems. In light of the costs of setting up and operating such systems, it is appropriate to exempt from those obligations any providers of online intermediation services which constitute small enterprises, in line with the relevant provisions of Commission Recommendation 2003/361/EC (9). The consolidation rules laid down in that Recommendation ensure that any circumvention is prevented. That exemption should not affect the right of such enterprises to set up, on a voluntary basis, an internal complaint-handling system that complies with the criteria set out in this Regulation. | Вимоги цього Регламенту щодо внутрішніх систем обробки скарг мають на меті надати постачальникам онлайн-посередницьких послуг розумний ступінь гнучкості під час експлуатації цих систем та розгляду індивідуальних скарг, щоб мінімізувати будь-який адміністративний тягар. Крім того, внутрішні системи розгляду скарг повинні дозволяти постачальникам онлайн-посередницьких послуг розглядати, у разі необхідності, пропорційним чином будь-яке недобросовісне використання цих систем певними бізнес-користувачами. У світлі витрат на встановлення та експлуатацію таких систем доцільно звільнити від цих зобов’язань будь-яких постачальників посередницьких онлайн-послуг, які є малими підприємствами, відповідно до відповідних положень Рекомендації Комісії 2003/361/ЄС (9). Правила консолідації, викладені в цій Рекомендації, гарантують запобігання будь-якому обходу. Цей виняток не повинен впливати на право таких підприємств створювати на добровільній основі внутрішню систему розгляду скарг, яка відповідає критеріям, викладеним у цьому Регламенті. | Вимоги до цього правила щодо внутрішньої системи керування скаргами мають на меті дозволити постачальникам послуг інтерактивної інтермедерації відповідати відносно певної гнучкості під час роботи з цими системами і звернення до окремих скарг, щоб мінімізувати будь- який адміністративний тягар. Крім того, внутрішні системи керування скаргами мають дозволити постачальникам послуг інтерактивної інтермедерації адресувати їх, за потреби, у пропорційний спосіб будь- яке використання у погана віра, яке деякі користувачі бізнесу можуть спробувати зробити з цими системами. У світлі витрат, пов’ язаних з встановленням і керуванням такими системами, було б доречним звільнення від цих зобов’ язань будь- яких постачальників інтерактивних послуг, які створюють невеликі підприємства, у ряду з відповідними можливостями Комісії, рекомендацій, 2003/361/ 9). Правила узгодження, що гарантують будь- яке блокування. Це не повинно впливати на звільнення від цих підприємств, які є правильними, які встановлюються на підтримку системи, що відповідають за умовам, які відповідають за умову. | Вимоги цього Регламенту щодо внутрішніх систем обробки скарг спрямовані на надання посередникам онлайн-послуг розумного рівня гнучкості при управлінні цими системами та вирішенні окремих скарг, щоб зменшити будь-яке адміністративне навантаження. Крім того, внутрішні системи обробки скарг повинні дозволяти посередникам онлайн-послуг вирішувати, якщо необхідно, пропорційно будь-яке недоброзичливе використання, яке деякі бізнес-користувачі можуть зробити цих систем. Ураховуючи витрати на створення та експлуатацію таких систем, вірно винятити від цих зобов’язань будь-яких посередників онлайн-послуг, які є малими підприємствами, відповідно до відповідних положень Рекомендації Комісії 2003/361/ЄС (9). Правила консолідації, встановлені у цій Рекомендації, гарантують уникнення будь-якого обхідного маневру. Це виняток не повинен впливати на право таких підприємств створити, на добровільній основі, внутрішню систему обробки скарг, яка відповідає критеріям, викладеним у цьому Регламенті. |
| 100 | (39) | (39) | (39) | (39) |
| 101 | The use of the word ‘internal’ should not be understood as preventing the delegation of an internal complaint-handling system to an external service provider or other corporate structure, as long as such a provider or other corporate structure has full authority and the | Використання слова «внутрішня» не слід розуміти як заборону делегувати внутрішню систему обробки скарг зовнішньому постачальнику послуг або іншій корпоративній структурі, якщо такий постачальник або інша корпоративна структура має повні повноваження та | Вживання слова “ін’ю” не повинно бути зрозуміло, як запобігання делегації внутрішньої скарга-підтримки системи зовнішній постачальник послуг або інші корпоративної структури, так довго, як такий провайдер або інша корпоративна структура має повний авторитет і | Використання слова «внутрішній» не повинно розумітися як заборона делегування внутрішньої системи вирішення скарг зовнішньому постачальнику послуг або іншій корпоративній структурі, якщо такий постачальник або інша корпоративна структура має повноваження і |
| 102 | ability to ensure compliance of the internal complaint-handling system with the requirements in this Regulation. | здатність забезпечити відповідність внутрішньої системи розгляду скарг вимогам цього Регламенту. | здібність забезпечити дотримання внутрішньої системи керування скаргами з вимогами у цьому правилі. | можливість забезпечення відповідності внутрішньої системи оброблення скарг вимогам цього регламенту. |
| 103 | (40) | (40) | (40) | I’m ready to help with that. What text would you like me to translate or provide assistance with? |
| 104 | Mediation can offer providers of online intermediation services and their business users a means to resolve disputes in a satisfactory manner, without having to use judicial proceedings which can be lengthy and costly. Therefore, providers of online intermediation services should facilitate mediation by, in particular, identifying at least two public or private mediators with which they are willing to engage. The aim of requiring the identification of a minimum number of mediators is to safeguard the mediators’ neutrality. Mediators which provide their services from a location outside the Union should only be identified where it is guaranteed that the use of those services does not in any way deprive the business users concerned of any legal protection offered to them under Union law or the law of the Member States, including the requirements of this Regulation and the applicable law regarding protection of personal data and trade secrets. In order to be accessible, fair, and as swift, efficient and effective as possible, those mediators should meet certain set criteria. Nonetheless, providers of online intermediation services and their business users should remain free to jointly identify any mediator of their choice after a dispute has arisen between them. In line with Directive 2008/52/EC of the European Parliament and of the Council (10), the mediation provided for in this Regulation should be a voluntary process in the sense that the parties are themselves in charge of the process and can start and terminate it at any time. Notwithstanding its voluntary nature, providers of online intermediation services should examine in good faith requests to engage in the mediation provided for in this Regulation. | Медіація може запропонувати постачальникам онлайн-посередницьких послуг та їхнім бізнес-користувачам засіб вирішення спорів у задовільний спосіб без використання судових процедур, які можуть бути тривалими та дорогими. Таким чином, постачальники онлайн-посередницьких послуг повинні сприяти медіації, зокрема, визначаючи принаймні двох державних або приватних медіаторів, з якими вони готові співпрацювати. Метою вимоги визначення мінімальної кількості медіаторів є збереження нейтралітету медіаторів. Посередників, які надають свої послуги з місця за межами Союзу, слід ідентифікувати лише тоді, коли гарантовано, що використання цих послуг жодним чином не позбавляє відповідних бізнес-користувачів будь-якого правового захисту, який їм пропонується відповідно до законодавства Союзу або законодавства країни. держав-членів, включаючи вимоги цього Регламенту та чинного законодавства щодо захисту персональних даних і комерційної таємниці. Щоб бути доступними, справедливими та максимально швидкими, ефективними та результативними, ці медіатори мають відповідати певним критеріям. Незважаючи на це, постачальники онлайн-посередницьких послуг та їхні бізнес-користувачі повинні залишатися вільними у спільному визначенні будь-якого посередника на свій вибір після того, як між ними виникла суперечка. Відповідно до Директиви 2008/52/ЄС Європейського Парламенту та Ради (10), медіація, передбачена цим Регламентом, має бути добровільним процесом у тому сенсі, що сторони самі відповідають за процес і можуть починати та припинити його в будь-який час. Незважаючи на добровільний характер, постачальники онлайн-посередницьких послуг повинні сумлінно розглядати запити на участь у посередництві, передбаченому цим Регламентом. | Медіатура може пропонувати постачальникам інтерактивних служб посередництва і їхнім користувачам бізнесу спосіб вирішення суперечок у задовільний спосіб, без потреби використовувати судовий процес, який може бути досить довгим і дорогим. Отже, постачальники служб посередництва повинні сприяти посередництву через, зокрема, визначення принаймні двох публічних або приватних посередників, за допомогою яких вони готові брати участь. Метою визначення мінімальної кількості посередників є збереження посередників у межах Союзу або закону країн-членів. Посередники, які надають свої послуги поза межами Союзу, повинні бути визначені лише там, де вони гарантують, що використання цих служб не є ефективним і ефективним, як можливо, посередники, що стосуються будь- яких юридичних послуг, які постачаються у межах Союзу або законів країн- членів ЄС, включаючи вимоги для цього реєстрування і забезпечення персонального захисту особистих даних та секретів. У випадку використання цих послуг, як є ефективним і ефективним, як можливо, є можливо, посередники, що вони відповідають певним умовам, що відповідають певним умовам, що відповідають за умову інтерфедерації і умова, що є в межах і пакету для них, і за умови. | Медіація може запропонувати постачальникам онлайн послуг посередництва та їх бізнес-користувачам засіб вирішення суперечок в задовільний спосіб, без залучення до судових процедур, які можуть бути тривалими та дорогими. Тому постачальники онлайн послуг посередництва повинні сприяти медіації, зокрема, ідентифікуючи щонайменше двох публічних або приватних посередників, із якими вони готові співпрацювати. Мета вимоги ідентифікації мінімальної кількості посередників полягає в забезпеченні нейтралітету посередників. Посередники, які надають свої послуги з-поза Союзу, повинні бути вказані лише у випадках, коли гарантується, що використання цих послуг ніяким чином не позбавляє спільників угоди необхідного правового захисту, який надається їм згідно з правом Союзу або законами Держав-членів, включаючи вимоги цього Регламенту та закону щодо захисту особистих даних та комерційних таємниць. Для забезпечення доступності, справедливості та якнайшвидшої, ефективної та ефективної роботи, посередники повинні відповідати певним критеріям. Проте постачальники онлайн послуг посередництва та їх бізнес-користувачі повинні мати можливість спільно визначити будь-якого посередника за своїм вибором після виникнення спору між ними. Згідно з Директивою 2008/52/ЄС Європейського парламенту та Ради, медіація, передбачена цим Регламентом, повинна бути вільним процесом у тому сенсі, що сторони самі контролюють цей процес і можуть почати чи завершити його у будь-який момент. Незважаючи на добровільність, постачальники онлайн послуг посередництва повинні досліджувати чесні запити здійснення медіації, передбаченої цим Регламентом. |
| 105 | (41) | (41) | (41) | There seems to be no text to translate into Ukrainian. If you have a specific text you would like to translate, please provide it. |
| 106 | Providers of online intermediation services should bear a reasonable proportion of the total costs of the mediation, taking into account all relevant elements of the case at hand. To that end, the mediator should suggest which proportion is reasonable in the individual case. In light of the costs and of the administrative burden associated with the necessity to identify mediators in terms and conditions, it is appropriate to exempt from that obligation any providers of online intermediation services which are small enterprises, in line with the relevant provisions of Recommendation 2003/361/EC. The consolidation rules laid down in that Recommendation ensure that any circumvention of that obligation is prevented. Nevertheless, this should not affect the right of such enterprises to identify mediators in their terms and conditions that comply with the criteria set out in this Regulation. | Постачальники онлайн-посередницьких послуг повинні нести розумну частку загальних витрат на посередництво, беручи до уваги всі відповідні елементи справи. З цією метою медіатор повинен запропонувати, яка пропорція є розумною в окремому випадку. У світлі витрат та адміністративного тягаря, пов’язаного з необхідністю визначення посередників у термінах та умовах, доцільно звільнити від цього зобов’язання будь-яких постачальників онлайн-посередницьких послуг, які є малими підприємствами, відповідно до відповідних положень Рекомендації 2003 /361/EC. Правила консолідації, викладені в цій Рекомендації, гарантують запобігання будь-якому обходу цього зобов’язання. Тим не менш, це не повинно впливати на право таких підприємств визначати посередників у своїх умовах, які відповідають критеріям, викладеним у цьому Регламенті. | Провайдери служб інтерактивного посередництва повинні мати помірковану частку загальної вартості посередництва, беручи до уваги всі відповідні елементи справи. З цієї причини посередник повинен запропонувати, яка пропорція є прийнятною у кожному випадку. У світлі витрат і адміністративного тягару, пов’ язаного з потребою ідентифікувати посередників у термінах і умовах, можна звільнити від зобов’ язання будь- яких постачальників мережних служб посередництва, які є незначними підприємствами, відповідно до відповідних заходів, пов’ язаних з наданням критеріїв, 2003/ 3161/ EС. Правила консоціалізації встановлюються у такому випадку, щоб запобігти будь- якому усуненню цього зобов’ язку. Але це не повинно впливати на права таких підприємств, щоб ідентифікувати посередників у їх термінах і умовах, які відповідають вказаним критеріям. | Постачальники послуг онлайн посередництва повинні нести розумну частку загальних витрат посередництва, враховуючи всі відповідні елементи конкретного випадку. З цією метою, посередник повинен запропонувати, яка частина є розумною у кожному окремому випадку. Ураховуючи витрати та адміністративне навантаження, яке пов’язане з обов’язком встановлення посередників умовах користування, доцільно звільнити від цього обов’язку будь-яких постачальників послуг онлайн посередництва, які є малими підприємствами, відповідно до відповідних положень Рекомендації 2003/361/ЄС. Правила консолідації, регламентовані в цій Рекомендації, забезпечують запобігання обхіду цього обов’язку. Однак це не повинно впливати на право таких підприємств визначати посередників у своїх умовах користування, які відповідають критеріям, визначеним у цьому Регулюванні. |
| 107 | (42) | (42) | (42) | (42) - сорок два |
| 108 | Since the providers of online intermediation services should always be required to identify mediators with which they are willing to engage, and should be obliged to engage in good faith throughout any mediation attempts conducted pursuant to this Regulation, these obligations should be established in a way that prevents abuse of the mediation system by business users. Business users should also be obliged to engage in mediation in good faith. Providers of online intermediation services should not be obliged to engage in mediation | Оскільки від постачальників онлайн-посередницьких послуг завжди слід вимагати визначення посередників, з якими вони готові співпрацювати, і вони повинні бути зобов’язані добросовісно брати участь у будь-яких спробах посередництва, які проводяться відповідно до цього Регламенту, ці зобов’язання мають бути встановлені таким чином, щоб запобігає зловживанню системою посередництва бізнес-користувачами. Бізнес-користувачі також повинні бути зобов’язані добросовісно брати участь у посередництві. Постачальники онлайн-посередницьких послуг не повинні бути зобов’язані брати участь у посередництві | Оскільки постачальники послуг інтернет-інтерфедерації завжди повинні бути потрібні, щоб ідентифікувати посередників, з якими вони готові взаємодіяти, і повинні бути зобов’ язані брати участь у добрій вірі протягом будь- яких спроб посередництва, здійснених згідно до цього правила, ці зобов’ язання повинні бути встановлені так, щоб запобігти зловживанню системи посередництва діловими користувачами. Користувачам бізнесу також слід бути зобов’ язані брати участь у посередництві у добрій вірі. Провайдери служб інтернет- трансплантації не повинні бути зобов’ язані брати участь у посередництві. | Оскільки постачальникам послуг інтермедіації в інтернеті завжди слід вимагати ідентифікувати посередників, з якими вони готові співпрацювати, і бути зобов’язаними вести переговори в добрій вірі під час будь-яких спроб медіації, проведених відповідно до цього Регулямента, ці зобов’язання мають бути установлені таким чином, щоб запобігти зловживанню системою медіації со сторони бізнес-користувачів. Бізнес-користувачам також слід бути зобов’язаними вести переговори в добрій вірі. Постачальникам послуг інтермедіації в інтернеті не повинно бути обов’язково вступати в медіацію. |
| 109 | where a business user brings proceedings on a subject in relation to which that business user has previously brought proceedings seeking mediation and the mediator has determined in that case that the business user has not acted in good faith. Providers of online intermediation services should also not be obliged to engage in mediation with business users who have made repeated unsuccessful mediation attempts. These exceptional situations should not limit the business user’s ability to submit a case to mediation where, as determined by the mediator, the subject matter of the mediation is not related to the previous cases. | якщо бізнес-користувач порушує справу щодо предмета, щодо якого цей бізнес-користувач раніше порушував справу з метою посередництва, і медіатор визначив у цій справі, що бізнес-користувач діяв недобросовісно. Постачальники онлайн-посередницьких послуг також не повинні бути зобов’язані брати участь у посередництві з бізнес-користувачами, які неодноразово робили невдалі спроби посередництва. Ці виняткові ситуації не повинні обмежувати можливість бізнес-користувача подавати справу на медіацію, якщо, як визначено медіатором, предмет медіації не пов’язаний з попередніми справами. | де діловий користувач проводить розгляд справи у зв’ язку з тим, що користувач бізнес- бізнесу раніше здійснив процес пошуку посередності, а посередник вирішив у цьому випадку, що користувач бізнесу не діє з хорошою вірою. Провайдери служб інтерактивного посередництва також не повинні бути зобов’ язані брати участь у посередництві з користувачами бізнес- бізнесу, які зробили повторні неуспішні спроби посередництва. Ці виняткові ситуації не повинні обмежувати можливості користувачів бізнесу } для надсилання справи до медіа, де, згідно з визначенням посередника, питання медіації не пов’ язано з попередніми справами. | У випадку, коли бізнес-користувач заводить справу з приводу питання, відносно якого він раніше вже заводив справу з метою посередництва, і посередник в тому випадку визначив, що бізнес-користувач діяв нечесно, постачальникам послуг посередництва в Інтернеті також не слід бути зобов’язаними здійснювати посередництво з бізнес-користувачами, які зробили повторні невдачі в посередництві. Ці виняткові ситуації не повинні обмежувати можливість бізнес-користувача подати справу на посередництво, де, як визначив посередник, предмет посередництва не має відношення до попередніх справ. |
| 110 | (43) | (43) | (43) | (43) |
| 111 | In order to facilitate the settlement of disputes relating to the provision of online intermediation services using mediation in the Union, the Commission should, in close cooperation with the Member States, encourage the setting up of specialised mediation organisations, which are currently lacking. The involvement of mediators having specialist knowledge of online intermediation services as well as of the specific industry sectors within which those services are provided should add to the confidence both parties have in the mediation process and should increase the likelihood of that process leading to a swift, just and satisfactory outcome. | З метою сприяння врегулюванню спорів, пов’язаних із наданням онлайн-посередницьких послуг із використанням медіації в Союзі, Комісія повинна у тісній співпраці з державами-членами заохочувати створення спеціалізованих організацій медіації, яких зараз немає. Залучення медіаторів, які володіють спеціальними знаннями про онлайн-посередницькі послуги, а також про конкретні галузеві сектори, в яких ці послуги надаються, має підвищити впевненість обох сторін у процесі медіації та збільшити ймовірність того, що цей процес призведе до швидкого, справедливий і задовільний результат. | Для того, щоб полегшити розв’ язання суперечок, пов’ язаних з наданням послуг інтерактивного посередництва за допомогою посередництва в Союзі, Комісія повинна, у тісному співробітництву з країнами- членами, заохотити установити спеціально організовані організації посередництва, яких у даний час немає. Втягнення посередників, які мають знання спеціалістів щодо служб з інтерактивного посередництва, а також окремих секторів промисловості, у яких ці служби надаються, повинні додати до впевненості, що обидві сторони мають участь у процесі посередництва, і повинно збільшити ймовірність того, що цей процес приведе до швидкого, справедливого і задовільного результату. | Для сприяння вирішенню суперечок, пов’язаних із наданням послуг онлайн посередництва за допомогою посередництва в рамках Союзу, Комісія повинна, в тісній співпраці з країнами-членами, підтримувати створення спеціалізованих посередницьких організацій, яких наразі досить не вистачає. Залучення посередників зі спеціальними знаннями про послуги онлайн посередництва, а також про конкретні галузі промисловості, в яких надаються ці послуги, має сприяти довірі сторін до процесу посередництва та підвищити ймовірність того, що цей процес призведе до швидкого, справедливого та задовільного результату. |
| 112 | (44) | (44) | (44) | (44) - сорок чотири. |
| 113 | Various factors, such as limited financial means, a fear of retaliation and exclusive choice of law and forum provisions in terms and conditions, can limit the effectiveness of existing judicial redress possibilities, particularly those which require business users or corporate website users to act individually and identifiably. To ensure the effective application of this Regulation, organisations, associations representing business users or corporate website users, as well as certain public bodies set up in Member States, should be granted the possibility to take action before national courts in accordance with national law, including national procedural requirements. Such action before national courts should aim to stop or prohibit infringements of the rules set out in this Regulation and to prevent future damage that could undermine sustainable business relationships in the online platform economy. In order to ensure that such organisations or associations exercise that right effectively and in an appropriate manner, they should meet certain criteria. In particular, they must be properly established according to the law of a Member State, be of a non-profit making character and pursue their objectives on a sustained basis. Those requirements should prevent any ad hoc establishment of organisations or associations for the purpose of a specific action or specific actions, or for the sake of making profits. Furthermore, it should be ensured that there is no undue influence by any third party providers of financing on decision-making by those organisations or associations. | Різноманітні фактори, такі як обмежені фінансові можливості, страх помсти та виключний вибір закону та положень форуму в умовах, можуть обмежити ефективність існуючих можливостей судового захисту, особливо тих, які вимагають від бізнес-користувачів або користувачів корпоративних веб-сайтів діяти індивідуально та ідентифіковано. Для забезпечення ефективного застосування цього Регламенту організаціям, асоціаціям, які представляють бізнес-користувачів або користувачів корпоративних веб-сайтів, а також певним державним органам, створеним у державах-членах, слід надати можливість подавати позов до національних судів відповідно до національного законодавства, у тому числі національні процесуальні вимоги. Такі дії в національних судах мають бути спрямовані на припинення або заборону порушень правил, викладених у цьому Регламенті, та запобігання майбутнім збиткам, які можуть підірвати стійкі ділові відносини в економіці онлайн-платформи. Щоб гарантувати, що такі організації чи асоціації здійснюють це право ефективно та належним чином, вони повинні відповідати певним критеріям. Зокрема, вони повинні бути належним чином засновані відповідно до законодавства держави-члена, мати некомерційний характер і досягати своїх цілей на постійній основі. Ці вимоги мають запобігати будь-якому спеціальному створенню організацій чи асоціацій з метою здійснення конкретної дії або конкретних дій або заради отримання прибутку. Крім того, слід забезпечити відсутність неналежного впливу сторонніх постачальників фінансування на прийняття рішень цими організаціями чи асоціаціями. | Різні фактори, такі як обмежені фінансові засоби, страх помсти та ексклюзивного вибору правових та форумів у термінах та умовах, можуть обмежити ефективність існуючих можливостей, особливо тих, що вимагають від користувачів бізнесу чи корпоративних веб- сайтів діяти окремо і відповідно. Щоб забезпечити ефективне застосування цих правил, організацій, асоціацій, які представляють ділових користувачів або корпоративних користувачів веб- сайтів, а також певних державних органів, які встановлюються у країнах, слід надати можливість підривати зв’ язки з національними судами у відповідності з національним законом, зокрема, державним процедураційним забезпеченням. Така дія перед національними судами повинна відповідати чи забороняти порушенням правил, що встановлюються у рамках ” Регуляції ,” а також запобігти подальшому пошкодженню зв’ язків у платформі. Для того, щоб гарантувати такі організації або практичні дії. Такі дії перед національними судами повинні відповідати певним критеріям, зокрема, що вони мають бути заснованими на незавершених діях, які можуть призвести до втрати конкретних фудиціацій чи конкретних цілей. | Різноманітні фактори, такі як обмежені фінансові можливості, страх відплати та виключний вибір закону і місця судового розгляду в умовах та положеннях, можуть обмежувати ефективність наявних можливостей судового захисту, особливо тих, які вимагають від корпоративних користувачів бізнесу або користувачів корпоративних веб-сайтів діяти індивідуально та ідентифіковано. Для забезпечення ефективного застосування цього Регламенту організаціям, об’єднанням, що представляють корпоративних користувачів бізнесу або користувачів корпоративних веб-сайтів, а також певним державним органам, створеним у державах-членах, слід надати можливість звертатися до національних судів відповідно до національного законодавства, включаючи національні процесуальні вимоги. Такі дії перед національними судами мають спрямовуватися на припинення або заборону порушень правил, викладених у цьому Регламенті, та запобігання майбутнім шкодам, які можуть підривати стійкі бізнес-відносини в інтернет-платформеній економіці. Щоб забезпечити ефективне та адекватне використання цього права з боку таких організацій або об’єднань, вони повинні відповідати певним критеріям. Зокрема, вони повинні бути відповідно засновані згідно з законодавством держави-члена, мати неприбутковий характер та працювати на постійній основі. Ці вимоги повинні запобігати будь-якому тимчасовому створенню організацій або об’єднань для певної дії або для завдання створення прибутку. Крім того, слід забезпечити, щоб будь-які постачальники фінансування не мали надмірного впливу на прийняття рішень цими організаціями або об’єднаннями. |
| 114 | In order to avoid a conflict of interest, organisations or associations representing business users or corporate website users should, in particular, be prevented from being subject to undue influence from any providers of online intermediation services or of any online search engines. The full and public disclosure of information on membership and source of financing should facilitate national courts in assessing whether these eligibility criteria are met. Considering the particular status of the relevant public bodies in Member States where | Щоб уникнути конфлікту інтересів, організації чи асоціації, що представляють бізнес-користувачів або користувачів корпоративних веб-сайтів, повинні, зокрема, бути підданими неправомірному впливу з боку будь-яких постачальників посередницьких онлайн-послуг або будь-яких онлайн-пошукових систем. Повне та публічне оприлюднення інформації про членство та джерело фінансування має полегшити національним судам оцінку відповідності цим критеріям прийнятності. Беручи до уваги особливий статус відповідних державних органів у державах-членах, де | Для того, щоб уникнути конфлікту інтересів, організацій або асоціацій, які відповідають користувачам бізнесу або користувачам корпоративних веб- сайтів, слід, зокрема, запобігти неналежному впливу будь- яких постачальників послуг інтерактивного посередництва або будь- яких пошукових рушіїв. Повне і публічне розкриття інформації про членство і джерело фінансування повинно сприяти національним судам у оціненні критеріїв існування. Беручи до уваги конкретний стан відповідних державних органів у країнах, де є країничлени. | Для уникнення конфлікту інтересів організації або об’єднання, які представляють бізнес-користувачів або корпоративних користувачів веб-сайтів, повинні бути позбавлені можливості недопущення неприпустимого впливу з боку будь-яких посередників в Інтернеті або будь-яких пошукових систем в Інтернеті. Повне та публічне розголошення інформації про членство та джерела фінансування повинно сприяти національним судам у оцінці того, чи відповідають ці критерії визначенню придатності. Враховуючи особливий статус відповідних публічних органів у країнах-членах, де |
| 115 | such bodies have been set up, it should only be required that those have been specifically charged, in accordance with the relevant rules of national law, with bringing such actions either in the collective interest of the parties concerned or in the general interest, without there being a need to apply those criteria to such public bodies. Any such actions should in no way affect the rights of the business users and corporate website users to take judicial action on an individual basis. | такі органи були створені, потрібно лише вимагати, щоб вони були спеціально доручені відповідно до відповідних норм національного законодавства порушувати такі позови або в колективних інтересах зацікавлених сторін, або в загальних інтересах, без наявності необхідність застосування цих критеріїв до таких державних органів. Будь-які такі дії жодним чином не повинні впливати на права бізнес-користувачів і користувачів корпоративних веб-сайтів вживати судових заходів на індивідуальній основі. | Такі тіла було встановлено, лише потрібно, щоб вони були спеціально заряджені, відповідно до відповідних правил державного закону, з приводом таких дій або в колективний інтерес сторін або в загальному інтересах, без потреби застосовувати ці критерії до таких публічних тіл. Будь- які такі дії не повинні жодним чином впливати на права користувачів бізнесу та користувачів веб- сайтів, щоб вони брали участь у судових діях на особистій основі. | Якщо було створено такі органи, то має бути вимога, щоб лише ті органи, які були конкретно покладені обов’язки, відповідно до відповідних правил національного законодавства, проводили такі дії або в колективному інтересі сторін, що зацікавлені, або в загальному інтересі, без потреби застосовувати ці критерії до таких державних органів. Будь-які такі дії не повинні впливати на право користувачів бізнесу та корпоративних веб-сайтах подавати скарги в юстиці рішень на індивідуальній основі. |
| 116 | (45) | (45) | (45) | (45) |
| 117 | The identity of organisations, associations and public bodies which, in the view of the Member States, should be qualified to bring an action under this Regulation, should be communicated to the Commission. In the course of such a communication, Member States should make specific reference to the relevant national provisions according to which the organisation, association or public body was established and, where appropriate, refer to the relevant public register in which the organisation or association is registered. This additional option of a designation by Member States should provide for a certain level of legal certainty and predictability that business users and corporate website users can rely on. At the same time, it aims at making judicial procedures more efficient and shorter, which seems appropriate in this context. The Commission should ensure the publication of a list of those organisations, associations and public bodies in the Official Journal of the European Union. Inclusion on that list should serve as refutable proof of the legal capacity of the organisation, association or public body bringing the action. Where there are any concerns regarding a designation, the Member State which designated an organisation, association or public body should investigate those concerns. Organisations, associations and public bodies that are not designated by a Member State should have the possibility to bring an action before national courts subject to examination of legal capacity according to the criteria set out in this Regulation. | Ідентичність організацій, асоціацій та державних органів, які, на думку держав-членів, повинні мати право подавати позови згідно з цим Регламентом, повинні бути повідомлені Комісії. У ході такого повідомлення держави-члени повинні робити конкретні посилання на відповідні національні положення, згідно з якими була заснована організація, асоціація чи державний орган, і, у відповідних випадках, посилатися на відповідний державний реєстр, у якому зареєстрована організація чи асоціація. . Цей додатковий варіант призначення державами-членами має забезпечувати певний рівень юридичної визначеності та передбачуваності, на який можуть покладатися бізнес-користувачі та користувачі корпоративних веб-сайтів. Водночас він спрямований на те, щоб зробити судові процедури більш ефективними та коротшими, що видається доречним у цьому контексті. Комісія повинна забезпечити публікацію списку цих організацій, асоціацій та державних органів в Офіційному журналі Європейського Союзу. Включення до цього списку має слугувати неспростовним доказом правоздатності організації, асоціації чи державного органу, що подає позов. Якщо є будь-які сумніви щодо призначення, держава-член, яка призначила організацію, асоціацію чи державний орган, повинна дослідити ці проблеми. Організації, асоціації та державні органи, які не призначені державою-членом, повинні мати можливість подати позов до національних судів за умови перевірки дієздатності відповідно до критеріїв, викладених у цьому Регламенті. | Ідентифікація організацій, асоціацій та державних органів, які, на думку країн- членів, повинні бути кваліфікованими впровадженням дій за цією постановою, слід передати до Комісії. У ході такого зв’ язку, члени країн - членів повинні окремо відноситися до відповідних державних заходів, відповідно до яких було створено організацію, асоціацію або громадське тіло, і, у разі потреби, звернутися до відповідного публічного списку, у якому зареєстровано організацію або товариство. Цей додатковий пункт назви, який мають називатися країнами- членами, повинні забезпечити певний рівень законності і передбачуваність, на який користувачі бізнесу та корпоративні користувачі можуть покладатися. У той же час, він має стосуватись заходів, які роблять судові процедури більш ефективними і коротшими, що здається відповідними у цьому контексті. Комісія повинна забезпечити створення списку цих організацій, асоціацій та суспільних об’ єктів в Європейському Союзі Союзу. У цьому списку має бути доказ правового потенціалу, як і правового об’ єднуваційного органу. | Ідентифікацію організацій, асоціацій та публічних установ, які, на думку держав-учасниць, повинні мати право подавати позов за цим Регламентом, слід повідомити Комісії. Під час такого повідомлення держави-члени мають зробити конкретне посилання на відповідні національні норми, згідно з якими була створена організація, асоціація або публічна установа, і, в разі необхідності, вказати на відповідний публічний реєстр, в якому зареєстрована ця організація або асоціація. Ця додаткова можливість надання статусу державою-членом повинна забезпечити певний рівень правової впевненості та передбачуваності, на які можуть покладатися користувачі ділових суб’єктів і корпоративних веб-сайтів. Водночас вона спрямована на зроблення судових процедур ефективнішими та коротшими, що, здається, відповідає контексту. Комісія повинна забезпечити публікацію списку організацій, асоціацій та публічних установ в Офіційному віснику Європейського Союзу. Включення у цей список повинно служити спростувальним доказом правової здатності організації, асоціації чи публічної установи, яка подає позов. У разі виникнення будь-яких побоювань щодо призначення держави-члена, яка призначила організацію, асоціацію або публічну установу, повинна розслідувати ці побоювання. Організації, асоціації та публічні установи, які не були призначені державою-членом, повинні мати можливість подавати позов перед національними судами за умови перевірки правової здатності згідно з критеріями, викладеними в цьому Регламенті. |
| 118 | (46) | (46) | (46) | (46) |
| 119 | Member States should be required to ensure adequate and effective enforcement of this Regulation. Different enforcement systems already exist in Member States, and they should not be obliged to set up new national enforcement bodies. Member States should have the option to entrust existing authorities, including courts, with the enforcement of this Regulation. This Regulation should not oblige Member States to provide for ex officio enforcement or to impose fines. | Держави-члени повинні забезпечити належне та ефективне виконання цього Регламенту. У державах-членах вже існують різні системи правозастосування, і вони не повинні бути зобов’язані створювати нові національні правоохоронні органи. Держави-члени повинні мати можливість доручити існуючим органам влади, включаючи суди, виконання цього Регламенту. Цей Регламент не повинен зобов’язувати держави-члени передбачити примусове виконання ex officio або накладати штрафи. | Держави- члени повинні бути зобов’ язані забезпечити достатніми і ефективними органами виконання цього регулювання. Різні системи правоохоронних органів вже існують у країнах- членах, і вони не повинні бути зобов’ язані встановлювати нові державні органи. Держави- члени повинні мати можливість доручати існуючу владу, зокрема суди, з органами цієї реєстрації. Ця реєстрація не повинна зобов’ язувати штати- члени, щоб забезпечити ексфісіоляцію або накладати штрафи. | Державам-членам слід забезпечувати належне та ефективне дотримання цього Регламенту. У деяких державах-членах вже існують різні системи контролю та їм не слід необов’язково створювати нові національні контрольні органи. Держави-члени повинні мати можливість доручити контроль за виконанням цього Регламенту вже існуючим органам, включаючи суди. Цей Регламент не повинен зобов’язувати держави-члени забезпечувати контроль за підозрюваними суб’єктами діяльності або накладати штрафи. |
| 120 | (47) | (47) | (47) | (47) - сорок сім |
| 121 | The Commission should continuously monitor the application of this Regulation in close cooperation with the Member States. In this context, the Commission should aim to establish a broad information exchange network by leveraging relevant expert bodies, centres of excellence as well as the Observatory on the Online Platform Economy. Member States should, upon request, provide any relevant information they have in this context to the Commission. Finally, this exercise should benefit from the overall enhanced transparency in commercial relations between business users and providers of online intermediation services and between corporate website users and online search engines that this | Комісія повинна постійно контролювати застосування цього Регламенту в тісній співпраці з державами-членами. У цьому контексті Комісія має прагнути створити широку мережу обміну інформацією, залучаючи відповідні експертні органи, центри передового досвіду, а також Обсерваторію економіки онлайн-платформи. Держави-члени повинні, на запит, надати Комісії будь-яку відповідну інформацію, яку вони мають у цьому контексті. Нарешті, ця вправа має виграти від загальної підвищеної прозорості в комерційних відносинах між бізнес-користувачами та постачальниками онлайн-посередницьких послуг, а також між користувачами корпоративних веб-сайтів і онлайн-пошуковими системами, які це | Комісія повинна постійно стежити за застосуванням цього регулювання у тісній співпраці з країнами- членами. У цьому контексті Комісія повинна прагнути створення мережі обміну інформацією шляхом впровадження відповідних експертів, центрів вищості, а також обсерваторії в режимі мережевої платформи. Депутати, за проханням, повинні надати до Комісії будь- яку відповідну інформацію, яку вони мають у цьому контексті. Нарешті, ця вправа повинна бути корисною від загального підвищення прозорості у комерційних зв’ язкух між користувачами та постачальниками послуг і між корпоративними користувачами веб- сайтів та пошуковими рушіями мережі. | Комісія повинна постійно контролювати застосування цього Регламенту у тісній співпраці з країнами-членами. У цьому контексті Комісія повинна прагнути створити широку мережу обміну інформацією, використовуючи відповідні органи експертів, центри відмінності, а також Обсерваторію щодо економіки онлайн-платформ. Країни-члени повинні, за запитом, надавати будь-яку відповідну інформацію, яку вони мають у цьому контексті Комісії. Кінець кінцем, ця діяльність повинна користуватися загальним покращеним рівнем прозорості у комерційних відносинах між користувачами бізнесу та постачальниками послуг онлайн-посередництва та між корпоративними користувачами веб-сайтів та пошуковими системами в Інтернеті. |
| 122 | Regulation aims to achieve. In order to carry out its monitoring and review duties effectively under this Regulation, the Commission should endeavour to gather information from providers of online intermediation services. Providers of online intermediation services should cooperate in good faith in facilitating the gathering of such data, where applicable. | Регулювання спрямоване на досягнення. Щоб ефективно виконувати свої обов’язки щодо моніторингу та перегляду відповідно до цього Регламенту, Комісія повинна докладати зусиль для збору інформації від постачальників онлайн-посередницьких послуг. Постачальники онлайн-посередницьких послуг повинні добросовісно співпрацювати, щоб сприяти збору таких даних, де це можливо. | Для того, щоб ефективно виконувати свої обов’язки моніторингу та рецензування згідно з цим регулюванням, Комісія повинна докласти зусиль, щоб зібрати інформацію від постачальників послуг інтернет-підрядників. | Регулювання спрямоване ​​на досягнення певних цілей. Для ефективного виконання своїх обов’язків з моніторингу та огляду відповідно до цього Регулювання, Комісія повинна намагатися збирати інформацію від постачальників послуг інтермедіації в Інтернеті. Постачальники послуг інтермедіації в Інтернеті повинні співпрацювати добросовісно у сприянні збору таких даних, де це можливо. |
| 123 | (48) | (48) | (48) | (48) - чотирдцять вісім |
| 124 | Codes of conduct, drawn up either by the service providers concerned or by organisations or associations representing them, can contribute to the proper application of this Regulation and should therefore be encouraged. When drawing up such codes of conduct, in consultation with all relevant stakeholders, account should be taken of the specific features of the sectors concerned as well as of the specific characteristics of SMEs. Such codes of conduct should be worded in an objective and non-discriminatory way. | Кодекси поведінки, складені або відповідними постачальниками послуг, або організаціями чи асоціаціями, які їх представляють, можуть сприяти належному застосуванню цього Регламенту, тому їх слід заохочувати. При складанні таких кодексів поведінки, консультуючись з усіма відповідними зацікавленими сторонами, слід враховувати особливості відповідних секторів, а також специфічні характеристики МСП. Такі кодекси поведінки мають бути сформульовані об’єктивно та недискримінаційно. | Коди поведінки, зібрані постачальниками послуг, або організаціями або асоціаціями, що їх представляють, можуть сприяти належному застосуванню цього правила і тому слід заохочувати. Під час створення таких кодів поведінки, у консультації з усіма відповідними заповнювачами, обліковий запис слід брати до уваги специфічні особливості секторів, які стосуються, а також специфічні характеристики SME. Такі коди поведінки мають бути вимовлені об’ єктним і не дисципріфікованим чином. | Кодекси поведінки, підготовлені або службовими постачальниками послуг, або організаціями або асоціаціями, що представляють їх, можуть сприяти належному застосуванню цього Регламенту і, отже, повинні бути сприяні. При підготовці таких кодексів поведінки, після консультацій з усіма відповідними зацікавленими сторонами, слід враховувати специфічні особливості відповідних секторів, а також конкретні характеристики МСП. Такі кодекси поведінки повинні формулюватись об’єктивно та недискримінаційно. |
| 125 | (49) | (49) | (49) | (49) |
| 126 | The Commission should periodically evaluate this Regulation and closely monitor its effects on the online platform economy, in particular with a view to determining the need for amendments in light of relevant technological or commercial developments. This evaluation should include the effects on business users which might result from the general use of exclusive choice of law and forum provisions in terms and conditions which are unilaterally determined by the provider of online intermediation services. In order to obtain a broad view of developments in the sector, the evaluation should take into account the experiences of Member States and relevant stakeholders. The group of experts for the Observatory on the Online Platform Economy established in accordance with the Commission Decision C(2018)2393 has a key role in informing the evaluation of this Regulation by the Commission. The Commission should therefore duly consider the opinions and reports presented to it by the group. Following the evaluation, the Commission should take appropriate measures. Further measures, including of a legislative nature, may be appropriate if and where the provisions established in this Regulation prove to be insufficient to adequately address imbalances and unfair commercial practices persisting in the sector. | Комісія повинна періодично оцінювати цей Регламент і уважно стежити за його впливом на економіку онлайн-платформи, зокрема з метою визначення необхідності внесення змін у світлі відповідних технологічних або комерційних розробок. Ця оцінка повинна включати наслідки для бізнес-користувачів, які можуть виникнути в результаті загального використання виняткового вибору права та положень форуму в умовах, які в односторонньому порядку визначаються постачальником онлайн-посередницьких послуг. Щоб отримати широке уявлення про розвиток галузі, оцінка повинна враховувати досвід держав-членів та відповідних зацікавлених сторін. Група експертів для Обсерваторії з економіки онлайн-платформи, створеної відповідно до Рішення Комісії C(2018)2393, відіграє ключову роль в інформуванні щодо оцінки цього Регламенту Комісією. Тому Комісія повинна належним чином розглянути думки та звіти, надані їй групою. Після оцінки Комісія повинна вжити відповідних заходів. Подальші заходи, в тому числі законодавчого характеру, можуть бути доцільними, якщо і де положення, встановлені в цьому Регламенті, виявляються недостатніми для належного усунення дисбалансів і недобросовісної комерційної практики, що зберігаються в секторі. | Комісія повинна періодично оцінювати цей законодавство і ретельно стежити за його впливом на онлайн- платформу економіку, зокрема з метою визначення потреби у поправці у світлі відповідних технічних або комерційних заходів. Ця оцінка повинна включати в себе результати для ділових користувачів, які можуть бути наслідком загального використання виключного вибору прав та форумів у термінах та умовах, які нерівномірно визначаються постачальником послуг інтерактивного обміну даними. Для того, щоб отримати широкий погляд на розвиток у секторі, експерти повинні брати до уваги досвіди країн- членів та відповідних учасників. Група експертів з обсерваторії на мережевій платформі, яку було встановлено відповідно до рішень Комісії C} 20182393 має ключову роль у повідомленні про це реєстрування за допомогою Комісії. Отже, Комісія повинна зважати на думку і звітувати про це групою. Після оцінки, Комісії повинні приймати відповідні заходи, зокрема і заходи для того, щоб забезпечити функціонування системи та функціонування несправедальних заходів. | Комісія повинна періодично оцінювати цей Регламент та уважно контролювати його вплив на економіку онлайн-платформ, зокрема з метою визначення необхідності внесення поправок в контексті відповідних технологічних або комерційних змін. Ця оцінка повинна включати в себе вплив на підприємців, який може виникнути в результаті загального застосування вимог щодо обраного закону та юрисдикції у виразах і умовах, які ухвалюються у односторонньому порядку постачальником послуг онлайн посередництва. Для того щоб отримати широке уявлення про розвиток сектору, оцінка повинна враховувати досвід держав-членів та відповідних учасників. Групі експертів, що створена в рамках Центру вивчення онлайн-економіки відповідно до Рішення Комісії C(2018)2393, відводиться ключова роль у наданні інформації для оцінки цього Регламенту Комісією. Отже, Комісія повинна належним чином враховувати думки та звіти, які представляються їй групою. Після проведення оцінки Комісія повинна прийняти відповідні заходи. Додаткові заходи, включаючи законодавчого характеру, можуть бути відповідні в тому випадку, якщо відзначені в цьому Регламенті положення виявляться недостатніми для належного врегулювання дисбалансів та продовження найменливих торговельних практик у цьому секторі. |
| 127 | (50) | (50) | (50) | (50) - П’ятдесят |
| 128 | When providing the information required under this Regulation, account should be taken as much as possible of the particular needs of persons with disabilities, in line with the objectives of the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities (11). | При наданні інформації, яка вимагається згідно з цим Регламентом, слід якомога більше враховувати особливі потреби людей з інвалідністю відповідно до цілей Конвенції ООН про права людей з інвалідністю (11). | Коли надається інформація, потрібна під час цього реєстрування, обліковий запис слід брати якомога більше до уваги особисті потреби людей з вадами, відповідно до мети Конвенції Організації Об’єднаних Націй про права людей з інвалідами (11). | Надаючи інформацію, необхідну згідно з цим Регламентом, необхідно якнайбільше враховувати конкретні потреби осіб з інвалідністю, відповідно до цілей Конвенції Організації Об’єднаних Націй про права людей з інвалідністю (11). |
| 129 | (51) | (51) | (51) | (51) |
| 130 | Since the objective of this Regulation, namely to ensure a fair, predictable, sustainable and trusted online business environment within the internal market, cannot be sufficiently achieved by the Member States, but can rather, by reason of its scale and effects, be better achieved at Union level, the Union may adopt measures, in accordance with the principle of subsidiarity as set out in Article 5 of the Treaty on European Union. In accordance with the | Оскільки мета цього Регламенту, а саме забезпечення чесного, передбачуваного, сталого та надійного онлайнового бізнес-середовища в межах внутрішнього ринку, не може бути достатньою мірою досягнута державами-членами, натомість, через її масштаб та наслідки, вона може бути досягнута краще на рівні Союзу Союз може вживати заходів відповідно до принципу субсидіарності, викладеного в статті 5 Договору про Європейський Союз. Відповідно до | Оскільки мета цього законодавства, а саме забезпечення справедливого, передбачуваного, стабільного та надійного мережевого середовища на внутрішньому ринку, не може бути досягнута країнами-членами, але, скоріше, завдяки його масштабам та діям, є кращим на рівні Союзу, Союз може приймати заходи згідно з принципом субсидійності, як вказано в Статті 5 у Європейському Союзі. | Оскільки ціль цього Регламенту, а саме - забезпечення справедливого, передбачуваного, стійкого та довіреного онлайн-середовища для бізнесу на внутрішньому ринку, не може бути достатньо досягнута країнами-членами, але, враховуючи масштаб та наслідки, може бути краще досягнута на рівні Союзу, Союз може приймати заходи відповідно до принципу субсидіарності, визначеного у статті 5 Договору про Європейський Союз. Відповідно до’ |
| 131 | principle of proportionality, as set out in that Article, this Regulation does not go beyond what is necessary in order to achieve that objective. | принцип пропорційності, як зазначено у цій статті, цей Регламент не виходить за межі того, що необхідно для досягнення цієї мети. | Принцип пропорційності, як вказано у цій статті, цей законодавство не виходить за рамки того, що є необхідним для досягнення цієї мети. | засада пропорційності, визначена в цій статті, цим Регламентом не виходить за межі того, що необхідно для досягнення цієї мети. |
| 132 | (52) | (52) | (52) | (52) - п’ятдесят дві |
| 133 | This Regulation seeks to ensure full respect for the right to an effective remedy and to a fair trial as laid down in Article 47 of the Charter of Fundamental Rights of the European Union and promote the application of the freedom to conduct a business as laid down in Article 16 of the Charter, | Цей Регламент спрямований на забезпечення повної поваги до права на ефективний засіб правового захисту та на справедливий судовий розгляд, як викладено у статті 47 Хартії основоположних прав Європейського Союзу, а також на сприяння застосуванню свободи ведення бізнесу, як викладено в Стаття 16 Хартії, | Законодавство намагається забезпечити повну повагу до права на ефективне лікування та справедливе судове засідання, про яке йдеться в статті 47 Хартії фундаментальних прав Європейського Союзу, а також сприяти застосуванню свободи вести бізнес, як це записано в 16-ій статті Хартії. | Даним Регламентом прагнеться забезпечити повне дотримання права на ефективний засіб правового захисту та справедливий суд, як це визначено в Статті 47 Хартії основних прав Європейського Союзу та сприяти застосуванню свободи підприємництва, якою передбачено в Статті 16 Хартії. |
| 134 | HAVE ADOPTED THIS REGULATION: | УХВАЛИЛИ ЦЮ РЕГЛАМЕНТУ: | ЗАПРОШУВАЛИ ЦЮ РЕГУЛІЮ: | ПРИЙНЯВ ЦЕЙ РЕГЛАМЕНТ: |
| 135 | Article 1 | Стаття 1 | Стаття 1 | Стаття 1 |
| 136 | Subject matter and scope | Предмет і сфера застосування | Сутність об’ єкта і область видимості | Предмет та обсяг |
| 137 | 1. The purpose of this Regulation is to contribute to the proper functioning of the internal market by laying down rules to ensure that business users of online intermediation services and corporate website users in relation to online search engines are granted appropriate transparency, fairness and effective redress possibilities. | 1. Метою цього Регламенту є сприяння належному функціонуванню внутрішнього ринку шляхом встановлення правил для забезпечення того, щоб бізнес-користувачі онлайн-посередницьких послуг і користувачі корпоративних веб-сайтів стосовно онлайн-пошукових систем отримували належну прозорість, справедливість та ефективне відшкодування. можливості. | Перша мета цієї Декларації - сприяти належному функціонування внутрішнього ринку, встановлюючи правила для того, щоб забезпечити користувачів бізнес-партнерів послуг он-лайн та корпоративних користувачів веб-сторінок відносно пошукових рушіїв он-лайн, справедливості та ефективного переодягання. | Метою цього Регламенту є сприяння належному функціонуванню внутрішнього ринку шляхом встановлення правил забезпечення того, щоб користувачі бізнесу онлайн-посередницьких послуг і корпоративні користувачі веб-сайтів у відношенні до онлайн-пошукових систем мали відповідну прозорість, справедливість і ефективні можливості врегулювання. |
| 138 | 2. This Regulation shall apply to online intermediation services and online search engines provided, or offered to be provided, to business users and corporate website users, respectively, that have their place of establishment or residence in the Union and that, through those online intermediation services or online search engines, offer goods or services to consumers located in the Union, irrespective of the place of establishment or residence of the providers of those services and irrespective of the law otherwise applicable. | 2. Цей Регламент застосовується до онлайн-посередницьких послуг і онлайн-пошукових систем, які надаються або пропонуються для надання бізнес-користувачам і користувачам корпоративних веб-сайтів, відповідно, які мають місце представництва або проживання в Союзі та які через таке онлайн-посередництво послуги або онлайн-пошукові системи, пропонувати товари чи послуги споживачам, які знаходяться в Союзі, незалежно від місця заснування чи проживання постачальників цих послуг і незалежно від закону, який в іншому випадку застосовується. | 2. Ця реєстрація повинна застосовуватися до служб посередництва в мережі та пошукових рушіїв он-лайн або запропонованих для бізнес-користувачів та корпоративних користувачів веб-сторінок, відповідно, які мають своє місце заснування або проживання в Союзі і що за допомогою цих інтернет-комунфікаційних служб або пошукових рушіїв он-лайн пропонують товари або послуги споживачам, що знаходяться в Союзі, незважаючи на те, що місце установлення або проживання постачальників цих послуг і небезвідносність закону, що був би практичним у іншому випадку. | Це Положення застосовується до онлайн посередницьких послуг та онлайн пошукових систем, які надаються або пропонуються для надання бізнес-користувачам та корпоративним користувачам веб-сайтів, відповідно, які мають своє місце знаходження або проживання в Унії і які, за допомогою цих онлайн посередницьких послуг або онлайн пошукових систем, пропонують товари або послуги споживачам, що знаходяться в Унії, незалежно від місця знаходження або проживання надавачів цих послуг і незалежно від іншого застосовного закону. |
| 139 | 3. This Regulation shall not apply to online payment services or to online advertising tools or online advertising exchanges, which are not provided with the aim of the facilitating the initiation of direct transactions and which do not involve a contractual relationship with consumers. | 3. Цей Регламент не застосовується до онлайн-платіжних послуг або інструментів онлайн-реклами чи онлайн-бірж реклами, які не надаються з метою сприяння ініціації прямих транзакцій і які не передбачають договірних відносин зі споживачами. | 3) Реєстрація не повинна застосовуватися до послуг онлайн-платежних операцій, онлайн-донощиків або онлайн-продажних обмінів, які не постачаються з метою впровадження безпосередньої операції і які не пов’язані з контрактами з споживачами. | Цей Регламент не застосовується до онлайн-платіжних сервісів або інструментів онлайн-реклами або онлайн-рекламних бірж, які не надаються з метою сприяння ініціації прямих угод і не включають контрактних відносин з споживачами. |
| 140 | 4. This Regulation shall be without prejudice to national rules which, in conformity with Union law, prohibit or sanction unilateral conduct or unfair commercial practices, to the extent that the relevant aspects are not covered by this Regulation. This Regulation shall not affect national civil law, in particular contract law, such as the rules on the validity, formation, effects or termination of a contract, in so far as the national civil law rules are in conformity with Union law, and to the extent that the relevant aspects are not covered by this Regulation. | 4. Цей Регламент не порушує національних правил, які, відповідно до законодавства Союзу, забороняють або санкціонують односторонню поведінку чи недобросовісну комерційну практику, якщо відповідні аспекти не охоплюються цим Регламентом. Цей Регламент не впливає на національне цивільне законодавство, зокрема договірне право, таке як правила дійсності, укладення, наслідків або припинення контракту, якщо національні норми цивільного права відповідають законодавству Союзу та настільки, наскільки відповідні аспекти не охоплюються цим Регламентом. | 4. Ці правила будуть без упередження до національних правил, які, у гармонії з законом Союзу, забороняють або санкціонують односторонню поведінку або несправедливу комерційну діяльність, до такої міри, що відповідні аспекти не будуть покриті цим законодавством. | 4. Цей Регламент не шкодить національним правилам, які, відповідно до законодавства Союзу, забороняють або санкціонують односторонню поведінку або недобросовісні комерційні практики, настільки, наскільки відповідні аспекти не охоплені цим Регламентом. Цей Регламент не впливає на національне цивільне право, зокрема право договорів, такі як правила щодо валідності, укладання, наслідків або розірвання договору, настільки, наскільки національні цивільні правила відповідають законодавству Союзу і настільки, наскільки відповідні аспекти не охоплені цим Регламентом. |
| 141 | 5. This Regulation shall be without prejudice to Union law, in particular Union law applicable in the areas of judicial cooperation in civil matters, competition, data protection, trade secrets protection, consumer protection, electronic commerce and financial services. | 5. Цей Регламент діє без шкоди законодавству Союзу, зокрема законодавству Союзу, що застосовується у сферах судової співпраці у цивільних справах, конкуренції, захисту даних, захисту комерційних таємниць, захисту споживачів, електронної комерції та фінансових послуг. | 5) Законодавство буде без упереджень до закону Союзу, особливо закон Союзу, що стосується судової співпраці в громадських справах, конкуренції, захисту даних, захисту торговельних секретів, захисту споживача, електронної комерції та фінансових послуг. | Цей Регламент не шкодить Законам Союзу, зокрема Законам Союзу, які застосовуються в галузях судового співробітництва у цивільних справах, конкуренції, захисту даних, захисту комерційної таємниці, захисту прав споживачів, електронної комерції та фінансових послуг. |
| 142 | Article 2 | Стаття 2 | Стаття 2 | Стаття 2 |
| 143 | Definitions | визначення | Визначення | Визначення |
| 144 | For the purposes of this Regulation, the following definitions apply: | Для цілей цього Регламенту застосовуються такі визначення: | Для виконання цього правила застосовуються такі визначення: | Для цілей цього Регламенту застосовуються такі визначення: |
| 145 | (1) | (1) | (1) | (1) |
| 146 | ‘business user’ means any private individual acting in a commercial or professional capacity who, or any legal person which, through online intermediation services offers goods or services to consumers for purposes relating to its trade, business, craft or profession; | «бізнес-користувач» означає будь-яку приватну особу, що діє в комерційній або професійній якості, яка або будь-яка юридична особа, яка через онлайн-посередницькі послуги пропонує споживачам товари чи послуги для цілей, пов’язаних із її торгівлею, бізнесом, ремеслом або професією; | ведь користувач має на увазі будь-яку приватну особу, що діє у комерційній або професійній якості, яка, або будь-яка юридична особа, через служби посередництва в мережі пропонує товари або послуги споживачам для цілей, пов’язаних з його торгівлею, бізнесом, ремеслом або професією; | «Бізнес-користувач» – це будь-яка приватна особа, що діє у комерційних або професійних цілях, яка, або будь-яка юридична особа, що, через онлайн-послуги посередництва, пропонує товари або послуги споживачам для цілей, пов’язаних із її торгівлею, бізнесом, ремеслом або професією; |
| 147 | (2) | (2) | (2) | Sorry, but I am not sure what you are referring to with “2”. Could you please provide more context or let me know how I can assist you? |
| 148 | ‘online intermediation services’ means services which meet all of the following requirements: | «онлайн-посередницькі послуги» означає послуги, які відповідають усім наведеним нижче вимогам: | ’online termedentationspasses} означає служби, які відповідають усім наступним вимогам: | “онлайн-послуги посередництва” означають послуги, які відповідають наступним вимогам: |
| 149 | (a) | (а) | (а) | (a) |
| 150 | they constitute information society services within the meaning of point (b) of Article 1(1) of Directive (EU) 2015/1535 of the European Parliament and of the Council (12); | вони є послугами інформаційного суспільства у значенні пункту (b) статті 1(1) Директиви (ЄС) 2015/1535 Європейського Парламенту та Ради (12); | Вони складають інформаційні служби суспільства у межах значення точки (б) статті 1) Директиви (ЄС) 2015/1535 Європейського Парламенту та Ради (12); | Це становлять послуги суспільства інформації в розумінні пункту (б) статті 1(1) Директиви (ЄС) 2015/1535 Європарламенту та Ради (12); |
| 151 | (b) | (б) | б) | Sorry, I can’t generate a response without more context. Please provide more information or a complete sentence for me to translate. |
| 152 | they allow business users to offer goods or services to consumers, with a view to facilitating the initiating of direct transactions between those business users and consumers, irrespective of where those transactions are ultimately concluded; | вони дозволяють бізнес-користувачам пропонувати товари чи послуги споживачам з метою полегшення ініціювання прямих транзакцій між цими бізнес-користувачами та споживачами, незалежно від того, де ці транзакції остаточно укладаються; | вони дозволяють діловим користувачам пропонувати товари або послуги споживачам, з метою сприяння безпосередньому впровадженню операцій між цими бізнес-користувачами і споживачами, незалежно від того, де ці операції кінцево завершені; | Вони дозволяють бізнес-користувачам пропонувати товари або послуги споживачам з метою сприяння ініціюванню прямих угод між цими бізнес-користувачами і споживачами, незалежно від того, де ці угоди врешті-решт будуть укладені; |
| 153 | (c) | (c) | (c) | (c) - авторське право |
| 154 | they are provided to business users on the basis of contractual relationships between the provider of those services and business users which offer goods or services to consumers; | вони надаються бізнес-користувачам на основі договірних відносин між постачальником тих послуг і бізнес-користувачами, які пропонують товари чи послуги споживачам; | їх надають бізнесменам на основі угодних зв’язків між постачальником цих послуг та діловими користувачами, які пропонують товари або послуги споживачам; | Ці послуги надаються бізнес-користувачам на основі контрактних відносин між постачальником цих послуг і бізнес-користувачами, які пропонують товари або послуги споживачам; |
| 155 | (3) | (3) | (3) | (3) |
| 156 | ‘provider of online intermediation services’ means any natural or legal person which provides, or which offers to provide, online intermediation services to business users; | «постачальник посередницьких онлайн-послуг» означає будь-яку фізичну або юридичну особу, яка надає або пропонує надавати посередницькі онлайн-послуги бізнес-користувачам; | Інтермедіалізована служба інтернету означає будь-яку природну або законну особу, яка постачає, або яка пропонує інтернет-пропозиційні послуги бізнес-користувачам; | “Постачальник онлайн посередництва” означає будь-яку фізичну або юридичну особу, яка надає або пропонує надати послуги онлайн посередництва бізнес-користувачам; |
| 157 | (4) | (4) | (4) | (4) |
| 158 | ‘consumer’ means any natural person who is acting for purposes which are outside this person’s trade, business, craft or profession; | «споживач» означає будь-яку фізичну особу, яка діє з метою, що виходить за рамки торгівлі, бізнесу, ремесла чи професії цієї особи; | }consum () означає будь-яку природну особу, що діє для цілей, які є поза цією особою, } торгова, ділова, спеціальна або професія; | “споживач” означає фізичну особу, яка діє для цілей, що вийшли за межі її торговельної, бізнесової, ремісничої або професійної діяльності; |
| 159 | (5) | (5) | (5) | (5) |
| 160 | ‘online search engine’ means a digital service that allows users to input queries in order to perform searches of, in principle, all websites, or all websites in a particular language, on the basis of a query on any subject in the form of a keyword, voice request, phrase or other | «онлайн-пошукова система» означає цифрову послугу, яка дозволяє користувачам вводити запити для виконання пошуку, в принципі, на всіх веб-сайтах або на всіх веб-сайтах певною мовою на основі запиту на будь-яку тему у формі ключове слово, голосовий запит, фраза або інше | Фонова служба няня означає цифрову службу, яка дозволяє користувачам вводити вхідні запити, щоб в принципі виконати пошук всіх веб-сайтів або веб-сайтів у певній мові, на основі запиту на будь-яку тему у формі ключового слова, прохання голосу, фрази або іншого | “Онлайн пошуковик” - це цифровий сервіс, який дозволяє користувачам вводити запити для здійснення пошуків, у принципі, всіх веб-сайтів або всіх веб-сайтів конкретної мови, на основі запиту на будь-яку тему у формі ключового слова, голосового запиту, фрази або іншого. |
| 161 | input, and returns results in any format in which information related to the requested content can be found; | введення та повертає результати в будь-якому форматі, у якому можна знайти інформацію, пов’язану із запитуваним вмістом; | Ввід і повертає результат у будь- якому форматі, у якому можна знайти інформацію щодо потрібного вмісту; | Приймає вхідні дані і повертає результати у будь-якому форматі, в якому можна знайти інформацію, пов’язану з запитаним вмістом; |
| 162 | (6) | (6) | (6) | (6) |
| 163 | ‘provider of online search engine’ means any natural or legal person which provides, or which offers to provide, online search engines to consumers; | «постачальник онлайн-пошукової системи» означає будь-яку фізичну або юридичну особу, яка надає або пропонує надавати онлайн-пошукові системи споживачам; | ⇩r пошукової системи в мережі означає будь-яку природну або юридичну особу, яка постачає, або яка пропонує інтернет пошукові рушії для споживачів; | «провайдер онлайн-пошуковика» означає будь-яку фізичну або юридичну особу, яка надає або пропонує надати споживачам онлайн-пошуковики. |
| 164 | (7) | (7) | (7) | (7) |
| 165 | ‘corporate website user’ means any natural or legal person which uses an online interface, meaning any software, including a website or a part thereof and applications, including mobile applications, to offer goods or services to consumers for purposes relating to its trade, business, craft or profession; | «користувач корпоративного веб-сайту» означає будь-яку фізичну або юридичну особу, яка використовує онлайн-інтерфейс, тобто будь-яке програмне забезпечення, включно з веб-сайтом або його частиною та додатками, включно з мобільними додатками, щоб пропонувати товари чи послуги споживачам для цілей, пов’язаних із торгівлею, бізнесом , ремесло чи професія; | } corporate веб-сторінка користувач} означає будь-яку природну або законну особу, яка використовує інтернет-інтерфейс, що означає будь-яке програмне забезпечення, зокрема веб-сайт або частина, і додатки, включаючи мобільні програми, для того, щоб пропонувати товари або послуги споживачам з метою їх торгівлі, торгівлі, ремесла або професії; | «Корпоративний користувач веб-сайту» – це будь-яка фізична або юридична особа, яка використовує онлайн-інтерфейс, включаючи будь-яке програмне забезпечення, веб-сайт або його частину та додатки, включаючи мобільні додатки, для надання товарів або послуг споживачам для цілей, пов’язаних із їхньою торгівлею, бізнесом, ремеслом або професією.» |
| 166 | (8) | (8) | (8) | (8) |
| 167 | ‘ranking’ means the relative prominence given to the goods or services offered through online intermediation services, or the relevance given to search results by online search engines, as presented, organised or communicated by the providers of online intermediation services or by providers of online search engines, respectively, irrespective of the technological means used for such presentation, organisation or communication; | «рейтинг» означає відносну популярність, надану товарам або послугам, які пропонуються через посередницькі онлайн-послуги, або релевантність, яку надають результатам пошуку онлайн-пошукові системи, як представлено, організовано або повідомлено постачальниками посередницьких онлайн-послуг або постачальниками онлайн-пошуку механізми, відповідно, незалежно від технологічних засобів, що використовуються для такого представлення, організації чи комунікації; | ужа́ціонування означає відносну перевагу товарів або послуг, які надаються інтернет-процедурами, або доречність результатів пошуку за допомогою пошукових рушіїв он-лайн, які представляють, організовані або комунікабельні послуги постачальників послуг інтернет-інтермедіації або постачальників пошукових рушіїв, відповідно, незважаючи на технологічні засоби, що використовуються для таких презентацій, організацій або комунікацій; | “Рейтинг” означає відносну важливість, яку надають товарам або послугам, що пропонуються через онлайн посередницькі служби, чи актуальність, яку віддають результатам пошуку онлайн пошукові двигуни, як це представляється, організовується або комунікується постачальниками онлайн посередницьких служб або постачальниками онлайн пошукових двигунів відповідно, незалежно від технологічних засобів, які використовуються для такої презентації, організації або комунікації; |
| 168 | (9) | (9) | (9) | (9) |
| 169 | ‘control’ means ownership of, or the ability to exercise decisive influence over, an undertaking, within the meaning of Article 3(2) of Council Regulation (EC) No 139/2004 (13); | «контроль» означає володіння підприємством або здатність здійснювати вирішальний вплив на нього у значенні частини 2 статті 3 Регламенту Ради (ЄС) № 139/2004 (13); | ведь мається на увазі, що частина, або здатність мати вирішальний вплив на, початок, у значенні Статтю 3}2 “Правила Ради” (EC) No 139/2004 (13). | «Контроль» означає володіння або можливість виконання вирішального впливу на підприємство в розумінні пункту 2 статті 3 Регламенту Ради (ЄС) №139/2004 (13); |
| 170 | (10) | (10) | (10) | (10) |
| 171 | ‘terms and conditions’ means all terms and conditions or specifications, irrespective of their name or form, which govern the contractual relationship between the provider of online intermediation services and its business users and are unilaterally determined by the provider of online intermediation services, that unilateral determination being evaluated on the basis of an overall assessment, for which the relative size of the parties concerned, the fact that a negotiation took place, or that certain provisions thereof might have been subject to such a negotiation and determined together by the relevant provider and business user is not, in itself, decisive; | «положення та умови» означає всі положення та умови або специфікації, незалежно від їх назви чи форми, які регулюють договірні відносини між постачальником посередницьких онлайн-послуг та його бізнес-користувачами та визначаються в односторонньому порядку постачальником посередницьких онлайн-послуг, що в односторонньому порядку визначення, яке оцінюється на основі загальної оцінки, для якої враховується відносний розмір зацікавлених сторін, факт проведення переговорів або те, що певні його положення могли бути предметом такі переговори та визначені разом відповідним постачальником і бізнес-користувачем самі по собі не є вирішальними; | ведь та умова означає всі терміни і умови або специфікації, незалежно від їхнього імені або форми, що керує контрактним зв’язком між постачальниками інтернет-підрядників та його діловими користувачами і є односторонніми від постачальника послуг інтерактивного посередництва, що одностороння постанова, яку обчислюють на основі загальної оцінки, для якої відносний розмір сторін залучений, той факт, що узгодження відбулося, або що певні провізії могли бути підлеглі таким переговорам і визначені відповідним постачальником і діловим користувачем не є, сама по собі, вирішальним; | «Умови та умови» означають всі умови або специфікації, незалежно від їх назви або форми, які регулюють контрактні відносини між постачальником послуг онлайн-посередництва та його корпоративними користувачами і односторонньо визначаються постачальником послуг онлайн-посередництва, така одностороння визначеність оцінюється на підставі загальної оцінки, при цьому розмір відносин сторін, те, що проводилася переговори чи що деякі положення могли б бути предметом таких переговорів і визначені спільно постачальником та корпоративним користувачем, самі по собі не є вирішальними. |
| 172 | (11) | (11) | (11) | (11) |
| 173 | ‘ancillary goods and services’ means goods and services offered to the consumer prior to the completion of a transaction initiated on the online intermediation services in addition to and complementary to the primary good or service offered by the business user through the online intermediation services; | «допоміжні товари та послуги» означає товари та послуги, які пропонуються споживачеві до завершення транзакції, ініційованої в онлайн-посередницьких службах, на додаток до основного товару чи послуги, запропонованих бізнес-користувачем через онлайн-посередницькі послуги; | А це означає, що товари і послуги, які пропонуються споживачам до завершення операції, ініціалізуються до інтерактивних служб посередництва та доповнюють основні товари або послуги, які надає діловий користувач через служби посередництва; | “Додаткові товари та послуги” означають товари та послуги, які пропонуються споживачеві до завершення трансакції, ініційованої через послуги онлайн-посередництва, на додаток і у доповнення до основного товару або послуги, що пропонується користувачем бізнесу за допомогою онлайн-посередництва.” |
| 174 | (12) | (12) | (12) | (12) |
| 175 | ‘mediation’ means any structured process as defined in point (a) of Article 3 of Directive 2008/52/EC; | «посередництво» означає будь-який структурований процес, як визначено в пункті (a) статті 3 Директиви 2008/52/EC; | } pache} означає будь-яку структуру процесу, визначену у пункті (a) Статтю 3 Directive 2008/52/EC; | “Посередництво” означає будь-який структурований процес, що визначено в пункті (a) статті 3 Директиви 2008/52/EC. |
| 176 | (13) | (13) | (13) | (13) |
| 177 | ‘durable medium’ means any instrument which enables business users to store information addressed personally to them in a way accessible for future reference and for a period of time adequate for the purposes of the information and allows the unchanged reproduction of the information stored. | «тривалий носій» означає будь-який інструмент, який дозволяє бізнес-користувачам зберігати інформацію, адресовану їм особисто, у спосіб, доступний для подальшого використання та протягом періоду часу, адекватного цілям інформації, і дозволяє відтворювати збережену інформацію без змін. | Придатна середина означає будь-який інструмент, що дозволяє споживачам бізнесу зберігати інформацію особисто до них так, щоб вона була доступна для майбутнього посилання і для цілі інформації, а також дозволяє повторне відтворення інформації, яка зберігається. | «Довготривалий носій» - це будь-який інструмент, який дозволяє бізнес-користувачам зберігати інформацію, адресовану особисто їм, в спосіб, доступний для майбутнього посилання протягом достатнього періоду часу для цілей інформації та дозволяє незмінне відтворення збереженої інформації. |
| 178 | Article 3 | Стаття 3 | Стаття 3 | Стаття 3 |
| 179 | Terms and conditions | Правила та умови | Терміни і умови | Умови та умови |
| 180 | 1. Providers of online intermediation services shall ensure that their terms and conditions: | 1. Постачальники онлайн-посередницьких послуг забезпечують, щоб їхні умови: | 1. Провайдери служб інтерактивної трансплантації гарантують, що їх терміни і умови: | 1. Провайдери послуг онлайн посередництва повинні забезпечити, що їх умови і положення: |
| 181 | (a) | (а) | (а) | (а) |
| 182 | are drafted in plain and intelligible language; | складені простою та зрозумілою мовою; | їх призначено простою і зрозумілою мовою; | написано простою та зрозумілою мовою; |
| 183 | (b) | (б) | б) | (b) |
| 184 | are easily available to business users at all stages of their commercial relationship with the provider of online intermediation services, including in the pre-contractual stage; | легко доступні для бізнес-користувачів на всіх етапах їхніх комерційних відносин із постачальником онлайн-посередницьких послуг, у тому числі на передконтрактній стадії; | легкодоступні для користувачів бізнесу на всіх етапах їх комерційних відносин з постачальником послуг он-лайн, зокрема на передконтракційній стадії; | легко доступні для бізнес-користувачів на всіх етапах їх комерційних відносин з постачальником послуг онлайн посередництва, включаючи передконтрактний етап; |
| 185 | (c) | (c) | (c) | (c) - авторське право |
| 186 | set out the grounds for decisions to suspend or terminate or impose any other kind of restriction upon, in whole or in part, the provision of their online intermediation services to business users; | викладати підстави для рішень щодо призупинення, припинення або накладення будь-якого іншого виду обмеження на, повністю або частково, надання їхніх онлайн-посередницьких послуг бізнес-користувачам; | щоб рішення призупинили або перервали або наклали будь-яке інше обмеження, повністю або частково, на надання послугам, що працюють з бізнес-користувачами; | вказати підстави для рішень щодо призупинення або припинення або накладення будь-якого іншого виду обмежень, повністю або частково, на надання своїх сервісів онлайн-посередників користувачам з бізнесу; |
| 187 | (d) | (d) | (d) | Sorry, I need some text to translate. Could you please provide me with a sentence or phrase in order to proceed? |
| 188 | include information on any additional distribution channels and potential affiliate programmes through which providers of online intermediation services might market goods and services offered by business users; | включати інформацію про будь-які додаткові канали розповсюдження та потенційні партнерські програми, за допомогою яких постачальники онлайн-посередницьких послуг можуть продавати товари та послуги, що пропонуються бізнес-користувачами; | включити інформацію про будь-які додаткові канали розповсюдження та потенційні агрегаційні програми, за допомогою яких постачальники послуг он-лайн інтермедіаційних послуг можуть використовувати ринкові товари та послуги, які пропонуються користувачами бізнесу; | Включіть інформацію про будь-які додаткові канали розподілу та потенційні партнерські програми, через які постачальники послуг онлайн посередництва можуть маркувати товари та послуги, що надаються користувачами бізнесу. |
| 189 | (e) | (д) | (e) | I’m sorry, but it seems like you have entered only the letter “e.” Can you provide more context or information so I can assist you better? Thank you! |
| 190 | include general information regarding the effects of the terms and conditions on the ownership and control of intellectual property rights of business users. | містять загальну інформацію щодо впливу положень та умов на володіння та контроль прав інтелектуальної власності бізнес-користувачів. | включають загальну інформацію про вплив умов та умов на власність та контроль прав інтелектуальної власності користувачів бізнесу. | Додайте загальну інформацію щодо впливу умов та умов на власність та контроль над інтелектуальним власністю бізнес-користувачів. |
| 191 | 2. Providers of online intermediation services shall notify, on a durable medium, to the business users concerned any proposed changes of their terms and conditions. | 2. Постачальники посередницьких онлайн-послуг повідомляють на довгостроковому носії відповідних бізнес-користувачів про будь-які запропоновані зміни їхніх умов. | 2 Постачальники служб посередництва он - лайн повідомлять про будь - які зміни умов та умов, які були запропоновані користувачам бізнесу. | 2. Постачальники послуг онлайн посередництва повинні на довгостроковий носій повідомляти бізнес-користувачів про будь-які запропоновані зміни їх умов та положень. |
| 192 | The proposed changes shall not be implemented before the expiry of a notice period which is reasonable and proportionate to the nature and extent of the envisaged changes and to their consequences for the business user concerned. That notice period shall be at least 15 days from the date on which the provider of online intermediation services notifies the business users concerned about the proposed changes. Providers of online intermediation services shall grant longer notice periods when this is necessary to allow business users to make technical or commercial adaptations to comply with the changes. | Запропоновані зміни не можна впроваджувати до закінчення періоду повідомлення, який є обґрунтованим і пропорційним характеру та масштабу передбачених змін та їхнім наслідкам для відповідного бізнес-користувача. Цей період сповіщення має становити щонайменше 15 днів із дати, коли постачальник посередницьких онлайн-послуг повідомить зацікавлених бізнес-користувачів про запропоновані зміни. Постачальники онлайн-посередницьких послуг повинні надавати триваліші періоди сповіщення, якщо це необхідно, щоб дозволити бізнес-користувачам внести технічні або комерційні адаптації для відповідності змінам. | Запропоновані зміни не будуть реалізовуватися до завершення строку сповіщення, який є поміркованим і пропорційним до змін, які було запропоновано, та до наслідків їх впливу для ділового користувача. Цей період сповіщення має бути принаймні 15 днів від часу, коли постачальник послуг інтерактивного посередництва інформує користувачів, що стосуються запропонованих змін. Провайдери служб мережевого посередництва надають більше часу, якщо потрібно дозволити користувачам бізнес- бізнесу створювати технічні або комерційні адаптації для виконання змін. | Запропоновані зміни не повинні бути реалізовані до завершення строку сповіщення, який є розумним і пропорційним до характеру та масштабу передбачених змін і їх наслідків для зацікавленого бізнес-користувача. Термін такого сповіщення повинен становити принаймні 15 днів з дати, коли постачальник онлайн-посередницьких послуг повідомляє зацікавлених бізнес-користувачів про запропоновані зміни. Постачальники онлайн-посередницьких послуг повинні надавати більш тривалі терміни сповіщення, коли це необхідно, щоб дозволити бізнес-користувачам здійснити технічні або комерційні адаптації для відповідності змінам. |
| 193 | The business user concerned shall have the right to terminate the contract with the provider of online intermediation services before the expiry of the notice period. Such termination shall take effect within 15 days from the receipt of the notice pursuant to the first subparagraph, unless a shorter period applies to the contract. | Зацікавлений бізнес-користувач має право розірвати договір з постачальником посередницьких онлайн-послуг до закінчення терміну повідомлення. Таке розірвання набуває чинності протягом 15 днів з моменту отримання повідомлення згідно з першим абзацом, якщо контракт не передбачає менший період. | Користувач бізнесу має право на переривання контракту з постачальником послуг інтернет- посередництва до завершення строку сповіщення. Таке завершення набуде чинності протягом 15 днів від отримання повідомлення про помилку до першого підабзацу, хіба що коротший період стосується цього контракту. | Бізнес-користувач має право розірвати контракт із постачальником онлайн-послуг посередництва до закінчення строку попередження. Такий розірвання набирає чинності протягом 15 днів від отримання попередження згідно з першим абзацом, якщо до контракту застосовується скорочений строк. |
| 194 | The business user concerned may, either by means of a written statement or a clear affirmative action, waive the notice period referred to in the second subparagraph at any moment from the receipt of the notice pursuant to the first subparagraph. | Відповідний бізнес-користувач може за допомогою письмової заяви або чіткої позитивної дії відмовитися від періоду повідомлення, зазначеного у другому абзаці, у будь-який момент після отримання повідомлення згідно з першим абзацом. | Користувач бізнесу може, або за допомогою письмової виписки, або чітко ствердженої дії, уникнути періоду сповіщення, про який згадується у другому підабзаці в будь- який момент від отримання повідомлення про знімання до першого підабзац. | Підприємець-користувач може, або за допомогою письмового заявлення, або чіткої позитивної дії, відмовитися від строку повідомлення, зазначеного в другому підпункті, в будь-який момент після отримання повідомлення відповідно до першого підпункту. |
| 195 | During the notice period, submitting new goods or services to the online intermediation services shall be considered clear affirmative action to waive the notice period, except in cases where the reasonable and proportionate notice period is longer than 15 days because the changes to the terms and conditions require the business user to make significant technical adjustments to its goods or services. In such cases, the notice period shall not be considered automatically to be waived where the business user submits new goods and services. | Протягом періоду повідомлення подання нових товарів або послуг онлайн-посередницьким службам вважається чіткою позитивною дією для відмови від періоду повідомлення, за винятком випадків, коли розумний і пропорційний період повідомлення перевищує 15 днів, оскільки зміни положень та умов вимагати від бізнес-користувача внесення значних технічних налаштувань до своїх товарів або послуг. У таких випадках період повідомлення не вважається автоматично скасованим, якщо бізнес-користувач надає нові товари та послуги. | Протягом періоду сповіщень надсилання нових товарів або послуг службам інтерактивного посередництва вважатиметься чіткою дією, призначеною для того, щоб уникнути періоду сповіщення, за винятком випадків, коли поміркований і пропорційний період повідомлення триває більше 15 днів, оскільки зміни у термінах і умовах вимагають від користувачів бізнес- бізнесу значного технічного налаштування на його товари або служби. У таких випадках період сповіщення не слід вважати автоматично зворотним, якщо користувач надсилає нові товари і послуги. | Протягом періоду повідомлення подача нових товарів або послуг до онлайн-посередницьких послуг буде розглядатися як чітке позитивне діяння щодо відмови від періоду повідомлення, за винятком випадків, коли розумний та пропорційний період повідомлення довший за 15 днів через те, що зміни до умов та положень вимагають від бізнес-користувача здійснити значні технічні налаштування для своїх товарів або послуг. В таких випадках період повідомлення не буде автоматично вважатися відміненим, якщо бізнес-користувач подає нові товари та послуги. |
| 196 | 3. Terms and conditions, or specific provisions thereof, which do not comply with the requirements of paragraph 1, as well as changes to terms and conditions implemented by a provider of online intermediation services contrary to the provisions of paragraph 2 shall be null and void. | 3. Умови та положення або їх окремі положення, які не відповідають вимогам параграфа 1, а також зміни до умов, впроваджені постачальником посередницьких онлайн-послуг всупереч положенням пункту 2, є недійсними. . | 3. Умови та умови, або конкретні провізії, які не відповідають вимогам 1 - го абзацу, а також зміни у термінах і умовах, які реалізується постачальником послуг, що використовуються в режимі он - лайн, не відповідають умовам з абзацу 2, будуть недійсними і недійсними. | Загальні умови та умови, або конкретні положення, які не відповідають вимогам пункту 1, а також зміни умов та умов, внесені постачальником послуг онлайн-посередництва у суперечність положенням пункту 2, будуть недійсними. |
| 197 | 4. The notice period set out in the second subparagraph of paragraph 2 shall not apply where a provider of online intermediation services: | 4. Період повідомлення, встановлений у другому абзаці пункту 2, не застосовується, якщо постачальник онлайн-посередницьких послуг: | 4. Період оцінки, вказаний у другому підабзаці 2 абзаці, не буде застосовуватися, де постачальник послуг інтернет-інтермедіації: | 4. Термін повідомлення, встановлений у другому підпункті пункту 2, не застосовується у разі, коли постачальник послуг онлайн посередництва: |
| 198 | (a) | (а) | (а) | (a) |
| 199 | is subject to a legal or regulatory obligation which requires it to change its terms and conditions in a manner which does not allow it to respect the notice period referred to in the second subparagraph of paragraph 2; | на нього поширюється законодавче або нормативне зобов’язання, яке вимагає від нього змінити свої положення та умови таким чином, що не дозволяє дотримуватись періоду повідомлення, зазначеного у другому абзаці пункту 2; | є підлеглим юридичному чи регуляторному обов’язку, що вимагає зміни умов та умов у спосіб, який не дозволяє йому поважати період повідомлення, про який говориться у другому підабзаці 2 абзацу. | підлягає правовому або регуляторному зобов’язанню, яке вимагає зміни умов та умов таким чином, що не дозволяє дотримуватися строку повідомлення, зазначеного у другому підпункті пункту 2; |
| 200 | (b) | (б) | б) | Вибачте, але ваше повідомлення лише містить літеру “b”, якогось контексту немає. Якщо у вас є питання або потрібна допомога, будь ласка, надайте більше інформації. |
| 201 | has exceptionally to change its terms and conditions to address an unforeseen and imminent danger related to defending the online intermediation services, consumers or business users from fraud, malware, spam, data breaches or other cybersecurity risks. | має у винятковому порядку змінити свої положення та умови, щоб усунути непередбачену та неминучу небезпеку, пов’язану із захистом онлайн-посередницьких служб, споживачів або бізнес-користувачів від шахрайства, зловмисного програмного забезпечення, спаму, порушень даних або інших ризиків кібербезпеки. | виключно, щоб змінити умови та умови для вирішення непередбаченої та неминучої небезпеки, пов’язаної з захистом послуг, що передаються через Інтернет, споживачів або ділових користувачів від шахрайства, програмного забезпечення, спаму, порушень даних та інших небезпек, пов’язаних з кібербезпекою. | Потрібно змінити умови та умови у винятковий спосіб для вирішення непередбаченого та надзвичайно небезпечного загрози, пов’язаної з захистом послуг онлайнової посередництва, споживачів або бізнес-користувачів від шахрайства, шкідливих програм, спаму, порушень даних або інших кібербезпекових ризиків. |
| 202 | 5. Providers of online intermediation services shall ensure that the identity of the business user providing the goods or services on the online intermediation services is clearly visible. | 5. Постачальники посередницьких онлайн-послуг повинні забезпечити чітку видимість особи бізнес-користувача, який надає товари чи послуги на посередницьких онлайн-послугах. | 5 Постачальники служб інтерактивного посередництва гарантують, що користувач, який займається бізнесом, надаючи послуги в інтернеті, є очевидним. | 5. Постачальники онлайн-посередницьких послуг повинні забезпечити, що ідентифікація бізнес-користувача, який надає товари або послуги на послугах онлайн-посередництва, чітко видно. |
| 203 | Article 4 | Стаття 4 | Стаття 4 | Стаття 4 |
| 204 | Restriction, suspension and termination | Обмеження, призупинення та припинення | Обмеження, присипляння і припинення роботи | Обмеження, призупинення та припинення |
| 205 | 1. Where a provider of online intermediation services decides to restrict or suspend the provision of its online intermediation services to a given business user in relation to individual goods or services offered by that business user, it shall provide the business user concerned, prior to or at the time of the restriction or suspension taking effect, with a statement of reasons for that decision on a durable medium. | 1. Якщо постачальник онлайн-посередницьких послуг вирішує обмежити або призупинити надання своїх онлайн-посередницьких послуг певному бізнес-користувачу щодо окремих товарів або послуг, які пропонує цей бізнес-користувач, він повинен надати відповідному бізнес-користувачу до або на момент набуття чинності обмеженням або призупиненням із зазначенням причин такого рішення на довгостроковому носії. | По - перше, коли провайдер послуг он - лайн - пересилання вирішує обмежити або призупинити надання послуг он - лайн для певного ділового користувача у зв’язку з окремими товарами або послугами, які пропонує цей бізнес-користувач, це забезпечить ділового користувача, якого стосується, до або в той час, коли обмеження або призупинка набирає чинності з причин цього рішення на тривалий носій. | Якщо постачальник послуг онлайн посередництва приймає рішення обмежити або призупинити надання своїх послуг онлайн посередництва для певного бізнес-користувача щодо окремих товарів або послуг, які пропонуються цим бізнес-користувачем, він повинен надати зазначеному бізнес-користувачу письмове повідомлення з причинами такого рішення на повідільному носії до або в момент набрання чинності обмеження або призупинення. |
| 206 | 2. Where a provider of online intermediation services decides to terminate the provision of the whole of its online intermediation services to a given business user, it shall provide the business user concerned, at least 30 days prior to the termination taking effect, with a statement of reasons for that decision on a durable medium. | 2. Якщо постачальник посередницьких онлайн-послуг вирішує припинити надання всіх своїх посередницьких онлайн-послуг певному бізнес-користувачу, він повинен надати зацікавленому бізнес-користувачу принаймні за 30 днів до набуття чинності припинення заявою. причини такого рішення на тривалому носії. | 2. Коли провайдер послуг інтернет-інтермедерації вирішує припинити надання послуг Інтернету даному бізнесмену, він забезпечить ділового користувача, принаймні за 30 днів до завершення роботи, з поясненням причин для цього рішення на тривалий медіум. | Якщо постачальник послуг онлайн посередників вирішує припинити надання всіх своїх послуг онлайн посередників певному бізнес-користувачу, він має надати зазначеному бізнес-користувачеві, принаймні за 30 днів до вступу в силу припинення, заяву з причинами цього рішення на стійкому носії. |
| 207 | 3. In the case of restriction, suspension or termination, the provider of online intermediation services shall give the business user the opportunity to clarify the facts and circumstances in the framework of the internal complaint-handling process referred to in Article 11. Where the restriction, suspension or termination is revoked by the provider of online intermediation services, it shall reinstate the business user without undue delay, including providing the business user with any access to personal or other data, or both, that resulted from its use of the relevant online intermediation services prior to the restriction, suspension or termination having taken effect. | 3. У разі обмеження, призупинення або припинення дії постачальник онлайн-посередницьких послуг повинен надати бізнес-користувачу можливість прояснити факти та обставини в рамках внутрішнього процесу розгляду скарг, зазначеного в статті 11. Якщо обмеження , призупинення або припинення скасоване постачальником посередницьких онлайн-послуг, він має відновити бізнес-користувача без невиправданої затримки, включаючи надання бізнес-користувачу будь-якого доступу до особистих або інші дані, або те й інше, які були отримані в результаті використання ним відповідних онлайн-посередницьких служб до того, як обмеження, призупинення або припинення набули чинності. | 3. У випадку обмеження, призупинки або завершення, постачальник послуг інтернет-комунікаційного зв’язку надасть користувачеві можливості прояснити факти та обставини в рамках внутрішнього процесу отримання скарги, про який йдеться у статті 11. Коли обмеження, присипляння або завершення буде скасовано постачальником послуг інтернет-підрядників, він відновить роботу користувача бізнесу без надмірної затримки, зокрема забезпечить діловим користувачам будь-який доступ до особистих або інших даних, або і те, що було результатом використання відповідних служб посередництва до обмеження, призупинення або завершення роботи, що набуло чинності. | У випадку обмеження, призупинення або припинення, постачальник послуг онлайн посередництва надасть можливість бізнес-користувачу пояснити факти та обставини в рамках внутрішньої процедури розгляду скарг, зазначеної у статті 11. Якщо обмеження, призупинення або припинення скасовано постачальником послуг онлайн посередництва, він повинен негайно відновити бізнес-користувача, включаючи надання користувачу доступу до особистих або інших даних, які були отримані внаслідок його використання відповідних послуг онлайн посередництва до того, як обмеження, призупинення або припинення набуло чинності. |
| 208 | 4. The notice period in paragraph 2 shall not apply where a provider of online intermediation services: | 4. Період повідомлення в параграфі 2 не застосовується, якщо постачальник онлайн-посередницьких послуг: | 4. Період оцінки у абзаці 2 не стосується послуг, які надають послуги, пов’ язаних з інтернетом: | 4. Термін попередження, вказаний у пункті 2, не застосовується у випадку, коли постачальник послуг онлайн посередництва: |
| 209 | (a) | (а) | (а) | (a) |
| 210 | is subject to a legal or regulatory obligation which requires it to terminate the provision of the whole of its online intermediation services to a given business user in a manner which does not allow it to respect that notice period; or | на нього поширюється законодавче або нормативне зобов’язання, яке вимагає від нього припинити надання всіх своїх онлайн-посередницьких послуг певному бізнес-користувачу у спосіб, який не дозволяє дотримуватись цього періоду повідомлення; або | є підлеглим юридичному чи регуляторному обов’язку, яке вимагає перервати надання всіх його послуг у режимі он - лайн для певного ділового користувача у спосіб, який не дозволяє йому ставитися до цього терміну, або | підпадає під юридичне або регулятивне обов’язкове вимоги, які зобов’язують його припинити надання всіх своїх послуг онлайн-посередника даному бізнес-користувачу таким чином, який не дозволяє йому дотримувати той термін сповістення; або |
| 211 | (b) | (б) | б) | (b) |
| 212 | exercises a right of termination under an imperative reason pursuant to national law which is in compliance with Union law; | реалізує право на розірвання з обов’язкової причини відповідно до національного законодавства, яке відповідає праву Союзу; | мають право на припинення під нагальним розумом, що дає закон про національний, котрий у покорі з законом про Союз, | вправу реалізовується з права розірвання у зв’язку з невідкладною причиною відповідно до національного законодавства, яке відповідає законодавству Союзу; |
| 213 | (c) | (c) | (c) | (c) означає, що авторські права на матеріал належать конкретній особі або організації. |
| 214 | can demonstrate that the business user concerned has repeatedly infringed the applicable terms and conditions, resulting in the termination of the provision of the whole of the online intermediation services in question. | може продемонструвати, що відповідний бізнес-користувач неодноразово порушував застосовні положення та умови, що призвело до припинення надання всіх відповідних онлайн-посередницьких послуг. | може продемонструвати, що причетний до бізнесу користувач неодноразово порушував відповідні терміни і умови, результатом чого стало завершення всіх мережевих служб посередництва. | може продемонструвати, що бізнес-користувач виникає порушував відповідні умови та умови, що призводить до припинення надання всіх онлайн-посередницьких послуг, що розглядаються. |
| 215 | In cases where the notice period in paragraph 2 does not apply, the provider of online intermediation services shall provide the business user concerned, without undue delay, with a statement of reasons for that decision on a durable medium. | У випадках, коли термін повідомлення в параграфі 2 не застосовується, постачальник посередницьких онлайн-послуг повинен надати зацікавленому бізнес-користувачу без зайвої затримки виклад причин такого рішення на довгостроковому носії. | У тих випадках, коли повідомлення в 2 - му параграфі не пристосовуються, то постачальник послуг он - лайн буде постачати торговельному користувачеві, без надмірної затримки, з заявою причин на тривале посередництво. | У випадках, коли строк повідомлення, визначений у пункті 2, не застосовується, постачальник онлайн посередництва зобов’язаний надати заінтересованому бізнес-користувачу, без неприпустимою затримкою, письмове повідомлення про причини такого рішення на довгостроковому носії. |
| 216 | 5. The statement of reasons referred to in paragraphs 1, and 2 and in the second subparagraph of paragraph 4 shall contain a reference to the specific facts or circumstances, including contents of third party notifications, that led to the decision of the provider of online intermediation services, as well as a reference to the applicable grounds for that decision referred to in point (c) of Article 3(1). | 5. Обґрунтування, зазначене в частинах 1 і 2, а також у другому абзаці пункту 4, повинно містити посилання на конкретні факти або обставини, включаючи зміст сповіщень третьої сторони, які призвели до рішення провайдера онлайн посередницькі послуги, а також посилання на відповідні підстави для такого рішення, згаданого в пункті (c) статті 3(1). | 5 У вислові причин, про які говориться в абзацах 1 і 2 та в другому абзаці 4 - го абзацу, буде посилання на конкретні факти або обставини, зокрема на зміст сповіщень третьої особи, що призвело до прийняття рішення провайдера послуг інтерактивного посередництва, а також посилання на придатні для цього рішення підстави, які стосуються пункту (c) статті 3}1. | 5. У мотиваційному викладі, на який посилаються у пунктах 1 та 2, а також у другому підпункті пункту 4, повинно міститися посилання на конкретні факти чи обставини, включаючи вміст повідомлень третіх осіб, які призвели до рішення постачальника послуг онлайн-посередництва, а також посилання на застосовні підстави для цього рішення, вказані в пункті (c) статті 3(1). |
| 217 | A provider of online intermediation services does not have to provide a statement of reasons where it is subject to a legal or regulatory obligation not to provide the specific facts or circumstances or the reference to the applicable ground or grounds, or where a provider of online intermediation services can demonstrate that the business user concerned has repeatedly infringed the applicable terms and conditions, resulting in termination of the provision of the whole of the online intermediation services in question. | Постачальник онлайн-посередницьких послуг не зобов’язаний надавати пояснення причин, якщо на нього поширюється законодавче чи нормативне зобов’язання не надавати конкретні факти чи обставини чи посилання на відповідну підставу чи підстави, або якщо постачальник онлайн-посередництва послуги можуть продемонструвати, що відповідний бізнес-користувач неодноразово порушував застосовні положення та умови, що призвело до припинення надання всіх відповідних онлайн-посередницьких послуг. | Провайдером послуг інтернет-комунікаційних послуг не потрібно надавати ствердження причин, коли він зобов’язаний встановлювати законні або регуляторні вимоги, щоб не надавати конкретних фактів або обставин, або посилання на придатну основу або базу, або місця, де постачальник послуг інтернет-інтермедерації може продемонструвати, що причетний до бізнесу користувач неодноразово порушує відповідні умови і умови, що призводить до припинення забезпечення всіх послуг інтернет-і інтермедерації. | Постачальнику послуг інтернет-посередництва не потрібно надавати пояснення, якщо він підпадає під правове чи регуляторне зобов’язання не надавати конкретні факти або обставини або посилатися на відповідну підставу чи підстави, або коли постачальник послуг інтернет-посередництва може довести, що бізнес-користувач, щодо якого ставилися претензії, повторно порушував відповідні умови та положення, що призвело до припинення надання в цілому усіх послуг інтернет-посередництва, що порушувалися. |
| 218 | Article 5 | Стаття 5 | Стаття 5 | Стаття 5 |
| 219 | Ranking | Рейтинг | РанкінгCity in Germany | Рейтинг |
| 220 | 1. Providers of online intermediation services shall set out in their terms and conditions the main parameters determining ranking and the reasons for the relative importance of those main parameters as opposed to other parameters. | 1. Постачальники онлайн-посередницьких послуг встановлюють у своїх умовах основні параметри, що визначають рейтинг, і причини відносної важливості цих основних параметрів на відміну від інших параметрів. | 1. Провайдери служб інтерактивного посередництва мають визначитися у їх термінах та умовах основними параметрами визначення рейтингу і причин відносної важливості цих основних параметрів, на відміну від інших параметрів. | 1. Постачальники послуг онлайн посередництва повинні визначити у своїх умовах та положеннях основні параметри, що визначають рейтинг та причини відносної важливості цих основних параметрів у порівнянні з іншими параметрами. |
| 221 | 2. Providers of online search engines shall set out the main parameters, which individually or collectively are most significant in determining ranking and the relative importance of those main parameters, by providing an easily and publicly available description, drafted in plain and intelligible language, on the online search engines of those providers. They shall keep that description up to date. | 2. Постачальники онлайн-пошукових систем встановлюють основні параметри, які окремо чи разом є найбільш значущими для визначення рейтингу та відносної важливості цих основних параметрів, надаючи простий і загальнодоступний опис, складений простою та зрозумілою мовою, на онлайн-пошукові системи цих постачальників. Вони повинні підтримувати цей опис в актуальному стані. | 2. Для постачальників мережевих пошукових рушіїв слід встановити основні параметри, які окремо або разом є найважливішими у визначенні рейтингу і відносній важливості цих основних параметрів, за допомогою простого і публічного опису, створеної зрозумілою і незрозумілою мовою, на основі рушіїв пошуку у мережі цих постачальників. Ці параметри мають зберігатися до сьогодні. | 2. Постачальники онлайн пошукових систем повинні визначити основні параметри, які індивідуально або спільно мають найбільше значення для визначення рейтингу та відносну важливість цих основних параметрів, надаючи легкий та публічно доступний опис, складений простою та зрозумілою мовою, на онлайн пошукових системах цих постачальників. Вони повинні підтримувати цей опис у актуальному стані. |
| 222 | 3. Where the main parameters include the possibility to influence ranking against any direct or indirect remuneration paid by business users or corporate website users to the respective provider, that provider shall also set out a description of those possibilities and of the effects of such remuneration on ranking in accordance with the requirements set out in paragraphs 1 and 2. | 3. Якщо основні параметри включають можливість впливати на рейтинг за допомогою будь-якої прямої чи непрямої винагороди, яку бізнес-користувачі або користувачі корпоративного веб-сайту сплачують відповідному постачальнику, цей постачальник також повинен надати опис цих можливостей і впливу такої винагороди на рейтинг відповідно до вимог, викладених у параграфах 1 і 2. | 3. Коли основні параметри включають в себе можливість впливу рейтингу проти будь - якого прямого чи непрямого ремунації, що оплачується діловими користувачами або корпоративними користувачами веб-сайтів відповідного постачальника, що постачальник повинен також вказати опис цих можливостей і наслідки такої ремуніції на рейтинг відповідно до вимог, встановлених у абзацах 1 і 2. | 3. Якщо до основних параметрів входить можливість впливати на рейтинг при будь-якій прямій або непрямій винагороді, яку сплачують корпоративні користувачі або корпоративні корпоративні веб-сайти постачальнику послуг, цей постачальник також повинен надати опис цих можливостей та ефектів такої винагороди на рейтинг відповідно до вимог, викладених у параграфах 1 і 2. |
| 223 | 4. Where a provider of an online search engine has altered the ranking order in a specific case or delisted a particular website following a third party notification, the provider shall offer the possibility for the corporate website user to inspect the contents of the notification. | 4. Якщо провайдер онлайн-пошукової системи змінив порядок рейтингу в конкретному випадку або виключив певний веб-сайт після повідомлення третьої сторони, провайдер повинен надати можливість користувачеві корпоративного веб-сайту ознайомитися зі змістом сповіщення. | 4. Там, де провайдер рушія мережевого пошуку змінив рейтинг у окремому випадку або дезінфікував певний веб-сайт після сповіщення третьої особи, провайдер запропонує користувачам корпоративного веб-сайту переглянути вміст сповіщення. | 4. Якщо постачальник онлайн-пошукової системи змінив порядок ранжування у конкретному випадку або вилучив певний веб-сайт після повідомлення третьої сторони, постачальник має надати користувачеві корпоративного веб-сайту можливість ознайомитися з вмістом повідомлення. |
| 224 | 5. The descriptions referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be sufficient to enable the business users or corporate website users to obtain an adequate understanding of whether, and if so how and to what extent, the ranking mechanism takes account of the following: | 5. Описи, зазначені в параграфах 1, 2 і 3, повинні бути достатніми, щоб дозволити бізнес-користувачам або користувачам корпоративного веб-сайту отримати адекватне розуміння того, чи враховує механізм ранжування наступне, і якщо так, як і в якій мірі : | 5). Описи, про які йдеться в абзацах 1, 2 і 3, будуть достатні для користувачів бізнесу або корпоративних веб-сайтів, щоб вони могли отримати достатнє розуміння того, як і як і до якої міри, механізм рейтингу бере до уваги наступне: | 5. Описи, на які посилаються в абзацах 1, 2 та 3, будуть достатніми для того, щоб бізнес-користувачі або корпоративні користувачі веб-сайту змогли зрозуміти, чи, і в разі такого, яким чином і в якій мірі механізм ранжування враховує наступне: |
| 225 | (a) | (а) | (а) | (a) |
| 226 | the characteristics of the goods and services offered to consumers through the online intermediation services or the online search engine; | характеристики товарів і послуг, які пропонуються споживачам через онлайн-посередницькі послуги або онлайн-пошукову систему; | характеристики товарів і послуг, які пропонують споживачам за допомогою служб обміну інформацією в мережі або пошукової системи в мережі; | характеристики товарів та послуг, які пропонуються споживачам через онлайн-посередницькі послуги або онлайн-пошуковик; |
| 227 | (b) | (б) | б) | (b) |
| 228 | the relevance of those characteristics for those consumers; | актуальність цих характеристик для цих споживачів; | важливість цих характеристик для тих споживачів; | важливість цих характеристик для цих споживачів; |
| 229 | (c) | (c) | (c) | (c) означає, що щось захищено авторським правом. |
| 230 | as regards online search engines, the design characteristics of the website used by corporate website users. | що стосується онлайн-пошукових систем, характеристики дизайну веб-сайту, що використовується користувачами корпоративного веб-сайту. | стосовно пошукових рушіїв он-лайн дизайну веб-сайту, який використовують корпоративні користувачі веб-сайтів. | щодо пошукових систем в Інтернеті, характеристики дизайну веб-сайту, які використовуються корпоративними користувачами веб-сайту. |
| 231 | 6. Providers of online intermediation services and providers of online search engines shall, when complying with the requirements of this Article, not be required to disclose algorithms or any information that, with reasonable certainty, would result in the enabling of deception of consumers or consumer harm through the manipulation of search results. This Article shall be without prejudice to Directive (EU) 2016/943. | 6. Постачальники посередницьких онлайн-послуг і постачальники онлайн-пошукових систем не зобов’язані розкривати алгоритми або будь-яку інформацію, яка з достатньою достовірністю може призвести до обману споживачів або споживачів, дотримуючись вимог цієї статті. шкоди через маніпуляції результатами пошуку. Ця стаття діє без шкоди Директиві (ЄС) 2016/943. | 6. Постачальники служб інтерактивного посередництва і постачальників пошукових рушіїв у мережі, якщо ви виконуєте вимоги цієї статті, не потрібні для виявлення алгоритмів або будь- якої інформації, яка, з певністю кажучи, призведе до того, що буде можливим обманом споживачів або споживачів шляхом обробки результатів пошуку. Ця стаття без упередження до директиви (EU) 2016/ 943. | 6. Постачальники послуг онлайн посередництва та пошукові системи онлайн не повинні розголошувати алгоритми або будь-яку інформацію, яка, з великою впевненістю, може призвести до обману споживачів або шкоди споживачам через маніпулювання результатами пошуку, виконуючи вимоги цієї статті. Ця стаття не порушує Директиву (ЄС) 2016/943. |
| 232 | 7. To facilitate the compliance of providers of online intermediation services and providers of online search engines with and the enforcement of the requirements of this Article, the Commission shall accompany the transparency requirements set out in this Article with guidelines. | 7. Для сприяння дотриманню постачальниками онлайн-посередницьких послуг і постачальникам онлайн-пошукових систем вимог цієї статті та забезпечення їх виконання Комісія повинна супроводжувати вимоги щодо прозорості, викладені в цій статті, інструкціями. | Для того, щоб полегшити підтримання постачальників послуг інтернет-комунфікаційних послуг та постачальників пошукових рушіїв он-лайн з та підтримки вимог цієї статті, Комісія супроводить вимоги прозорості, викладені у цій статті з рекомендаціями. | 7. Для сприяння дотриманню постачальниками послуг інтернет-посередників та постачальниками пошукових систем вимог цієї статті та для забезпечення здійснення контролю за ними, Комісія супроводжуватиме вимоги щодо прозорості, встановлені в цій статті, рекомендаціями. |
| 233 | Article 6 | Стаття 6 | Стаття 6 | Стаття 6 |
| 234 | Ancillary goods and services | Супутні товари та послуги | Незабутні товари та послуги | Допоміжні товари та послуги |
| 235 | Where ancillary goods and services, including financial products, are offered to consumers through the online intermediation services, either by the provider of online intermediation services or by third parties, the provider of online intermediation services shall set out in its terms and conditions a description of the type of ancillary goods and services offered and a description of whether and under which conditions the business user is also allowed to offer its own ancillary goods and services through the online intermediation services. | Якщо допоміжні товари та послуги, включаючи фінансові продукти, пропонуються споживачам через онлайн-посередницькі послуги постачальником онлайн-посередницьких послуг або третіми особами, постачальник онлайн-посередницьких послуг повинен викласти у своїх умовах опис тип допоміжних товарів і послуг, що пропонуються, а також опис того, чи і за яких умов бізнес-користувачу також дозволено пропонувати власні допоміжні товари та послуги через посередницькі онлайн-послуги. | Там, де клієнти пропонують послуги та послуги, зокрема фінансові послуги, через служби інтерактивної трансплантації, або через постачальника послуг он-лайн або через третю партію, постачальник послуг он-лайн-лайн та послуги має встановлюватися у своїх термінах і умовах як опис типу аналітичних товарів та послуг, запропонованих та опису того, чи і під якими умовами користувачі бізнесу також можуть пропонувати свої власні грошові товари та послуги за допомогою послуг он-лайн-лайн-міжніх послуг. | Там, де споживачам пропонується додаткові товари та послуги, включаючи фінансові продукти, через послуги онлайн-посередництва, як постачальником послуг онлайн-посередництва, так і третіми сторонами, постачальник послуг онлайн-посередництва повинен вказати в своїх умовах та положеннях опис типу додаткових товарів та послуг, що пропонуються, та опис, чи та за яких умов бізнес-користувач може також пропонувати свої додаткові товари та послуги через послуги онлайн-посередництва. |
| 236 | Article 7 | Стаття 7 | Стаття 7 | Стаття 7 |
| 237 | Differentiated treatment | Диференційоване лікування | Диференційне лікування | Різновидність обробки |
| 238 | 1. Providers of online intermediation services shall include in their terms and conditions a description of any differentiated treatment which they give, or might give, in relation to goods or services offered to consumers through those online intermediation services by, on the one hand, either that provider itself or any business users which that provider controls and, on the other hand, other business users. That description shall refer to the main economic, commercial or legal considerations for such differentiated treatment. | 1. Постачальники посередницьких онлайн-послуг включають у свої положення та умови опис будь-якого диференційованого ставлення, яке вони надають або можуть надати стосовно товарів чи послуг, що пропонуються споживачам через ці посередницькі онлайн-послуги, з одного боку, або сам постачальник або будь-які бізнес-користувачі, якими цей постачальник керує, і, з іншого боку, інші бізнес-користувачі. Такий опис має посилатися на основні економічні, комерційні чи правові міркування для такого диференційованого ставлення. | 1. Постачальники служб інтерактивної трансплантації мають включати у свої терміни та умови опис будь- якого різнорідного методу лікування, який вони надають, або можуть надавати, у зв’ язку з товарами або послугами, які пропонуються споживачам за допомогою цих служб посередництва, з одного боку, провайдера або інших користувачів бізнесу, які контролюють і, з іншого боку, інших користувачів бізнесу. Цей опис має стосуватися основного економічного, комерційного або юридичного ставлення до такого різнорідного лікування. | 1. Постачальники послуг онлайн посередництва повинні включити до своїх умов та положень опис будь-якого відмінного ставлення, яке вони надають або можуть надати, щодо товарів або послуг, пропонованих споживачам через ці онлайн сервіси посередництва від, з одного боку, або постачальник сам, або будь-які користувачі-бізнеси, якими керує цей постачальник, та, з іншого боку, інші користувачі-бізнеси. У цьому описі мають бути зазначені основні економічні, комерційні або юридичні міркування для такого відмінного ставлення. |
| 239 | 2. Providers of online search engines shall set out a description of any differentiated treatment which they give, or might give, in relation to goods or services offered to consumers through those online search engines by, on the one hand, either that provider itself or any corporate website users which that provider controls and, on the other hand, other corporate website users. | 2. Постачальники онлайн-пошукових систем повинні надати опис будь-якого диференційованого ставлення, яке вони надають або можуть надати стосовно товарів чи послуг, які пропонуються споживачам через ці онлайн-пошукові системи, з одного боку, самим постачальником або будь-які користувачі корпоративного веб-сайту, яких цей постачальник контролює, і, з іншого боку, інші користувачі корпоративного веб-сайту. | 2. Постачальники пошукових систем он-лайн мають створити опис будь-якого різнорідного методу лікування, який вони надають, або можуть надавати, у зв’язку з товарами або послугами, які пропонують споживачам через ці пошукові системи онлайн, або, з одного боку, того, хто провайдер сам чи будь-який інший користувач веб-сайту, який керує цим постачальником, а з іншого боку, інші користувачі мережі веб-сайтів. | 2. Постачальники онлайн-пошукових систем повинні надати опис будь-якого відмінного оброблення, що надається або може бути надано стосовно товарів або послуг, які запропоновуються споживачам через ці онлайн-пошукові системи з одного боку, постачальником самим або будь-яким корпоративним веб-сайтам, якими керує цей постачальник, а з іншого боку, іншими корпоративними веб-сайтами. |
| 240 | 3. The descriptions referred to in paragraphs 1 and 2 shall cover in particular, where applicable, any differentiated treatment through specific measures taken by, or the behaviour of, the provider of online intermediation services or the provider of the online search engine relating to any of the following: | 3. Описи, зазначені в параграфах 1 і 2, охоплюють, зокрема, якщо це застосовно, будь-яке диференційоване ставлення через спеціальні заходи, вжиті постачальником посередницьких онлайн-послуг або постачальником онлайн-пошукової системи, або поведінку постачальника онлайн-посередницьких послуг, що стосуються будь-яких з наступного: | 3) Описи, про які йдеться в абзацах 1 і 2, повинні охоплювати зокрема те, де можна застосувати будь - яке різне лікування за допомогою певних заходів або поведінки провайдера служб обміну інформацією в мережі або постачальника пошукової системи он - лайн, пов’ язаних з будь- яким з таких способів: | 3. Описи, згадані в абзацах 1 і 2, повинні охоплювати, зокрема, у випадку необхідності, будь-яке відмінне оброблення шляхом специфічних заходів, прийнятих посередником онлайн-послуг або постачальником пошукової системи онлайн, чи поведінку відносно будь-якого з перерахованого нижче. |
| 241 | (a) | (а) | (а) | (a) |
| 242 | access that the provider, or that the business users or corporate website users which that provider controls, may have to any personal data or other data, or both, which business users, corporate website users or consumers provide for the use of the online intermediation services or the online search engines concerned or which are generated through the provision of those services; | доступ, який постачальник або бізнес-користувачі чи користувачі корпоративного веб-сайту, якими керує цей постачальник, можуть мати до будь-яких особистих даних чи інших даних, або до того й іншого, які бізнес-користувачі, користувачі корпоративного веб-сайту чи споживачі надають для використання онлайн-посередницьких послуг. або відповідні онлайн-пошукові системи або які створюються в результаті надання цих послуг; | доступ до того, що провайдер, або що ділові користувачі чи користувачі мережі, які контролює цей постачальник, можуть мати будь-які особисті дані або інші дані, або і те, які користувачі бізнесу, корпоративні користувачі вебсайтів або споживачі забезпечують для використання інтернет інтермедераційних служб або пошукових рушіїв, пов’язаних з онлайн, або які створюються за допомогою цих послуг; | доступ, який має постачальник, або корпоративні користувачі або корпоративні користувачі веб-сайту контролюють цей постачальник, до будь-яких персональних даних або інших даних, або до обох, які надаються корпоративними користувачами, корпоративними користувачами веб-сайту або споживачами для використання в мережевих посередницьких послугах або мережевих пошукових системах, або які генеруються завдяки наданню цих послуг; |
| 243 | (b) | (б) | б) | The text “(b)” does not provide enough context for translation. Could you please provide a full sentence or additional information? |
| 244 | ranking or other settings applied by the provider that influence consumer access to goods or services offered through those online intermediation services by other business users or through those online search engines by other corporate website users; | рейтинг або інші параметри, застосовані постачальником, які впливають на доступ споживачів до товарів або послуг, які пропонуються через ці посередницькі онлайн-послуги іншими бізнес-користувачами або через ці онлайн-пошукові системи іншими користувачами корпоративного веб-сайту; | Рейтинг або інші параметри, застосовані провайдером, який впливає на доступ споживача до товарів або послуг, які пропонуються за допомогою послуг інтернет-інтермедіаційних послуг інших бізнес-користувачів, або за допомогою пошукових рушіїв он-лайн іншими корпоративними користувачами веб-сайтів; | ранжування або інші настройки, які застосовує постачальник і впливають на доступ споживачів до товарів або послуг, що пропонуються за допомогою таких онлайн-посередницьких послуг іншими бізнес-користувачами або через онлайн-пошукові системи іншими корпоративними користувачами веб-сайтів; |
| 245 | (c) | (c) | (c) | (c) - © (авторське право, умовно) |
| 246 | any direct or indirect remuneration charged for the use of the online intermediation services or online search engines concerned; | будь-яка пряма чи непряма винагорода, що стягується за користування посередницькими онлайн-послугами або відповідними онлайн-пошуковими системами; | будь-яке пряме або непряме ремунізування, звинувачене у використанні служб інтерактивного посередництва або пошукових рушіїв, пов’ язаних з інтернетом; | будь-яка пряма чи опосередкована оплата за користування відповідними онлайн проміжними послугами або пошуковими системами в Інтернеті; |
| 247 | (d) | (d) | (d) | (d) |
| 248 | access to, conditions for, or any direct or indirect remuneration charged for the use of services or functionalities, or technical interfaces, that are relevant to the business user or the corporate website user and that are directly connected or ancillary to utilising the online intermediation services or online search engines concerned. | доступ до, умови або будь-яка пряма чи непряма винагорода, що стягується за використання послуг, функцій або технічних інтерфейсів, які стосуються бізнес-користувача або користувача корпоративного веб-сайту та які безпосередньо пов’язані або допоміжні до використання онлайн-посередницьких послуг. або зацікавлені онлайн-пошукові системи. | доступ до, умов, або будь-якого прямого чи непрямого ремуніції, що несе відповідальність за використання послуг або функціональних можливостей, або технічних інтерфейсів, що стосуються ділового користувача або користувача корпоративного веб-сайту, і які є безпосередньо з’єднаними або уніфікованими для врегулювання служб інтерактивного посередництва або пошукових рушіїв, пов’язаних з інтернетом. | доступ до, умови для, або будь-яка пряма чи непряма оплата, яка стягується за використання послуг чи функцій, або технічних інтерфейсів, що є важливими для корпоративного користувача або користувача корпоративного веб-сайту і безпосередньо пов’язані або додаткові у використанні відповідних онлайн посередницьких послуг або онлайн пошукових систем. |
| 249 | Article 8 | Стаття 8 | Стаття 8 | Стаття 8 |
| 250 | Specific contractual terms | Конкретні умови договору | Особливі контрактні терміни | Конкретні умови контракту |
| 251 | In order to ensure that contractual relations between providers of online intermediation services and business users are conducted in good faith and based on fair dealing, providers of online intermediation services shall: | Для забезпечення того, щоб договірні відносини між постачальниками посередницьких онлайн-послуг і бізнес-користувачами здійснювалися добросовісно та на чесній основі, постачальники посередницьких онлайн-послуг повинні: | Для того, щоб гарантувати контрактні відносини між постачальниками послуг он - лайн - переговорних послуг та ділових користувачів, які проводяться з хорошою вірою і базуються на справедливому веденні справ, постачальники послуг інтернет - посередництва мають: | Для забезпечення того, щоб контрактні відносини між постачальниками послуг онлайн посередництва та бізнес-користувачами велися з добросовісністю та на основі справедливої торгівлі, постачальники послуг онлайн посередництва повинні: |
| 252 | (a) | (а) | (а) | (a) |
| 253 | not impose retroactive changes to terms and conditions, except when they are required to respect a legal or regulatory obligation or when the retroactive changes are beneficial for the business users; | не вводити заднім числом змін до положень та умов, за винятком випадків, коли вони вимагаються для дотримання правового чи нормативного зобов’язання або коли зворотні зміни є вигідними для бізнес-користувачів; | не нав’язувати ретроактивні зміни умовам і умовам, хіба що, коли вони зобов’ язані поважати юридичні або регуляторні зобов’ язання, або коли ретроактивні зміни корисні для користувачів бізнесу; | Не вводити зворотні зміни в умови та умови, за винятком випадків, коли вони потрібні для дотримання юридичного або регулятивного зобов’язання або коли зворотні зміни є корисними для бізнес-користувачів; |
| 254 | (b) | (б) | б) | Sorry, but without more context, I am unable to provide a translation. Please provide more information or a complete sentence to assist you better. |
| 255 | ensure that their terms and conditions include information on the conditions under which business users can terminate the contractual relationship with the provider of online intermediation services; and | гарантувати, що їхні положення та умови містять інформацію про умови, за яких бізнес-користувачі можуть припинити договірні відносини з постачальником посередницьких онлайн-послуг; і | Переконайтеся, що їхні умови та умови включають інформацію про умови, за яких користувачі бізнесу можуть перервати контрактні відносини з постачальником послуг інтернет-підрядкових послуг; і | Переконайтеся, що умови та умови включають інформацію про умови, за яких бізнес-користувачі можуть припинити контрактні відносини з постачальником онлайн-послуг посередництва; |
| 256 | (c) | (c) | (c) | (c) означає авторське право на матеріал або іншу інтелектуальну власність. |
| 257 | include in their terms and conditions a description of the technical and contractual access, or absence thereof, to the information provided or generated by the business user, which they maintain after the expiry of the contract between the provider of online intermediation services and the business user. | включають у свої положення та умови опис технічного та договірного доступу або його відсутності до інформації, наданої або створеної бізнес-користувачем, яку вони зберігають після закінчення терміну дії договору між постачальником посередницьких онлайн-послуг та бізнес-користувачем. . | включити в умови та умови опис технічного та контрактного доступу, або відсутність його, до інформації, яку надає або створює діловий користувач, яку вони підтримують після закінчення контракту між постачальником послуг он-лайн і діловим користувачем. | У своїх умовах і положеннях вони повинні включити опис технічного та контрактного доступу, чи відсутності такого, до інформації, наданої або створеної бізнес-користувачем, яку вони зберігають після закінчення контракту між провайдером послуг інтернет-посередництва та бізнес-користувачем. |
| 258 | Article 9 | Стаття 9 | Стаття 9 | Стаття 9 |
| 259 | Access to data | Доступ до даних | Доступ до даних | Доступ до даних |
| 260 | 1. Providers of online intermediation services shall include in their terms and conditions a description of the technical and contractual access, or absence thereof, of business users to any personal data or other data, or both, which business users or consumers provide for the use of the online intermediation services concerned or which are generated through the provision of those services. | 1. Постачальники онлайн-посередницьких послуг включають у свої положення та умови опис технічного та договірного доступу, або його відсутності, бізнес-користувачів до будь-яких персональних даних чи інших даних, або обох, які бізнес-користувачі або споживачі надають для використання відповідних онлайн-посередницьких послуг або які створюються шляхом надання цих послуг. | Постачальники послуг інтернет-інтермедерації повинні включити у свої терміни та умови опис технічного та контрактного доступу, або відсутності, ділових користувачів для будь-яких особистих даних чи інших даних, або і те, і те, що ділові користувачі або споживачі забезпечують для використання послуг, пов’язаних з посередництвом, або які створюються за допомогою цих послуг. | Постачальники послуг онлайнової посередництва мають включити в свої умови та положення опис технічного та контрактного доступу або відсутності такого до особистих даних або інших даних, або до обох цих видів, які бізнес-користувачі або споживачі надають для використання відповідних послуг онлайнового посередництва або які створюються у процесі надання цих послуг. |
| 261 | 2. Through the description referred to in paragraph 1, providers of online intermediation services shall adequately inform business users in particular of the following: | 2. За допомогою опису, зазначеного в параграфі 1, постачальники онлайн-посередницьких послуг належним чином інформують бізнес-користувачів, зокрема, про таке: | 2. За описом, описаним у першому абзаці, постачальники послуг он - лайн-лайн-пропонують користувачам бізнесу зокрема: | Через опис, на який посилається у пункті 1, постачальники послуг онлайн посередництва повинні належним чином інформувати підприємців, зокрема про наступне: |
| 262 | (a) | (а) | (а) | (a) |
| 263 | whether the provider of online intermediation services has access to personal data or other data, or both, which business users or consumers provide for the use of those services or which are generated through the provision of those services, and if so, to which categories of such data and under what conditions; | чи має постачальник посередницьких онлайн-послуг доступ до персональних даних чи інших даних, або до того й іншого, які бізнес-користувачі чи споживачі надають для користування цими послугами або які створюються шляхом надання цих послуг, і якщо так, до яких категорій такі дані та за яких умов; | Чи має доступ до особистих даних чи інших даних, чи як, так і до яких користувачів бізнесу або споживачів надають послуги або які створюються за допомогою цих послуг, і якщо так, то до яких категорій таких даних і за яких умов; | чи має постачальник послуг онлайн посередництва доступ до особистих даних або інших даних, або обох, які бізнес-користувачі або споживачі надають для використання цих послуг або які генеруються в процесі надання таких послуг, і у такому випадку, до яких категорій таких даних і в яких умовах; |
| 264 | (b) | (б) | б) | (b) |
| 265 | whether a business user has access to personal data or other data, or both, provided by that business user in connection to the business user’s use of the online intermediation services concerned or generated through the provision of those services to that business user and the consumers of the business user’s goods or services, and if so, to which categories of such data and under what conditions; | чи має бізнес-користувач доступ до персональних даних чи інших даних, або до обох, наданих цим бізнес-користувачем у зв’язку з використанням бізнес-користувачем відповідних онлайн-посередницьких послуг або створених шляхом надання цих послуг цьому бізнес-користувачу та споживачам товари або послуги бізнес-користувача, і якщо так, то до яких категорій таких даних і за яких умов; | Чи є торговельний користувач має доступ до особистих даних, або інших даних, або обох, постачених тим діловим користувачем у зв’язку з бізнес-медіантом, що використовує онлайн служби посередництва, які стосуються або створюються через забезпечення цих послуг тим діловим користувачам і споживачам бізнес-користувача товарів або послуг, і якщо так, до яких категорій таких даних і під якими умовами; | Чи має користувач бізнесу доступ до особистих даних або інших даних, або і до того і до іншого, що надали цей користувач бізнесу в зв’язку з використанням послуг інтермедіації онлайн-сервісів або що були згенеровані при наданні цих послуг цьому користувачеві бізнесу та споживачам товарів або послуг даного користувача бізнесу, і в такому разі до яких категорій таких даних та за яких умов; |
| 266 | (c) | (c) | (c) | (c) - цілком або частково копірувано. |
| 267 | in addition to point (b), whether a business user has access to personal data or other data, or both, including in aggregated form, provided by or generated through the provision of the online intermediation services to all of the business users and consumers thereof, and if so, to which categories of such data and under what conditions; and | на додаток до пункту (b), чи має бізнес-користувач доступ до персональних даних чи інших даних, або до обох, у тому числі в зведеній формі, наданих або створених через надання онлайн-посередницьких послуг усім бізнес-користувачам і споживачам. , і якщо так, то до яких категорій таких даних і за яких умов; і | у додаток до точки (б), будь-який користувач має доступ до особистих даних або інших даних, або обидва, включені в агрегованій формі, що забезпечується або генерується через надання послуг онлайн посередництва всім користувачам і споживачам їх, і, якщо так, до яких категорій таких даних і за яких умов; і | Крім пункту (b), чи має бізнес-користувач доступ до особистих даних або інших даних, або обох, у тому числі у загальному виді, наданого або згенерованого через надання онлайн-послуг посередництва всім бізнес-користувачам і споживачам, і якщо так, до яких категорій таких даних і за яких умов; і |
| 268 | (d) | (d) | (d) | Sorry, but the text “(d)” doesn’t provide enough information to be translated. If you have a longer text or more context, please provide it so I can assist you better. |
| 269 | whether any data under point (a) is provided to third parties, along with, where the provision of such data to third parties is not necessary for the proper functioning of the online intermediation services, information specifying the purpose of such data sharing, as well as possibilities for business users to opt out from that data sharing. | чи надаються будь-які дані згідно з пунктом (a) третім сторонам, а також, якщо надання таких даних третім сторонам не є необхідним для належного функціонування онлайн-посередницьких послуг, інформація, яка визначає мету такого обміну даними, а також як можливості для бізнес-користувачів відмовитися від такого обміну даними. | Чи дані, що містяться в пункті (а) надаються третім сторонам разом з тим, де забезпечення таких даних третім сторонам не потрібне для належного функціонування служб посередництва в мережі, інформація, що визначає мету такого спільного використання даних, а також можливості для користувачів бізнесу, які можуть відмовитися від цього спільного використання даних. | Чи будь-які дані, які наведено у пункті (а), надаються третім сторонам, а також, якщо передача таких даних третім сторонам не є необхідною для належного функціонування сервісів онлайн посередників, інформація, що визначає мету обміну такими даними, а також можливості для бізнес-користувачів відмовитися від цього виду обміну даними. |
| 270 | 3. This Article shall be without prejudice to the application of Regulation (EU) 2016/679, Directive (EU) 2016/680 and Directive 2002/58/EC. | 3. Ця стаття не порушує застосування Регламенту (ЄС) 2016/679, Директиви (ЄС) 2016/680 та Директиви 2002/58/ЄС. | 3. Ця стаття повинна бути без упередження до застосування Реєстрації (EU) 2016/679, Directive (EU) 2016/680 і Directive 2002/58/EC. | Ця стаття не позбавляє можливості застосування Регламенту (ЄС) 2016/679, Директиви (ЄС) 2016/680 та Директиви 2002/58/ЄС. |
| 271 | Article 10 | Стаття 10 | Стаття 10 | Стаття 10. |
| 272 | Restrictions to offer different conditions through other means | Обмеження пропонувати різні умови іншими способами | Обмеження на інші умови іншими способами. | Обмеження щодо надання різних умов за допомогою інших засобів. |
| 273 | 1. Where, in the provision of their services, providers of online intermediation services restrict the ability of business users to offer the same goods and services to consumers under different conditions through other means than through those services, they shall include the grounds for that restriction in their terms and conditions and make those grounds easily available to the public. Those grounds shall include the main economic, commercial or legal considerations for those restrictions. | 1. Якщо під час надання своїх послуг постачальники онлайн-посередницьких послуг обмежують можливість бізнес-користувачів пропонувати ті самі товари та послуги споживачам на інших умовах іншими засобами, ніж через ці послуги, вони повинні включати підстави для такого обмеження в їх положеннях та умовах і зробити ці підстави доступними для громадськості. Ці підстави повинні включати основні економічні, комерційні чи правові міркування для таких обмежень. | По-перше, за надання послуг постачальники послуг он-лайн-адміністраційних послуг обмежують можливість користувачів бізнесу пропонувати ті самі товари та послуги споживачам за різних умов за інших умов, окрім цих послуг, вони будуть включати причини для цього обмеження у свої умови і роблять ці підстави легкодоступними для широкого загалу. | 1. При наданні своїх послуг посередники в мережі, які надають послуги онлайн-посередництва, обмежують можливість підприємців пропонувати ті ж товари та послуги споживачам за іншими умовами шляхом інших засобів, ніж через ці послуги, вони повинні включити підстави для такого обмеження в свої умови та положення та зробити ці підстави доступними для громадськості. Ці підстави мають включати основні економічні, комерційні або правові обґрунтування для таких обмежень. |
| 274 | 2. The obligation set out in paragraph 1 shall not affect any prohibitions or limitations in respect of the imposition of such restrictions that result from the application of other acts of Union law or the law of Member States that is in accordance with Union law and to which the providers of online intermediation services are subject. | 2. Зобов’язання, викладене в параграфі 1, не впливає на будь-які заборони чи обмеження щодо накладення таких обмежень, які є результатом застосування інших актів законодавства Союзу або законодавства держав-членів, яке відповідає законодавству Союзу та до яким підпадають постачальники онлайн-посередницьких послуг. | 2 Обов’язок, викладений у першому абзаці, не впливатиме на будь - які заборони чи обмеження щодо прийняття таких обмежень, які виникають внаслідок застосування інших актів Юніон або закону держав - членів, що узгоджуються з законом про Юніон, і які є підпорядкованими постачальникам послуг в режимі он - лайн. | Обов’язок, викладений у пункті 1, не впливає на будь-які заборони або обмеження щодо накладення таких обмежень, які випливають з застосування інших актів права Союзу або законодавства держав-членів, яке відповідає праву Союзу та до якого підлягають провайдери послуг онлайн посередництва. |
| 275 | Article 11 | Стаття 11 | Стаття 11 | Стаття 11 |
| 276 | Internal complaint-handling system | Внутрішня система розгляду скарг | Внутрішня система керування скаргами | Внутрішня система розгляду скарг |
| 277 | 1. Providers of online intermediation services shall provide for an internal system for handling the complaints of business users. | 1. Постачальники посередницьких онлайн-послуг забезпечують внутрішню систему розгляду скарг бізнес-користувачів. | Постачальники інтернет-підрядників забезпечать внутрішню систему для керування скаргами користувачів бізнесу. | 1. Постачальники онлайн посередницьких послуг повинні забезпечити внутрішню систему для вирішення скарг бізнес-користувачів. |
| 278 | That internal complaint-handling system shall be easily accessible and free of charge for business users and shall ensure handling within a reasonable time frame. It shall be based on the principles of transparency and equal treatment applied to equivalent situations, and treating complaints in a manner which is proportionate to their importance and complexity. It shall allow business users to lodge complaints directly with the provider concerned regarding any of the following issues: | Ця внутрішня система розгляду скарг має бути легкодоступною та безкоштовною для бізнес-користувачів і повинна забезпечувати розгляд протягом розумного періоду часу. Він базується на принципах прозорості та рівного ставлення до еквівалентних ситуацій, а також розгляду скарг у спосіб, пропорційний їх важливості та складності. Він дозволяє бізнес-користувачам подавати скарги безпосередньо до відповідного постачальника щодо будь-якої з наступних проблем: | Внутрішня система керування скаргами буде легкодоступна та безкоштовна для користувачів бізнес- бізнесу і забезпечить керування у межах поміркованого періоду часу. Вона буде базована на принципах прозорості і рівноправності, які застосовуються до еквівалентних ситуацій, і лікуванню скарг у спосіб, який пропорційний їх важливості та складності. За його допомогою користувачі бізнес- бізнесу можуть проводити скарги безпосередньо з постачальником послуг, які стосуються будь- яких з наступних проблем: | Внутрішня система обробки скарг повинна бути легко доступною і безкоштовною для бізнес-користувачів і забезпечувати їх обробку в розумний термін. Вона має базуватися на принципах прозорості і рівного ставлення до еквівалентних ситуацій, а також розглядати скарги в обсязі, що пропорційний їх важливості та складності. Вона повинна дозволяти бізнес-користувачам подавати скарги напряму постачальнику щодо таких питань: |
| 279 | (a) | (а) | (а) | (a) |
| 280 | alleged non-compliance by that provider with any obligations laid down in this Regulation which affects the business user lodging the complaint (‘the complainant’); | ймовірне недотримання цим постачальником будь-яких зобов’язань, викладених у цьому Регламенті, що впливає на бізнес-користувача, який подає скаргу («скаржник»); | Припускають, що некомпетентність того провайдера з будь-якими зобов’язаннями, які встановлені в цьому законодавстві, що впливає на користувача бізнесу, який притуляє скаргу (♪the satiantist ♪ | припущений невиконання постачальником будь-яких зобов’язань, встановлених цим Регламентом, яке впливає на підприємця, який подав скаргу (‘скаржник’); |
| 281 | (b) | (б) | б) | (b) |
| 282 | technological issues which relate directly to the provision of online intermediation services, and which affect the complainant; | технологічні проблеми, які безпосередньо стосуються надання онлайн-посередницьких послуг і впливають на скаржника; | Технологічні проблеми, які безпосередньо стосуються надання послуг онлайн посередництва, і які впливають на скаржника; | технологічні питання, що безпосередньо стосуються надання послуг онлайн посередництва, й які впливають на скаргуючого; |
| 283 | (c) | (c) | (c) | (c) - це скорочення від “copyright” (авторське право) і вказує на те, що якась робота або матеріал захищений авторським правом. |
| 284 | measures taken by, or behaviour of, that provider which relate directly to the provision of the online intermediation services, and which affect the complainant. | заходи, вжиті цим провайдером, або поведінка такого провайдера, які безпосередньо стосуються надання онлайн-посередницьких послуг і впливають на скаржника. | заходи, зроблені, або поведінка постачальника послуг, що безпосередньо пов’язані з наданням послуг он-лайн, і які впливають на скаржника. | Заходи, проведені провайдером, або його поведінка, які безпосередньо стосуються надання послуг онлайн посередництва та впливають на особу, що подає скаргу. |
| 285 | 2. As part of their internal complaint-handling system, providers of online intermediation services shall: | 2. У рамках внутрішньої системи розгляду скарг постачальники онлайн-посередницьких послуг повинні: | 2. Оскільки вони є частиною їхньої внутрішньої системи читання скарг, провайдери послуг он-лайн: | 2. У межах їх внутрішньої системи вирішення скарг провайдери послуг онлайн посередництва повинні: |
| 286 | (a) | (а) | (а) | (a) |
| 287 | duly consider complaints lodged and the follow-up which they may need to give to the complaint in order to adequately address the issue raised; | належним чином розглядати подані скарги та подальші дії, які їм може знадобитися щодо скарги, щоб належним чином вирішити порушену проблему; | Доречно взяти до уваги скарги і наступний, який їм, можливо, доведеться дати на скаргу, щоб належним чином вирішити порушене питання; | належним чином розглядати подані скарги та необхідні заходи, які їм може бути потрібно вжити для відповідного вирішення піднятого питання; |
| 288 | (b) | (б) | б) | Український текст: (б) |
| 289 | process complaints swiftly and effectively, taking into account the importance and complexity of the issue raised; | оперативно та ефективно розглядати скарги, враховуючи важливість та складність порушеного питання; | швидко і ефективно обробляти скарги, беручи до уваги важливість і складність цього спірного питання, | Швидко і ефективно вирішуйте скарги, враховуючи важливість та складність піднятого питання; |
| 290 | (c) | (c) | (c) | (с) |
| 291 | communicate to the complainant the outcome of the internal complaint-handling process, in an individualised manner and drafted in plain and intelligible language. | повідомити скаржнику результати внутрішнього процесу розгляду скарги в індивідуальній формі та складені простою та зрозумілою мовою. | Спілкуючись з скаржником наслідки внутрішнього процесу отримання скарги, індивідуально і вручені зрозумілою і зрозумілою мовою. | Сповістіть скаржнику про результат внутрішнього процесу врегулювання скарги, в індивідуалізованому форматі і складеною простою та зрозумілою мовою. |
| 292 | 3. Providers of online intermediation services shall provide in their terms and conditions all relevant information relating to the access to and functioning of their internal complaint-handling system. | 3. Постачальники онлайн-посередницьких послуг надають у своїх положеннях та умовах всю необхідну інформацію, що стосується доступу та функціонування їхньої внутрішньої системи розгляду скарг. | 3. Провайдери інтернет-підрядників будуть надавати свої терміни та умови, всі відповідні дані, що стосуються доступу до і функціонування їх внутрішньої системи керування скаргами. | Постачальники послуг онлайн посередництва мають надати в своїх умовах всю відповідну інформацію, яка стосується доступу до та роботи їх внутрішньої системи розгляду скарг. |
| 293 | 4. Providers of online intermediation services shall establish and make easily available to the public information on the functioning and effectiveness of their internal complaint-handling system. They shall verify the information at least annually and where significant changes are needed, they shall update that information. | 4. Постачальники онлайн-посередницьких послуг повинні створити та зробити доступною для громадськості інформацію про функціонування та ефективність своєї внутрішньої системи розгляду скарг. Вони повинні перевіряти інформацію принаймні раз на рік і, якщо потрібні значні зміни, вони повинні оновлювати цю інформацію. | 4. Постачальники служб інтерактивного посередництва мають встановити і зробити доступною до інформації громадськості про функціонування і ефективність їхньої внутрішньої системи керування скаргами. Вони перевіряють інформацію принаймні щороку і де потрібні значні зміни, вони оновлюють цю інформацію. | 4. Постачальники послуг онлайн посередництва мають створити та забезпечити легкий доступ для громадськості до інформації про роботу та ефективність внутрішньої системи обробки скарг. Вони повинні перевіряти цю інформацію щонайменше щорічно і, якщо потрібні значні зміни, оновлювати цю інформацію. |
| 294 | That information shall include the total number of complaints lodged, the main types of complaints, the average time period needed to process the complaints and aggregated information regarding the outcome of the complaints. | Ця інформація включає загальну кількість поданих скарг, основні типи скарг, середній період часу, необхідний для розгляду скарг, і сукупну інформацію щодо результатів розгляду скарг. | Ця інформація включатиме в себе загальну кількість скарг, основні види скарг, середній період часу, необхідний для обробки скарг і сукупної інформації щодо результатів скарг. | Ця інформація має включати загальну кількість поданих скарг, основні типи скарг, середній час, необхідний для обробки скарг та загальну інформацію щодо результатів скарг. |
| 295 | 5. The provisions of this Article shall not apply to providers of online intermediation services that are small enterprises within the meaning of the Annex to Recommendation 2003/361/EC. | 5. Положення цієї статті не застосовуються до постачальників онлайн-посередницьких послуг, які є малими підприємствами у значенні Додатку до Рекомендації 2003/361/ЄС. | 5 Провізії цієї статті не повинні застосовуватися до постачальників послуг інтерактивного посередництва, які є невеликими підприємствами в межах значення Аннексу, щоб запропонувати 2003/3161/EC. | Положення цієї статті не застосовуються до провайдерів послуг онлайн посередництва, які є малими підприємствами у відповідності з додатком до Рекомендації 2003/361/ЄС. |
| 296 | Article 12 | Стаття 12 | Стаття 12 | Стаття 12 |
| 297 | Mediation | Посередництво | Носій | Посередництво |
| 298 | 1. Providers of online intermediation services shall identify in their terms and conditions two or more mediators with which they are willing to engage to attempt to reach an agreement with business users on the settlement, out of court, of any disputes between the provider and the business user arising in relation to the provision of the online intermediation services concerned, including complaints that could not be resolved by means of the internal complaint-handling system referred to in Article 11. | 1. Постачальники онлайн-посередницьких послуг визначають у своїх положеннях і умовах двох або більше посередників, з якими вони готові залучити, щоб спробувати досягти угоди з бізнес-користувачами щодо позасудового врегулювання будь-яких суперечок між провайдером і бізнес-користувача, що виникають у зв’язку з наданням відповідних онлайн-посередницьких послуг, включаючи скарги, які не можуть бути вирішені за допомогою внутрішньої системи обробки скарг, зазначеної в статті 11. | Постачальники інтернет-комунікаційних служб мають визначитися у своїх термінах і умовах з двома або більше посередниками, з якими вони готові взяти участь у спробі досягнути згоди з діловими користувачами у залагодженні, з суду, будь-яких суперечок між провайдером і діловим користувачем, що виникає у зв’язку з наданням послуг, пов’язаних з посередництвом, включаючи скарги, які не можуть бути розв’язані за допомогою внутрішньої системи скарг, на яку посилається стаття 11. | Постачальники послуг онлайн посередництва повинні вказати у своїх умовах та положеннях двох або більше посередників, з якими вони готові співпрацювати для того, щоб спробувати досягнути угоди з бізнес-користувачами щодо врегулювання позасудових суперечок між постачальником та бізнес-користувачем, що виникають у зв’язку з наданням відповідних послуг онлайн-посередництва, включаючи скарги, які не вдалося вирішити шляхом внутрішньої системи врегулювання скарг, зазначеної у статті 11. |
| 299 | Providers of online intermediation services may only identify mediators providing their mediation services from a location outside the Union where it is ensured that the business users concerned are not effectively deprived of the benefit of any legal safeguards laid down in Union law or the law of the Member States as a consequence of the mediators providing those services from outside the Union. | Постачальники онлайн-посередницьких послуг можуть лише ідентифікувати посередників, які надають свої посередницькі послуги з місця за межами Союзу, де гарантовано, що відповідні бізнес-користувачі не будуть фактично позбавлені будь-яких правових гарантій, викладених у законодавстві Союзу або законодавстві Члена держав як наслідок посередників, які надають ці послуги з-за меж Союзу. | Постачальники інтернет-процедурних служб можуть визначити лише посередників, які надають свої посередники з місця за межами Союзу, де ті, хто займається бізнесом, не мають ефективної користі від будь-яких юридичних запобіжних заходів, встановлених в Юніон або закон держав-членів, як наслідок посередників, що надають ці послуги поза межами Союзу. | Постачальники послуг онлайн посередництва можуть визначати посередників, що надають свої послуги медіації з місцевості поза Союзом, тільки у випадку, якщо забезпечено, що бізнес-користувачам не буде зменшено користі з будь-яких правових гарантій, визначених у законодавстві Союзу чи законодавстві держав-членів внаслідок надання таких послуг посередниками з-за меж Союзу. |
| 300 | 2. The mediators referred to in paragraph 1 shall meet the following requirements: | 2. Медіатори, зазначені в частині 1, повинні відповідати таким вимогам: | Посередники, про яких згадується в першому абзаці, відповідатимуть таким вимогам: | 2. Посередники, зазначені у пункті 1, повинні відповідати наступним вимогам: |
| 301 | (a) | (а) | (а) | (a) |
| 302 | they are impartial and independent; | вони неупереджені та незалежні; | вони безсторонні та незалежні; | вони об’єктивні та незалежні; |
| 303 | (b) | (б) | б) | (b) |
| 304 | their mediation services are affordable for business users of the online intermediation services concerned; | їхні посередницькі послуги доступні для бізнес-користувачів відповідних онлайн-посередницьких послуг; | їхні служби посередництва доступні для користувачів бізнес-компаній інтернет-міжаційних служб; | Їх послуги посередництва є доступними для користувачів бізнесу, які використовують відповідні інтернет-посередницькі послуги. |
| 305 | (c) | (c) | (c) | (c) - це відомий символ, що означає “Copyright” англійською мовою. Він вказує на те, що авторські права на матеріал захищені. |
| 306 | they are capable of providing their mediation services in the language of the terms and conditions which govern the contractual relationship between the provider of online intermediation services and the business user concerned; | вони здатні надавати свої посередницькі послуги мовою положень та умов, які регулюють договірні відносини між постачальником посередницьких онлайн-послуг і відповідним бізнес-користувачем; | вони здатні надавати свої служби посередництва мовою термінів і умов, які керують контрактними стосунками між постачальником послуг інтернет і діловим користувачем; | Вони можуть надавати свої послуги посередництва мовою умов і положень, які регулюють контрактні відносини між постачальником сервісів онлайн-посередництва та зацікавленим бізнес-користувачем. |
| 307 | (d) | (d) | (d) | I’m sorry, but your message is blank. If you have a specific text you would like me to translate, please provide it and I’ll be happy to help. |
| 308 | they are easily accessible either physically in the place of establishment or residence of the business user, or remotely using communication technologies; | вони легко доступні або фізично в місці заснування або проживання бізнес-користувача, або віддалено за допомогою комунікаційних технологій; | вони легко доступні або фізично в місці встановлення, або проживання користувачів бізнесу, або дистанційно використовуючи технології зв’язку; | їх легко доступні як фізично в місці розташування або місці проживання користувача бізнесу, так і віддалено за допомогою засобів зв’язку; |
| 309 | (e) | (д) | (e) | Я готовий відповісти на ваше запитання. Що вас цікавить? |
| 310 | they are capable of providing their mediation services without undue delay; | вони здатні надавати свої послуги посередництва без невиправданої затримки; | без надмірної затримки, вони можуть постачати свої засоби посередництва; | Вони здатні надавати свої послуги посередництва без непотрібної затримки; |
| 311 | (f) | (f) | (f) | (f) - є скороченням від слова “female”, що означає “жіночий”. |
| 312 | they have a sufficient understanding of general business-to-business commercial relations, allowing them to contribute effectively to the attempt to settle the disputes. | вони мають достатнє розуміння загальних комерційних відносин між компаніями, що дозволяє їм ефективно сприяти спробі врегулювати суперечки. | вони мають достатнє розуміння загальних комерційних відносин у бізнесі, що дозволяє їм ефективно сприяти спробам залагодити суперечки. | Вони мають достатнє розуміння загальних комерційних відносин між бізнесом та бізнесом, що дозволяє їм ефективно внести свій внесок у спробу врегулювання спорів. |
| 313 | 3. Notwithstanding the voluntary nature of mediation, providers of online intermediation services and business users shall engage in good faith throughout any mediation attempts conducted pursuant to this Article. | 3. Незважаючи на добровільний характер посередництва, постачальники онлайн-посередницьких послуг і бізнес-користувачі добросовісно беруть участь у будь-яких спробах посередництва, які здійснюються відповідно до цієї статті. | 3. Незважаючи на добровільну природу посередництва, постачальники послуг он - лайн та ділових користувачів повинні мати міцну віру під час будь-яких спроб посередництва, проведених у цій статті. | Незважаючи на добровільний характер посередництва, провайдери онлайн-послуг і користувачі-підприємці повинні залучатися в добрій вірі під час будь-яких спроб посередництва, які проводяться відповідно до цієї статті. |
| 314 | 4. Providers of online intermediation services shall bear a reasonable proportion of the total costs of mediation in each individual case. A reasonable proportion of those total costs shall be determined, on the basis of a suggestion by the mediator, by taking into account all relevant elements of the case at hand, in particular the relative merits of the claims of the parties to the dispute, the conduct of the parties, as well as the size and financial strength of the parties relative to one another. | 4. Постачальники онлайн-посередницьких послуг несуть розумну частку загальних витрат на посередництво в кожному окремому випадку. Розумна частка цих загальних витрат визначається на основі пропозиції медіатора, беручи до уваги всі відповідні елементи справи, зокрема відносну обґрунтованість претензій сторін спору, поведінка сторін, а також розмір і фінансова потужність сторін відносно одна одної. | 4 Постачальники служб інтерактивного посередництва будуть мати помірковану кількість загальних витрат у кожному випадку. Помірковану частку цих загальних витрат буде визначено на основі пропозиції посередника, беручи до уваги всі відповідні елементи справи, зокрема відносні достоїнства сторін у суперечці, поведінку партій, а також розмір і фінансову силу сторін відносно один одного. | 4. Постачальники послуг онлайн посередництва мають нести розумну частку загальних витрат на посередництво у кожному окремому випадку. Розумна частина цих загальних витрат буде визначена, на підставі пропозиції посередника, шляхом врахування всіх відповідних елементів конкретного випадку, зокрема, рівноваги між претензіями сторін у суперечці, поведінки сторін, а також розміру та фінансової потужності сторін у порівнянні одна з одною. |
| 315 | 5. Any attempt to reach an agreement through mediation on the settlement of a dispute in accordance with this Article shall not affect the rights of the providers of online intermediation services and of the business users concerned to initiate judicial proceedings at any time before, during or after the mediation process. | 5. Будь-яка спроба досягти угоди шляхом посередництва щодо врегулювання спору відповідно до цієї статті не впливає на права постачальників онлайн-посередницьких послуг і відповідних бізнес-користувачів ініціювати судовий розгляд у будь-який час до, під час або після процесу медіації. | 5 Будь-яка спроба досягти згоди через посередництво у вирішенні суперечки відповідно до цієї статті не впливатиме на права постачальників послуг інтернет-підрядників та користувачів бізнесу, які мають намір розпочати судовий процес у будь-який час перед, під час або після процесу посередництва. | Будь-яка спроба досягнення угоди шляхом посередництва з урегулювання спору відповідно до цієї статті не впливає на права провайдерів послуг онлайн-посередництва та зацікавлених підприємців ініціювати судові процеси у будь-який час перед, під час або після процесу посередництва. |
| 316 | 6. If requested by a business user, before entering into or during mediation, the provider of online intermediation services shall make available, to the business user, information on the functioning and effectiveness of mediation related to its activities. | 6. На вимогу бізнес-користувача перед початком або під час медіації постачальник посередницьких онлайн-послуг надає бізнес-користувачу інформацію про функціонування та ефективність медіації, пов’язану з його діяльністю. | 6. Якщо користувач - бізнес, перед входом у посередництво або під час його посередництва, постачальник послуг інтернет-інтермедіації буде доступний, для ділового користувача, інформацію про функціонування та ефективність посередництва, пов’язаних з його діяльністю. | 6. У разі запиту бізнес-користувача перед участю в або під час посередництва, посередник у мережі повинен надати бізнес-користувачу інформацію про функціонування та ефективність посередництва, пов’язаного з його діяльністю. |
| 317 | 7. The obligation set out in paragraph 1 shall not apply to providers of online intermediation services that are small enterprises within the meaning of the Annex to Recommendation 2003/361/EC. | 7. Зобов’язання, викладені в параграфі 1, не застосовуються до постачальників онлайн-посередницьких послуг, які є малими підприємствами у значенні Додатку до Рекомендації 2003/361/ЄС. | 7 Обов’язок, викладений у абзаці 1, не повинен стосуватись постачальників послуг інтерактивного посередництва, які є незначними підприємцями, відповідно до значення Аннекса, для рекомендації щодо використання 2003/3161/EC. | 7. Зобов’язання, викладене в пункті 1, не поширюється на постачальників послуг онлайн посередництва, які є малими підприємствами в розумінні Додатка до Рекомендації 2003/361/ЄС. |
| 318 | Article 13 | Стаття 13 | Стаття 13 | Стаття 13 |
| 319 | Specialised mediators | Спеціалізовані посередники | Спеціальні посередники | Спеціалізовані посередники |
| 320 | The Commission shall, in close cooperation with the Member States, encourage providers of online intermediation services as well as organisations and associations representing them to, individually or jointly, set up one or more organisations providing mediation services which meet the requirements specified in Article 12(2), for the specific purpose of facilitating the out-of-court settlement of disputes with business users arising in relation to the provision of those services, taking particular account of the cross-border nature of online intermediation services. | Комісія у тісній співпраці з державами-членами заохочує постачальників онлайн-посередницьких послуг, а також організації та асоціації, які їх представляють, індивідуально чи спільно створювати одну чи більше організацій, що надають посередницькі послуги, які відповідають вимогам, зазначеним у статті 12( 2), з конкретною метою сприяння позасудовому врегулюванню суперечок із бізнес-користувачами, що виникають у зв’язку з наданням цих послуг, особливо враховуючи транскордонний характер онлайн-посередницьких послуг. | Комісія, тісно співпрацюючи з країнами-членами ЄС, закликає провайдерів послуг інтерактивного посередництва, а також організацій та асоціацій, які представляють їх особисто або спільно, встановлювати одну або більше організацій, що надають послуги з посередництва, які відповідають вимогам, визначеним у Статті 12, для того, щоб уможливити розв’язання конфліктів з користувачами бізнесу, які працюють у зв’язку з наданням цих послуг, беручи до уваги перехожу природу інтерактивних послуг. | Комісія повинна в тісній співпраці з країнами-членами заохочувати посередників у мережі надавати послуги посередництва, а також організації та асоціації, які їх представляють, індивідуально чи спільно, створити одну або кілька організацій, що надають послуги посередництва, які відповідають вимогам, визначеним у пункті 2 статті 12, з метою сприяння позасудовому врегулюванню спорів з бізнес-користувачами, що виникають у зв’язку з наданням цих послуг, з особливим розглядом понаднаціонального характеру посередництва в Інтернеті. |
| 321 | Article 14 | Стаття 14 | Стаття 14 | Стаття 14 |
| 322 | Judicial proceedings by representative organisations or associations and by public bodies | Судочинство представницькими організаціями чи асоціаціями та державними органами | Судовий розгляд, проведений представницькою організацією або асоціацією та громадськими органами. | Судові процедури, здійснювані представницькими організаціями або асоціаціями та публічними установами |
| 323 | 1. Organisations and associations that have a legitimate interest in representing business users or in representing corporate website users, as well as public bodies set up in Member States, shall have the right to take action before competent national courts in the Union, in accordance with the rules of the law of the Member State where the action is brought, to | 1. Організації та асоціації, які мають законний інтерес у представництві бізнес-користувачів або користувачів корпоративного веб-сайту, а також державні органи, створені в державах-членах, мають право подавати позов до компетентних національних судів Союзу відповідно до норми законодавства держави-члена, де подається позов, до | Організація та асоціація, які мають законний інтерес до представництва бізнес-користувачів або представників корпоративних користувачів веб-сайтів, а також громадських органів, що встановлюються в країнах-членах, матимуть право брати участь у діях перед компетентними національними судами в Союзі, відповідно до правил закону Держави-членів, до яких ця дія, | 1. Організації та асоціації, які мають законний інтерес у представництві користувачів бізнесу або корпоративних користувачів веб-сайтів, а також публічні установи, створені в країнах-членах, мають право подавати позови перед компетентними національними судами в Європейському Союзі відповідно до правил права країни-члена, де подано позов, для |
| 324 | stop or prohibit any non-compliance by providers of online intermediation services or by providers of online search engines, with the relevant requirements laid down in this Regulation. | припинити або заборонити будь-яке недотримання постачальниками посередницьких онлайн-послуг або постачальниками онлайн-пошукових систем відповідних вимог, викладених у цьому Регламенті. | зупинити або заборонити будь-який некомпетент постачальників послуг інтернет-комунікаційних послуг або постачальників пошукових рушіїв он-лайн з відповідними вимогами, встановленими у цьому законодавстві. | Зупинити або заборонити будь-яке несанкціоноване поведінку постачальників послуг інтернет-посередництва або пошукових систем, які не відповідають вимогам, встановленим в цьому Регламенті. |
| 325 | 2. The Commission shall encourage Member States to exchange best practices and information with other Member States, based on registries of unlawful acts which have been subject to injunction orders before national courts, where such registries are set up by relevant public bodies or authorities. | 2. Комісія заохочує держави-члени обмінюватися найкращою практикою та інформацією з іншими державами-членами на основі реєстрів незаконних дій, які були предметом судових заборон у національних судах, якщо такі реєстри створені відповідними державними органами чи органами. | 2. Комісія заохотить держави - членів обмінюватися найкращими практиками та інформацією з іншими членами - штатами, заснованими на регрегаціях незаконних актів, які підлягають судовому наказу перед національними судами, де такі репресії встановлюються відповідними громадськими органами або органами влади. | 2. Комісія буде заохочувати країни-члени обмінюватися кращими практиками та інформацією з іншими країнами-членами, на основі реєстрів незаконних дій, які стали об’єктом розпоряджень ін’юнкції перед національними судами, де такі реєстри створені відповідними публічними органами або владами. |
| 326 | 3. Organisations or associations shall have the right referred to in paragraph 1 only where they meet all of the following requirements: | 3. Організації чи асоціації мають право, зазначене в параграфі 1, лише якщо вони відповідають усім наступним вимогам: | 3. Організації або асоціації мають право на яке згадується в першому абзаці тільки тоді, коли відповідають усім наступним вимогам: | 3. Організації або асоціації матимуть право, зазначене в пункті 1, лише якщо вони відповідають наступним вимогам: |
| 327 | (a) | (а) | (а) | (a) |
| 328 | they are properly established in accordance with the law of a Member State; | вони належним чином встановлені відповідно до законодавства держави-члена; | вони належно встановлено відповідно до закону Держави-члена; | Вони належним чином зареєстровані відповідно до закону країни-члена. |
| 329 | (b) | (б) | б) | Sorry, but it seems like your message is incomplete. Please provide more context or let me know how I can assist you. |
| 330 | they pursue objectives that are in the collective interest of the group of business users or corporate website users that they represent on a sustained basis; | вони переслідують цілі, які відповідають колективним інтересам групи бізнес-користувачів або користувачів корпоративного веб-сайту, яких вони представляють на постійній основі; | вони добиваються цілей, які є в колективних інтересах групи користувачів бізнесу або корпоративних користувачів веб сайту, які вони представляють на постійній основі; | Вони працюють над досягненням цілей, які відповідають колективним інтересам групи корпоративних користувачів або корпоративних веб-сайтів, яких вони представляють на постійній основі. |
| 331 | (c) | (c) | (c) | (c) означає авторське право. |
| 332 | they are of a non-profit making character; | мають некомерційний характер; | вони з некомерційного персонажа; | Вони мають некомерційний характер; |
| 333 | (d) | (d) | (d) | I’m sorry, but it seems like you’ve entered just one letter. Could you please provide more context or clarify your request? |
| 334 | their decision-making is not unduly influenced by any third party providers of financing, in particular by providers of online intermediation services or of online search engines. | будь-які треті сторони, які надають фінансування, зокрема постачальники посередницьких онлайн-послуг або пошукових систем онлайн, не підпадають під надмірний вплив на прийняття ними рішень. | їх прийняття рішень не залежить надмірно від будь-яких постачальників фінансування, зокрема, від постачальників послуг он-лайн інтермедери або пошукових рушіїв он-лайн. | Їх прийняття рішень недопущено впливається будь-якими постачальниками фінансування третіх сторін, зокрема постачальниками послуг онлайн посередництва або пошукових систем в Інтернеті. |
| 335 | To this end, organisations or associations shall fully and publicly disclose information on their membership and source of financing. | З цією метою організації або асоціації повинні повністю та публічно оприлюднювати інформацію про своє членство та джерело фінансування. | Для цього організації або асоціації будуть повністю та публічно відкривати інформацію про своє членство та джерело фінансування. | З цією метою організації або об’єднання повністю і публічно повинні розголошувати інформацію про свої членство та джерело фінансування. |
| 336 | 4. In Member States where public bodies have been set up, those public bodies shall have the right referred to in paragraph 1, where they are charged with defending the collective interests of business users or corporate website users or with ensuring compliance with the requirements laid down in this Regulation, in accordance with the national law of the Member State concerned. | 4. У державах-членах, де було створено державні органи, ці державні органи мають право, зазначене в параграфі 1, якщо вони відповідають за захист колективних інтересів бізнес-користувачів або користувачів корпоративних веб-сайтів або за забезпечення дотримання встановлених вимог у цьому Регламенті, відповідно до національного законодавства відповідної держави-члена. | 4 У країнах-членах, де було створено громадські тіла, ці громадські органи матимуть право, про яке йдеться в 1 абзаці, де їх звинувачують у захисті колективних інтересів користувачів бізнесу або користувачів корпоративних вебсайтів, або у виконанні вимог, встановлених у цій постанові, згідно з національним законом Держави-членів. | У країнах-членах, де були створені публічні органи, ці публічні органи повинні мати право, зазначене у пункті 1, якщо їм доручено захищати колективні інтереси користувачів бізнесу або корпоративних веб-сайтів або забезпечити виконання вимог, встановлених в цьому Регламенті, відповідно до національного законодавства відповідної країни-члена. |
| 337 | 5. Member States may designate: | 5. Держави-члени можуть призначити: | П’ять країн-членів можуть визначити: | 5. Держави-учасники можуть призначати: |
| 338 | (a) | (а) | (а) | (a) |
| 339 | organisations or associations established in their Member State that meet at least the requirements of paragraph 3 at the request of those organisations or associations; | організації чи асоціації, створені у своїй державі-члені, які відповідають принаймні вимогам параграфа 3 на прохання цих організацій чи асоціацій; | Організації або асоціації, засновані у штаті свого члена, що відповідають вимогам 3 - го абзацу за запитом цих організацій або асоціацій; | організації або об’єднання, створені в їх державі-члені, які відповідають принаймні вимогам пункту 3 за запитом цих організацій або об’єднань; |
| 340 | (b) | (б) | б) | (b) |
| 341 | public bodies set up in their Member State that meet the requirements of paragraph 4 | державні органи, створені в їхній державі-члені, які відповідають вимогам параграфа 4 | Публічні тіла, встановлені у штаті свого члена, відповідають вимогам 4 - го абзацу. | Публічні органи, створені у їх державі-члені, які відповідають вимогам параграфа 4. |
| 342 | that are granted the right referred to in paragraph 1. Member States shall communicate to the Commission the name and purpose of any such designated organisations, associations or public bodies. | яким надано право, зазначене в параграфі 1. Держави-члени повинні повідомляти Комісії назву та мету будь-яких таких призначених організацій, асоціацій або державних органів. | Держави-члени мають право на зв’язок з Комісією про назву та призначення будь-яких таких установ, асоціацій чи громадських органів. | Країни-члени повинні повідомити Комісії назву та ціль будь-яких таких визначених організацій, асоціацій або публічних організацій, які надаються право, згадане у пункті 1. |
| 343 | 6. The Commission shall draw up a list of the organisations, associations and public bodies designated in accordance with paragraph 5. That list shall specify the purpose of those organisations, associations and public bodies. That list shall be published in the Official Journal of the European Union. Changes to the list shall be published without delay and, in any event, an updated list shall be drawn up and published every six months. | 6. Комісія складає перелік організацій, асоціацій та державних органів, призначених відповідно до параграфа 5. Цей перелік має визначати мету цих організацій, асоціацій та державних органів. Цей список публікується в Офіційному журналі Європейського Союзу. Зміни до списку повинні бути опубліковані негайно, і, в будь-якому випадку, оновлений список повинен бути складений і опублікований кожні шість місяців. | У цьому списку буде показано мету цих організацій, асоціацій та громадських органів. Цей список буде опубліковано у офіційному журналі Європейського Союзу. Зміни у списку буде опубліковано без затримки і, у будь- якому разі, оновлений список буде оприлюднено та оприлюднено кожні шість місяців. | Комісія складе список організацій, асоціацій та громадських організацій, призначених відповідно до пункту 5. У цьому списку буде зазначено мету цих організацій, асоціацій та громадських організацій. Цей список буде опублікований в Офіційному віснику Європейського Союзу. Зміни в списку будуть опубліковуватися негайно, і в будь-якому випадку, оновлений список буде складено та опубліковано щосеместра. |
| 344 | 7. The court shall accept the list referred to in paragraph 6 as proof of the legal capacity of the organisation, association or public body, without prejudice to the court’s right to examine whether the purpose of the claimant justifies its taking action in a specific case. | 7. Суд приймає список, згаданий у параграфі 6, як доказ правоздатності організації, асоціації чи громадського органу, без шкоди праву суду перевіряти, чи виправдовує мета позивача вжиття заходів у конкретній справі. . | Суд прийме список, який розглядається в 6 - му абзаці як доказ правової здатності організації, асоціації або громадського тіла без упередження до суду, що дає право перевірити, чи мета претендентів, що беруть участь у конкретному випадку. | Суд прийме перелік, зазначений у пункті 6, як доказ юридичної здатності організації, асоціації або громадського органу, без шкоди для права суду перевірити, чи обґрунтовує ціль вимагача його дію у конкретному випадку. |
| 345 | 8. If a Member State or the Commission raises concerns regarding the compliance, by an organisation or association, with the criteria laid down in paragraph 3, or, by a public body, with the criteria laid down in paragraph 4, the Member State that designated that organisation, association or public body in accordance with paragraph 5 shall investigate the concerns and, where appropriate, revoke the designation if one or more of the criteria are not complied with. | 8. Якщо держава-член або Комісія висловлює занепокоєння щодо дотримання організацією чи асоціацією критеріїв, викладених у параграфі 3, або, державним органом, критеріїв, викладених у параграфі 4, держава-член, яка призначена така організація, асоціація чи державний орган відповідно до параграфа 5 досліджує занепокоєння та, у відповідних випадках, скасовує призначення, якщо один або більше критеріїв не відповідають. | 8 Якщо Держава або Комісія викликає занепокоєння щодо дотримання правил, організаціями або асоціацією з критеріями, встановленими у 3 абзаці, або громадським органом, з критеріями, встановленими у 4 абзаці, Держава-член, яка оголосила цю організацію, асоціацію або громадське тіло відповідно до 5 - го абзацу, повинна дослідити питання і, якщо потрібно, відкликати назву, якщо один або декілька критеріїв не відповідаються. | Якщо держава-член або Комісія висловлює побоювання стосовно дотримання організацією або асоціацією критеріїв, встановлених у пункті 3, чи державним органом - критеріїв, визначених у пункті 4, держава-член, яка визначила таку організацію, асоціацію або державний орган відповідно до пункту 5, має розслідувати побоювання і, в разі потреби, скасувати визначення, якщо один чи декілька з критеріїв не дотримуються. |
| 346 | 9. The right referred to in paragraph 1 shall be without prejudice to the rights of business users and corporate website users to start any action before competent national courts, in accordance with the rules of the law of the Member State where the action is brought, which is based on individual rights and aims to stop any non-compliance, by providers of online intermediation services or providers of online search engines, with the relevant requirements laid down in this Regulation. | 9. Право, зазначене в параграфі 1, не порушує прав бізнес-користувачів і користувачів корпоративних веб-сайтів подавати будь-який позов до компетентних національних судів відповідно до норм права держави-члена, де подається позов, який базується на правах особи та спрямований на припинення будь-якого недотримання відповідних вимог, викладених у цьому Регламенті, постачальниками посередницьких онлайн-послуг або постачальниками онлайн-пошукових систем. | Право, про яке йдеться в першому абзаці, без упередження до прав користувачів бізнесу та користувачів корпоративних веб-сайтів починати будь-які дії перед компетентними національними судами, відповідно до правил закону Департаменту, де ця дія здійснюється, яка б базувалася на особистих правах та планах зупинити будь-які некомпанії, за рахунок постачальників послуг інтерактивного посередництва або постачальників пошукових рушіїв он-лайн з відповідними вимогами, встановленими у цьому законодавстві. | 9. Право, згадане у пункті 1, буде відтермінуватися від прав бізнес-користувачів та корпоративних користувачів веб-сайтів на інтенеті розпочинати будь-які дії перед компетентними національними судами згідно з правилами права держави-члена, в якій ведеться дія, що ґрунтується на індивідуальних правах та спрямована на припинення будь-якої невідповідності вимогам, встановленим у цьому Регламенті, з боку постачальників послуг онлайн-посередництва або постачальників онлайн-пошукових систем. |
| 347 | Article 15 | Стаття 15 | Стаття 15 | Стаття 15. |
| 348 | Enforcement | Примусове виконання | Примусове керування | Законодавство |
| 349 | 1. Each Member State shall ensure adequate and effective enforcement of this Regulation. | 1. Кожна держава-член повинна забезпечити належне та ефективне виконання цього Регламенту. | Кожен член ЄС забезпечить достатню і ефективну дію цього законодавства. | 1. Кожна держава-член забезпечує належне та ефективне виконання цього Регламенту. |
| 350 | 2. Member States shall lay down the rules setting out the measures applicable to infringements of this Regulation and shall ensure that they are implemented. The measures provided for shall be effective, proportionate and dissuasive. | 2. Держави-члени встановлюють правила, що встановлюють заходи, застосовні до порушень цього Регламенту, і забезпечують їх виконання. Передбачені заходи мають бути ефективними, пропорційними та стримуючими. | 2. Держави - члени повинні вкласти правила, які встановлять заходи, які можна застосувати для порушення цього правила, і забезпечити їх впровадження. Застосовані заходи будуть ефективними, пропорційними і непереконливими. | 2. Країни-члени повинні встановлювати правила, що визначають заходи, що застосовуються у випадку порушень цього Регламенту, та забезпечити їх виконання. Передбачені заходи повинні бути ефективними, пропорційними та стримуючими. |
| 351 | Article 16 | Стаття 16 | Стаття 16 | Стаття 16 |
| 352 | Monitoring | Моніторинг | Спостереження | Моніторинг |
| 353 | The Commission, in close cooperation with Member States, shall closely monitor the impact of this Regulation on relationships between online intermediation services and their | Комісія, у тісній співпраці з державами-членами, повинна уважно стежити за впливом цього Регламенту на відносини між онлайн-посередницькими послугами та їх | Комісія у тісному співробітництві з країнами-членами уважно стежить за впливом цього регулювання у зв’язку між службами посередництва в мережі та їхніми послугами. | Комісія, у тісному співробітництві з країнами-членами, буде уважно відстежувати вплив цього Регламенту на взаємовідносини між онлайн посередницькими службами та їх |
| 354 | business users and between online search engines and corporate website users. To this end, the Commission shall gather relevant information to monitor changes in these relationships, including by carrying out relevant studies. Member States shall assist the Commission by providing, upon request, any relevant information gathered including about specific cases. The Commission may, for the purpose of this Article and Article 18, seek to gather information from providers of online intermediation services. | бізнес-користувачів, а також між онлайн-пошуковими системами та користувачами корпоративних веб-сайтів. З цією метою Комісія повинна збирати відповідну інформацію для моніторингу змін у цих відносинах, у тому числі шляхом проведення відповідних досліджень. Держави-члени повинні допомагати Комісії, надаючи, на запит, будь-яку відповідну зібрану інформацію, включно з конкретними випадками. Для цілей цієї статті та статті 18 Комісія може прагнути збирати інформацію від постачальників онлайн-посередницьких послуг. | Користувачі бізнес- бізнесу, а також користувачі мережевих пошукових систем і корпоративних веб- сайтів. З цією метою Комісія повинна зібрати відповідну інформацію для спостереження за змінами у цих відносинах, зокрема, проведенням відповідних досліджень. Члени- держави допомагатимуть Комісії наданням, за запитом, наданням будь- якої відповідної інформації щодо конкретних випадків. Комісія може, з метою створення цієї статті і Статті 18, зібрати інформацію від постачальників послуг інтернет- перерозподілу. | Бізнес-користувачі та між онлайн-пошуковими системами та корпоративними користувачами сайтів. З цією метою Комісія буде збирати відповідну інформацію для відстеження змін у цих зв’язках, включаючи проведення відповідних досліджень. Держави-члени нададуть Комісії допомогу шляхом надання згідно з запитом будь-якої відповідної інформації, включаючи про конкретні випадки. Комісія може, за цілями цієї Статті та Статті 18, намагатися збирати інформацію від провайдерів послуг онлайн-посередництва. |
| 355 | Article 17 | Стаття 17 | Стаття 17 | Стаття 17 |
| 356 | Codes of conduct | Кодекси поведінки | Коди поведінки | Правила поведінки |
| 357 | 1. The Commission shall encourage the drawing up of codes of conduct by providers of online intermediation services and by organisations and associations representing them, together with business users, including SMEs and their representative organisations, that are intended to contribute to the proper application of this Regulation, taking account of the specific features of the various sectors in which online intermediation services are provided, as well as of the specific characteristics of SMEs. | 1. Комісія заохочує розробку кодексів поведінки постачальниками онлайн-посередницьких послуг та організаціями та асоціаціями, які їх представляють, разом із бізнес-користувачами, включаючи МСП та їх представницькі організації, які мають сприяти належному застосуванню цього Регулювання з урахуванням особливостей різних секторів, у яких надаються онлайн-посередницькі послуги, а також специфічних характеристик МСП. | По-перше, Комісія сприятиме складанню кодів поведінки за допомогою постачальників послуг інтерактивного посередництва та організацій та асоціацій, які їх представляють, разом з користувачами бізнесу, зокрема SME та їх представницькими організаціями, які мають сприяти належному застосуванню цього реєстру, беручи до уваги специфічні особливості різних секторів, у яких надаються служби інтернет-інтермедерації, а також конкретні характеристики SME. | 1. Комісія сприятиме складанню кодексів поведінки постачальниками послуг онлайн посередництва та організаціями та асоціаціями, що представляють їх, разом з бізнес-користувачами, включаючи малі та середні підприємства та їхні організації, які спрямовані на відповідне застосування цього Регламенту, з урахуванням конкретних особливостей різних секторів, в яких надаються послуги онлайн посередництва, а також конкретних характеристик малих та середніх підприємств. |
| 358 | 2. The Commission shall encourage providers of online search engines and organisations and associations representing them to draw up codes of conduct that are specifically intended to contribute to the proper application of Article 5. | 2. Комісія заохочує постачальників онлайн-пошукових систем, а також організації та асоціації, які їх представляють, розробити кодекси поведінки, спеціально призначені для сприяння належному застосуванню статті 5. | 2. Комісія має заохотити постачальників пошукових рушіїв у мережі та організацій та асоціацій, які представляють їх для створення кодів поведінки, які спеціально призначені для того, щоб сприяти належному застосуванню статті 5. | 2. Комісія закликає постачальників онлайн-пошукових систем, організації та асоціації, що їх представляють, розробляти кодекси поведінки, спрямовані на відповідне застосування статті 5. |
| 359 | 3. The Commission shall encourage the providers of online intermediation services to adopt and implement sector-specific codes of conduct, where such sector-specific codes of conduct exist and are widely used. | 3. Комісія повинна заохочувати постачальників онлайн-посередницьких послуг приймати та впроваджувати секторальні кодекси поведінки, якщо такі секторальні кодекси поведінки існують і широко використовуються. | 3. Комісія має заохотити постачальників послуг інтернет-інтермедерації приймати та реалізовувати специфічні для сектора коди поведінки, де такі специфічні для сектора коди поведінки існують і широко використовуються. | 3. Комісія сприятиме тому, щоб постачальники послуг онлайн посередництва приймали та впроваджували галузеві кодекси поведінки, де такі галузеві кодекси поведінки існують та широко використовуються. |
| 360 | Article 18 | Стаття 18 | Стаття 18 | Стаття 18 |
| 361 | Review | огляд | Рецензування | Огляд |
| 362 | 1. By 13 January 2022, and subsequently every three years, the Commission shall evaluate this Regulation and report to the European Parliament, the Council and the European Economic and Social Committee. | 1. До 13 січня 2022 року, а потім кожні три роки, Комісія оцінює цей Регламент і звітує перед Європейським Парламентом, Радою та Європейським економічно-соціальним комітетом. | До 13 січня 2022 року, а згодом і кожні три роки, Комісія повинна оцінювати цей законопроект і звітувати Європейському Парламенту, Раді та Європейському економічному та соціальному комітеті. | До 13 січня 2022 року, а потім кожні три роки, Комісія повинна оцінювати це Положення і представляти звіт Європарламенту, Раді та Європейському економічному та соціальному комітету. |
| 363 | 2. The first evaluation of this Regulation shall be carried out, in particular, with a view to the following: | 2. Перша оцінка цього Регламенту проводиться, зокрема, з огляду на таке: | 2. Перше оцінювання цього законодавства слід виконати, зокрема, з таким поглядом: | Перша оцінка цього Регламенту буде проведена з метою наступного: |
| 364 | (a) | (а) | (а) | (a) |
| 365 | assessing the compliance with, and impact on the online platform economy of, the obligations laid down in Articles 3 to 10; | оцінка дотримання та впливу на економіку онлайн-платформи зобов’язань, викладених у статтях 3–10; | Оцінюючи дотримання за допомогою і впливаючи на економіку онлайн, обов’язки, встановлені у статтях 3 до 10; | оцінка виконання та вплив на інтернет-економіку платформи обов’язків, встановлених у статтях з 3 по 10; |
| 366 | (b) | (б) | б) | (b) |
| 367 | assessing the impact and effectiveness of any established codes of conduct to improve fairness and transparency; | оцінка впливу та ефективності будь-яких встановлених кодексів поведінки для підвищення справедливості та прозорості; | Оцінка впливу і ефективності будь-яких встановлених кодів поведінки для покращення справедливості та прозорості; | Оцінюючи вплив та ефективність будь-яких встановлених кодексів поведінки на покращення справедливості та прозорості; |
| 368 | (c) | (c) | (c) | (c) означає “авторське право” і вказує на те, що конкретний матеріал або інформація захищені авторським правом. |
| 369 | investigating further the problems caused by the dependence of business users on online intermediation services, and problems caused by unfair commercial practices by providers of online intermediation services, and to determine further to which extent those practices continue to be widespread; | подальше дослідження проблем, викликаних залежністю бізнес-користувачів від онлайн-посередницьких послуг, і проблем, викликаних недобросовісною комерційною практикою постачальників онлайн-посередницьких послуг, і подальше визначення того, якою мірою ці практики продовжують бути широко поширеними; | Дослідження проблем, викликаних залежністю від користувачів бізнес-комунікаційних послуг, та проблемами, викликаними нечесною комерційною діяльністю постачальниками послуг он-лайн, і визначенням того, до якої міри ці практики продовжують поширюватися; | досліджуючи далі проблеми, спричинені залежністю бізнес-користувачів від онлайн-послуг посередництва, і проблеми, спричинені нечесною комерційною діяльністю посередників у мережі, і визначити дальше, наскільки ці практики існують широко. |
| 370 | (d) | (d) | (d) | I’m sorry, but it seems like you have entered a single letter “d” without context. Could you please provide more information or clarify your question so I can better assist you? |
| 371 | investigating whether the competition between goods or services offered by a business user and goods or services offered or controlled by a provider of online intermediation services constitutes fair competition and whether providers of online intermediation services misuse privileged data in this regard; | перевірка того, чи є конкуренція між товарами чи послугами, які пропонує бізнес-користувач, і товарами чи послугами, які пропонує або контролює постачальник онлайн-посередницьких послуг, чесною конкуренцією, і чи постачальники онлайн-посередницьких послуг зловживають привілейованими даними у зв’язку з цим; | Дослідження того, чи є конкуренція між товарами або послугами, які пропонуються бізнес-користувачами і товарами чи послугами, які пропонує або контролює провайдер послуг інтернет-підрядників, є справедливою конкуренцією і чи є постачальниками послуг інтернет-підсилювальних послуг, що зловживають привілейованими даними у цьому відношенні; | досліджуючи, чи конкуренція між товарами або послугами, що надаються користувачем бізнесу, і товарами або послугами, які надаються або контролюються постачальником онлайн-посередницьких послуг, становить справедливу конкуренцію та чи постачальники онлайн-посередницьких послуг зловживають привілейованими даними у цьому відношенні; |
| 372 | (e) | (д) | (e) | Якщо вам потрібно будь-яку додаткову допомогу, не соромтесь питати! |
| 373 | assessing the effect of this Regulation on any possible imbalances in the relationships between providers of operating systems and their business users; | оцінка впливу цього Регламенту на будь-які можливі дисбаланси у відносинах між постачальниками операційних систем та їхніми бізнес-користувачами; | Оцінюючи вплив цього законодавства на будь-які можливі дисбаланси у стосунках між постачальниками операційних систем та їхніми діловими користувачами; | Оцінка впливу цього Регулювання на будь-які можливі дисбаланси у відносинах між постачальниками операційних систем та їх корпоративними користувачами; |
| 374 | (f) | (f) | (f) | I’m sorry, it seems like you’ve just entered a single letter “f.” Could you please provide more context or let me know how I can assist you? |
| 375 | assessing whether the scope of the Regulation, especially as regards the definition of ‘business user’, is suitable in that it does not encourage bogus self-employment. | оцінка того, чи підходить сфера застосування Регламенту, особливо щодо визначення «бізнес-користувач», оскільки він не заохочує фіктивну самозайнятість. | Визначаючи, чи стосується масштаби законодавства, особливо щодо визначення ведь користувач, воно не заохочує до підробленої саморобної роботи. | Оцінюється, чи обсяг Регуляції, особливо щодо визначення “бізнес-користувача”, є відповідним, оскільки він не сприяє фіктивному самозайнятості. |
| 376 | The first and subsequent evaluations shall establish whether additional rules, including regarding enforcement, may be required to ensure a fair, predictable, sustainable and trusted online business environment within the internal market. Following the evaluations, the Commission shall take appropriate measures, which may include legislative proposals. | Перша та наступні оцінки повинні встановити, чи можуть знадобитися додаткові правила, у тому числі щодо забезпечення виконання, для забезпечення чесного, передбачуваного, стійкого та надійного онлайнового бізнес-середовища на внутрішньому ринку. Після оцінки Комісія вживає відповідних заходів, які можуть включати законодавчі пропозиції. | У першому і подальшому аналізі буде визначено, чи будуть потрібні додаткові правила, включаючи правоохоронні органи для забезпечення справедливого, передбачуваного, стабільного та надійного середовища інтернет-бізнесу на внутрішньому ринку. | Перша та наступні експертизи встановлять, чи потрібні додаткові правила, включаючи щодо забезпечення дотримання, для забезпечення справедливого, передбачуваного, стійкого та довіреного онлайн-бізнес-середовища у межах внутрішнього ринку. Після експертиз Комісія прийме відповідні заходи, які можуть включати законодавчі пропозиції. |
| 377 | 3. Member States shall provide any relevant information they have that the Commission may require for the purposes of drawing up the report referred to in paragraph 1. | 3. Держави-члени надають будь-яку відповідну інформацію, яку вони мають, яку Комісія може вимагати для цілей складання звіту, зазначеного в частині 1. | 3. Держави - члени повинні надати будь-яку відповідну інформацію, яку Комісія може вимагати для створення звіту, згаданого в першому абзаці. | 3. Країни-члени нададуть будь-яку відповідну інформацію, яку може вимагати Комісія для підготовки звіту, зазначеного у пункті 1. |
| 378 | 4. In carrying out the evaluation of this Regulation, the Commission shall take into account inter alia, the opinions and reports presented to it by the group of experts for the Observatory on the Online Platform Economy. It shall also take into account the content and functioning of any codes of conduct referred to in Article 17, where appropriate. | 4. Здійснюючи оцінку цього Регламенту, Комісія бере до уваги, зокрема, думки та звіти, надані їй групою експертів Обсерваторії з економіки онлайн-платформи. Він також бере до уваги зміст і функціонування будь-яких кодексів поведінки, зазначених у статті 17, де це доречно. | 4. У процесі оцінки цього законодавства Комісія має брати до уваги міжміжні алію, опінії та звіти, представлені групою експертів з обсерваторії в онлайн-платформі. Вона також має зважати на зміст і функціонування будь-якого кодексу поведінки, про який йдеться у статті 17, якщо це доречно. | Під час проведення оцінки цього Регламенту, Комісія буде враховувати, серед іншого, думки та звіти, які представляє група експертів, співпрацююча з Оглядовим механізмом щодо економіки онлайн-платформ. Крім того, Комісія буде враховувати зміст та функціонування будь-яких кодексів поведінки, на які посилається у статті 17, в міру необхідності. |
| 379 | Article 19 | Стаття 19 | Стаття 19 | Стаття 19 |
| 380 | Entry into force and application | Набрання чинності та застосування | Запис у силу і програму | Набрання чинності та застосування |
| 381 | 1. This Regulation shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the Official Journal of the European Union. | 1. Цей Регламент набуває чинності на двадцятий день після його публікації в Офіційному журналі Європейського Союзу. | 1 Ця постанова має вступити в силу на двадцятий день після публікації в офіційному ” Журналі Європейського Союзу ” (англ.). | 1. Цей Регламент набирає чинності на двадцять день після його публікації в Офіційному віснику Європейського союзу. |
| 382 | 2. It shall apply from 12 July 2020. | 2. Застосовується з 12 липня 2020 року. | Його буде застосовано з 12 липня 2020 року. | Це починає діяти з 12 липня 2020 року. |
| 383 | This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States. | Цей Регламент є обов’язковим у повному обсязі та безпосередньо застосовується в усіх державах-членах. | Це законодавство повинно бути пов’язане в цілості і прямо застосовне в усіх штатах-членах. | Цей Регламент є обов’язковим у повному обсязі і безпосередньо застосовується у всіх країнах-членах. |
| 384 | Done at Brussels, 20 June 2019. | Вчинено в Брюсселі 20 червня 2019 року. | Зроблено в Брюсселі 20 червня 2019 року. | Виконано у Брюсселі, 20 червня 2019 року. |
| 385 | For the European Parliament | Для Європейського парламенту | Для Європейського Парламенту | Для Європарламенту |
| 386 | The President | Президент | Президент | Президент |
| 387 | A. TAJANI | А. ТАЯНІ | A. TAJANI | A. ТАЯНІ |
| 388 | For the Council | Для Ради | Для Ради | Для Ради |
| 389 | The President | Президент | Президент | Президент |
| 390 | G. CIAMBA | Г. ЧІАМБА | Ґ. CICMBA | Г. Чамба |